TOWARZYSTWO NAUKOWE WARSZAWSKIE
ROZPRAWY KOMISJI ORIENTALISTYCZNEJ

THE WARSAW SOCIETY OF SCIENCES AND LETTERS
PUBLICATIONS OF THE ORIENTAL COMMISSION

Nr 2

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

MANUEL ARABE DE LA LANGUE DES TURCS ET DES KIPTCHAKS

(ÉPOQUE DE L'ÉTAT MAMELOUK)

Arabski Podręcznik języka Turków i Kipczaków z epoki Państwa Mameluckiego

(INTRODUCTION, VOCABULAIRE TURC-POLONAIS-FRANÇAIS, TEXTE)
AVEC 4 PLANCHES

WARSZAWA
NAKŁADEM TOWARZYSTWA NAUKOWEGO WARSZAWSKIEGO
1 9 3 8

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego pod zarządem J. Filipowskiego.

Table des matières

Page

Introduction . . . . . V—XXI
1. Remarques préliminaires V
2. Le rôle de la langue turque dans l'État Mamelouk VI
3. Titre et auteur du document VIII
4. Disposition du manuscrit X
5. Époque et lieu d'origine du manuscrit XII
6. Indications grammaticales XIII
7. Importance et caractéristique générale du »Manuel« XV
8. Arrangement du texte et du vocabulaire . . . XVIII
Vocabulaire . . . . . 1—56
Spis literatury — Ouvrages cités 3
Słownik 6
Texte: كتاب بلغة المشتاق في لغة الترك ولقفجاق . . . . ١—١٦
Planches I—IV (hors texte).

Introduction

1.

Remarques préliminaires

Il y a bientôt quarante ans que l'on a commencé à s'intéresser aux études grammaticales et lexicographiques de la langue turque dues à des philologues arabes, ou, à strictement parler, à des musulmans écrivant en arabe, études datant du XII^{e} au XV^{e} siècle. On a également signalé l'importance de ces documents pour la grammaire historique et comparée de la langue turque[1]. A cette époque, on connaissait déjà deux documents relatifs à la langue turque-kiptchak: 1° une grammaire et un dictionnaire du philologue hispano-arabe *Abū-Ḥajjān al-Ġarnatī* qui mourut en Égypte en 1344. Ce document intitulé *Kitāb al-İdrāk li-lisān al-Atrāk* et redigé en 1313 a été édité en 1891/2 à Constantinople mais, malheureusement, sans critique de texte; 2° en 1894, M. Houtsma, orientaliste hollandais, publia un glossaire turc-arabe, *Tarǧumān*, d'un auteur anonyme sur la base d'un manuscrit unique datant de 1245.

Notre connaissance des ouvrages arabes se rapportant à la philologie turque a fait beaucoup de progrès au cours des derniers vingt ans. En 1915/17 on édita en Turquie l'étude la plus ancienne actuellement connue de la langue turque en arabe, le célèbre ouvrage *Kitāb Luġat at-Turk* de *Maḥmūd al-Kāšġarī*, datant du XI^{e} siècle[2]. En 1921 on publia le meilleur et le plus ancien manuscrit contenant le glossaire de *Ibn-Muhannā*. En 1928

[1] Voir le chapitre intitulé »Les anciennes grammaires et glossaires arabe-turcs en tant que sources historiques de la langue turque« dans l'ouvrage du turquisant russe Melioranskij, *Арабъ Филологъ о турецкомъ языкѣ*, Pétersbourg 1900, p. I/XI.

[2] Melioranskij, *op. cit.*, p. VIII, considérait comme le philologue le plus ancien ayant écrit des études en arabe sur la langue turque: Moḥammad Ibn-Qaïs qui vécut au XIII siècle. Cf. Köprülüzade M. Fuat, *Türk dili vê edebiyatı hakkında araştırmalar*, İstanbul 1934, p. 155 sq.

fut édité un nouveau document provenant de l'Égypte des Mamelouks, un compendium lexico-gramatical anonyme: *Al-Qavānīn al-kullīja li-ḍabṭ al-luġat at-Turkīja*[1]. Quelques années plus tard (1931), on publia une seconde édition — cette fois ci critique — due à M. Ahmet Caferoğlu, le *Kitāb al-Idrāk* (comp. maintenant les glosses supplémentaires écrites en marge du document et éditées par M. Velet Izbudak, *El-İdrâk Haşiyesi*)[2].

Il reste néanmoins de nombreux glossaires et oeuvres lexicographiques d'auteurs arabes concernant la langue turque qui n'ont pas été publiés[3] et qui, par conséquent, ne sont pas accessibles à la majorité des turquisants.

Le présent travail qui entreprend la publication d'un glossaire turc et kiptchak provenant de l'État Mamelouk s'efforce de combler cette lacune[4].

2.

Le rôle de la langue turque dans l'État Mamelouk

L'aptitude exceptionelle que possèdent les Turcs pour créer des états puissants composés des éléments ethniques les plus disparates est depuis longtemps considérée comme constituant leur »mission historique«. La formation et le développement de l'État Mamelouk en est un témoignage probant. Les »esclaves blancs«, les Mamelouks, composés pour la plupart d'éléments turcs, formant d'abord la garde prétorienne devinrent assez tôt de hauts dignitaires auprès du sultan et finirent par conquérir le pouvoir suprême et fonder la dynastie d'un immense empire[5].

Le sultanat des Mamelouks qui — selon le témoignage des auteurs arabes — était officiellement dénommé: *Daulaʿ at-Turkīja*

[1] Cf. P. Wittek, *Neuere wissenschaftliche Literatur in osm.-türkischer Sprache*, OLZ 1928, pp. 174/5.

[2] Pour la bibliographie voir »Ouvrages cités«, pp. 3—5.

[3] Cf. p. ex. J. Schacht, *Aus den Bibliotheken von Konstantinopel und Kairo*, APAW, Nr. 8, Berlin 1928, p. 63 sq.

[4] L'auteur a présenté un court compte-rendu de ce document à la V^e^ Conférence des Orientalistes de Pologne à Varsovie en juin 1936, cf. »Collectanea Orientalia« Nr. 9, Wilno 1935, p. 25: *Nowe materiały do leksykografii kipczacko-tureckiej*. Voir aussi »Comptes rendus des séances de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie«, classe I, 1938, XXXI, pp. 1—6.

[5] Cf. les expressions enthousiastes de M. Gaston Wiet dans l'édition

ou bien *Daulat at-Turk*, c'est-à-dire »État Turc« ou »État des Turcs« (pour le distinguer de *at-Turkīja* et *ar-Rūm*, émirats turcs de l'Asie Mineure) et qui persista jusqu'à sa conquête par le souverain ottoman, le sultan Selim I en 1517, comprenait non seulement l'Égypte mais un second membre, la Syrie (depuis 1260) qui était divisée en six districts administratifs réunis aux gouvernements anatoliens des villes de *Kahṭa*, *'Aintāb*, *Malaṭīja*, *Ṭarsūs* etc.[1]. A l'apogée de cet état (au XIV[e] siècle) ses frontières atteignaient le Taurus, au nord, l'Euphrate, à l'est (aux environs de *Raqqa*) et, en Égypte, le désert de Lybie, à l'ouest, la Nubie, au sud.

Il ressort des écrits des écrivains arabes contemporains, que la cour de la dynastie régnante ainsi que les officiers supérieurs qui constituaient en même temps l'aristocratie mamelouk se servait surtout de la langue turque, même dans les actes officiels C'est ainsi que — d'après Makrizi — les conseils des émirs mamelouks se servaient du turc *(al-luġat at-Turkīja)*. Les Mamelouks régnants qui ne connaissaient pas la langue littéraire arabe, la »langue civilisée« de l'époque dans les états musulmans, sont représentés par les sources arabes comme les protecteurs puissants des savants et des poètes de langue turque à qui ils ordonnaient de traduire en turc des oeuvres littéraires, surtout les oeuvres d'auteurs persans telles que, p. ex., le *Gulistān*, et les invitaient parfois à la cour du sultan en qualité de lecteurs de livres turcs (p. ex. le Sultan Barkouk)[2].

Ce rôle important du turc dans un pays arabisé dès les premiers siècles du moyen âge fut la cause principale de l'intérêt que les philologues arabes portèrent à cette langue, d'autant plus que le turc parlé par les Mamelouks n'était pas uniforme, de même que leurs éléments ethniques étaient des plus hétérogènes.

Les ouvrages les plus récents soulignent le caractère colonial

officielle publiée sous les auspices du roi d'Égypte, *Histoire de la nation égyptienne* (éd. G. Hanotaux), t. IV *L'Égypte arabe*, pp. 401/2: »La puissance des Mamlouks«.

[1] La division administrative de l'État Mamelouk est décrite en détail dans le travail le plus récent de M. Mostafa, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens zur Zeit der Türkischen Eroberung*, ZDMG NF. XIV (1935), p. 194 et suiv.

[2] Cf. Köprülüzade M. Fuat, *Türk edebiyat tarihi*, İstanbul 1928, p. 368/9, § 27.

de l'empire des Mamelouks qui entretenait des relations suvies avec leur métropole, la Horde d'Or[1], ou plutôt avec les peuplades turques qui faisaient partie des hordes kiptchaks et turcomanes disséminées sur de vastes étendues de la région caspienne. De nombreux »esclaves blancs« provenaient des steppes kiptchaks *(Dašt-i-Qypčaq)*. Les Kiptchaks constituent l'élément ethnique le plus important du groupe turc parmi les Mamelouks[2], bien qu'en Syrie et en Égypte d'autres tribus turques apparaissant à leur côté: Turcomans (Turkmènes) du groupe oghousien (*yuzz, Oyuz*). Ces deux dialectes turcs différents: le turc proprement dit ou turcoman (méridional, selon la classification de Samoïlovitch), et le kiptchak (ou nord-occidental), ou plutôt leurs caractères dialectiques différents apparaissent déjà dans les analyses les plus anciennes de la langue turque écrites dans l'État Mamelouk (glossaire anonyme édité par Houtsma et ouvrage d'*Abū-Ḥajjān*). Parmi les documents lexicographiques consacrés à la langue turque qui n'ont pas encore été publiés, »Le manuel de la langue des Turcs et des Kiptchaks« en voie de publication mérite une mention spéciale car, dans son titre même, l'auteur souligne déjà les différences dialectiques entre le turc (turcoman) et le kiptchak.

3.

Titre et auteur du document

Dans sa note sur les données manuscrites de la langue kiptchak[3] M. Jean Deny mentionne le document Suppl. Turc 293 intitulé *Kitāb Bulġat al-muštāq fī luġat at-Turk va-l-Qifǰāq* qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris.

[1] Cf.: A. N. Poliak, *Le caractère colonial de l'État Mamelouk dans ses rapports avec la Horde d'Or*, Revue des Études Islamiques, Paris 1935, pp. 231/48; W. Niemeyer, *Ägypten zur Zeit der Mamluken (Kulturlandeskundliche Skizze)*, Berlin 1936, p. 175.

[2] En dehors des Turcs il y avait, parmi les Mamelouks, d'autres groupes ethniques: Slaves, Grecs, Tcherkesses, Kurdes etc. Pour la composition ethnique des esclaves dans l'empire Mamelouk voir: Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks d'après les auteurs arabes*, Paris 1923, p. XXXII.

[3] Journal Asiatique, 11e Série, t. XVIII (1921), p. 134: Indications sur des textes inédits en turk-kiptchak. Nous avons adopté dans le présent travail le terme »langue kiptchak« employé par J. Deny dans sa note.

Ce titre rhymé doit être rendu par une phrase assez longue »Le Livre apaisant (la curiosité) de ceux qui désirent (connaître) la langue des Turcs et des Kiptchaks«. M. Deny le traduit par: »De quoi alimenter la curiosité de celui qui est avide d'étudier la langue turk-kiptchak«, traduction qui n'est pas entièrement justifiée, étant donné qu'il ne s'agit pas d'une langue turko-kiptchak mais bien de la langue turk (turque) et kiptchak.

Dans sa revue des documents linguistiques turcs, A. Kryмśkij traduit ce titre en ukraïnien de la manière suivante: »Найкращий підручник (c.-à-d. Manuel plus court) для того хто прагне вивчити мову тюрків і кипчаків«[1]. Pour plus de concision nous adopterons également l'appellation de »Manuel«.

Son auteur: Ǯamāl ad-Dīn Abū Muḥammad Abdullāh at-Turkī est d'origine turque. Dans la préface il intitule son oeuvre: *Tarǯumān al-luġat at-turkīja* ce qui signifie »Glossaire[2] de la langue turque«. Ce nom correspond mieux à la matière du document qui est, de fait, un vocabulaire. Il énumère les oeuvres de ses prédécesseurs dont il s'est servi: *al-Anvār al-muḍī'at* ou »Les lumières brillantes« par ʿAlā-ad-Dīn Beïlik al-Qyfǯaqī, ainsi que *aṣ-Ṣaḥīḥ min ad-durat al-muḍī'at* ou »Notions véridiques parmi les perles brillantes«, de ʿImād ad-Dīn Dāud b. ʿAlī b. Muḥammad al-Varrāq al-Miṣrī. Beïlik[3] qui est mentionné comme source de documentation fut le principal inspirateur du travail d'Abū-Ḥajjān ce qui explique la ressemblance de nombreux détails lexicographiques de ces deux documents. De plus — ainsi qu'il le mentionne lui-même — l'auteur eut également recours aux informations fournies »par des personnes qui connaissaient la langue« en complétant les matériaux de ses prédécesseurs. On lit dans la préface (voir texte) »c'est un Vocabulaire (interprète) de la langue turque. J'en ai recueilli la matière dans »Les lumières brillantes« d'Alā-ad-Dīn Beïlik al-Qyfǯaqī et des »Véridiques (informations) parmi les Perles brillantes« de ʿImād ad-Dīn Dāud al-Varrāq al-

---

[1] *Тюрки, їх мови та літератури (Les Turks, leurs langues et littératures)* I, Kiïev 1930, p. 161.

[2] Cf. Dozy, *Supplément* I s. v. ترجمان.

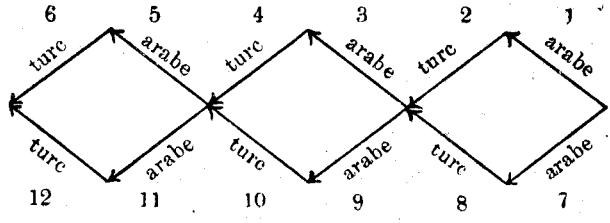
[3] Beïlik et non Beïlek ainsi que le nomment les auteurs précédants. Cette forme بيليك est souvent notée par K. V. Zetterstéén, *Beiträge zur Geschichte der Mamelukensultane*, Leiden 1919, p. 34 et l'index.

Miṣrī. J'ai ajouté à ce qui se trouve (dans ce deux oeuvres) beaucoup de choses laissées de côté (négligées). Je m'en suis informé auprès de personnes en qui j'avais confiance (connaissant) la langue[1]. J'en ai fait un support pour moi, ayant confiance en eux. Et j'avais recours à eux dans les (cas) qui n'étaient pas certains (clairs) pour moi. Et j'ai écrit avec précision, en vocalisant, et j'ai exécuté l'écriture avec précision, afin qu'elle soit solidement conservée sans fautes et sans déformations, comme témoignage pour les personnes qui connaissent la langue. Et j'ai divisé (ce glossaire) en chapitres et en parties et j'ai rangé dans chaque partie ce qui y correspond (d'après la matière)«.

4.

Disposition du manuscrit

Le manuscrit comprend 71 folios (depuis le folio 7 *recto* jusqu'a 88 *verso*) de dimensions 21 cm × 15½ cm qui contiennent dix lignes par page[2]. Il est écrit avec de l'encre noire (texte



arabe) et rouge (vocables turcs). La vocabulaire est divisé en trois colonnes formant des zig-zags.

Le manuscrit est incomplet (abîmé), au milieu, (après le folio 12 *verso* et 13 *verso*) ainsi qu'à la fin (verbes en ی). Les matériaux lexicographiques sont divisés en quatre chapitres:

---

[1] Cette locution est plutôt stéréotypée. Comp. avec la phrase correspondante dans la préface d'*Abū-Ḥajjān*: »...ce qui se trouve en ce livre de relatif à la lexicologie est emprunté à des personnes jouissant de ma confiance au point de vue de la tradition« (Cl. Huart, Journal As., 8 Série, XX (1892), p. 328).

[2] Cf.: E. Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs*, I, Paris, Bibliothèque Nationale, 1932, pp. 300/1.

Chapitre I »Sur les noms de Dieu, des corps célestes et autres phénomènes qui Lui sont soumis«,

II »Chapitre se rapportant à la terre, les mineraux et les autres choses se trouvant sur la terre«,

III »Chapitre sur les adverbes (et les pronoms)«,

IV »Chapitre sur les verbes«..

Ce dernier chapitre (qui contient environ 250 radicaux verbaux et qui n'est pas contenu dans le présent travail) est divisé en paragraphes d'après l'alphabet arabe (dans la classification des verbes arabes: أخذ etc.). Le chapitre II est également divisé en passages (fascicules) classifiés selon la signification des mots cités:

1. La terre (montagnes, rochers, forêts, arbres etc.).
2. Les métaux et minéraux; eau, mer, rivières, navigation, pêche.
3. Commerce d'outre-mer (verre, musc, perles, profits, pertes).
4. La vie, la mort, le péché etc.
5. La religion (devoirs: prières, dîme etc.).
6. L'armée et l'outillage de guerre (titre arabe: *al-askar* etc.).
7. Le blé et les plantes *(al-ḥubūb)*.
8. Le bétail (chameau, vache, brebis). En arabe — *al-ḥaiwān*.
9. La nourriture, les plats, les laitages.
10. Les boissons *(al-mašrūb)* [lacune dans le manuscrit].
11. Noms de parenté.
12. Poids et mesures.
13. Maladies *(al-amrāḍ)*.
14. Animaux sauvages *(al-vuḥūš)*.
15. Reptiles, insectes et sauriens *(al-ḥašarāt)*.
16. Oiseaux *(aṭ-ṭaiṛ)*.
17. Numéraux *(al-ʿadad)*.

Le chapitre III sur les adverbes distingue entre les adverbes de temps et de lieu (strictement, les noms) et se rattache étroitement aux chapitres précédents.

La disposition de ce vocabulaire rappelle celle des matériaux contenus dans celui de Houtsma. Dans les parties qui se sont conservées toutefois, les données de notre auteur sont bien plus abondantes que celles contenues dans le glossaire *(Tarǯumān)* anonyme de 1243.

L'auteur traduit les vocables arabes par deux, trois (et par-

fois quatre) mots turcs[1] reliés entre eux par la conjonction ﻭ. Ce sont ou des synonymes ou bien, le plus souvent, des formes dialectales p. ex.: 'verre' — *syrča*, *jaldrym*, 'île' — *atuv*, *otrač*, 'lièvre' — *qojan*, *davušayan*, 'mouche' — *sinäk*, *čibin*, 'moineau' — *serčä*, *čypčaq*, 'perdrix' — *keklik*, *čil*, 'fourmi' — *qarynǯa*, *qymyrsayy*, etc.

Dans quatre cas, l'auteur a inséré, (à l'encre rouge) à côté du vocable arabe le mot قبجاقيه, ce qui indique que le même mot existe ou est employé en langue kiptchak, à savoir: 6, 8 الطبل, 8, 12 الطلطماج, 8, 16 القاوت et 12, 1 السنقر. C'est la raison pour laquelle ces mots figurent dans le »Vocabulaire« comme formes turques: *ṭabl*, *ṭuṭmač*, *qavut*, *sonqur*. Il convient de noter que deux des mots mentionnés *(ṭuṭmač, qavut)* sont d'origine turque et constituent des emprunts dans la langue arabe.

5.

Époque et lieu d'origine du manuscrit

Bien que la manuscrit ne soit pas daté, une annotation ultérieure d'un lecteur de la copie en question, un certain Abū Bakr, qui s'est conservée sur la première page, contient un date précise, l'an 855 de l'hégire (= 1451). Cette note constitue un *terminus ante quem* indiscutable. Le document a donc été composé au plus tard au début du XV siècle, mais il convient probablement de faire remonter son exécution à une époque plus reculée — à la moitié du XIV siècle.

En ce qui concerne son lieu d'origine, tous les caractères de ce document, sans en excepter sa forme extérieure, témoignent de sa provenance de l'État Mamelouk. Il est difficile de préciser de laquelle de ses provinces (Égypte, Syrie). Si on voulait uniquement se baser sur des critères de matière, on pourrait commettre une faute de méthode: ainsi toutes les plantes cultivées en Égypte — à l'exception du coton — le sont également en Syrie[2]. Ne pourrait-on pas néanmoins conclure à l'origine syrienne du document

[1] Comparez les noms de 'rivière': *äzän* (kiptchak), *ary*, *aqar*, *yrmaq* (oghusien).

[2] Cf. Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, p. 24.

du fait, il est vrai — très significatif, que 'le coton' n'y est pas mentionné à côté de tous les blés et plantes communes à l'Égypte et à la Syrie: lentilles, sésame, millet, fenugrec etc. Du reste, d'autres témoignages militent en faveur de cette conclusion. Les nombreux termes se rapportant à la navigation, *kärräb*, *učan*, *čynłyq*, *qyrbat*, à diverses catégories de bateaux ainsi que *suvłuv* (en arabe *kälək*), radeau servant à traverser le Tigre et la Zab, rappellent plutôt la Syrie et l'Irâk avoisinnants ainsi que leur importante navigation maritime et fluviale[1]. Parmi les villes, on ne rencontre qu'un seul nom (visiblement celui de la ville la plus connue) *Irbil* (selon la prononciation turque avec metathese *Ivril*). Ce détail géographique semble également indiquer la Syrie pour laquelle la ville d'Irbil — noeud de communication des pistes de caravanes traversant l'Irâk voisin — présentait une importance bien plus considérable que pour les habitants de l'Égypte.

Il faut aussi prendre en considération les preuves linguistiques — peut-être les plus importantes. Le document en question contient de nombreuses formes arabes, inconnues dans la langue classique mais très usitées comme formes dialectales en Syrie et notées, entre autre, dans le vocabulaire de Belot, p. ex. 3, 3 نقطة, 3, 5 غبّو, 4, 14 شاختور, 15, 6 بس etc. De plus, l'auteur du présent travail est parvenu à découvrir plusieurs mots connus du dialecte arabo-syrien provenant du syrien ancien, tel 3, 3 دَلّف 'la goutte' et 14, 1 زميتا 'le givre'[2]. Ces témoignages semblent prouver avec beaucoup de vraisemblance que, contrairement à ce qui a lieu pour les autres documents arabo-turcs de l'Égypte, le vocabulaire dont il est question dans le présent travail est plutôt d'origine syrienne, c'est à dire de la partie septentrionale de l'État Mamelouk

6.

Indications grammaticales

A côté de matériaux strictement lexicographiques, le »Manuel« offre quelques indications grammaticales se rapportant à la langue turque.

[1] Cf. Niemeyer, *Ägypten zur Zeit der Mamluken*, p. 153.

[2] Cf. Barthélemy, *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie*, Paris 1935/6, p. 248, 318.

A la fin du III chapitre est indiqué la forme du pluriel en *-łar, -lär*: *at-łar* 'les chevaux', *qatyr-łar* 'les mulets', *kiši-lär* 'les hommes'. Notre auteur traite de la déclinaison des noms comme d'un paragraphe des prépositions. C'est ainsi qu'à la préposition arabe إلى 'à' correspond la terminaison turque du datif *-a* (la forme turkmène et non kiptchak *-qa, -ya* avec consonne gutturale!); à la préposition في le locatif en *-da*, à la préposition من l'ablatif en *-dan*. Exemples: *bazar-a* 'au marché', *bazar-da* 'sur le marché', *äv-dän* 'de la maison'.

Les formes avec des suffixes pronominaux correspondent aux terminaisons turques généralement connues: pour la 1e pers. sing. *-um*; la 2e pers. *-un*; la 3e pers. *-y*. Exemples: *baš-um* 'ma tête', *köz-üm* 'mon oeil', *qaryndaš-um* 'mon frère', *ara-muzda* 'entre nous', *ara-łarynda* 'entre eux', etc.

Le paragraphe intitulé الضمير est consacré aux pronoms personnels: 'moi' *män*, 'toi' *sän*, 'lui' *kändözi*, 'nous' *biz*, 'vous' *siz*, 'eux' *bułar*. Il convient de noter la forme kiptchak *män* avec l'*m* initial (comme dans la langue des Karaïms et des Comans) de même que la forme du pronom de la 3e personne *kändözi*, composée de *kändi* + *öz*, rencontrée dans les documents de la langue vielle-osmanlie[1]. Dans le génitif de la 1e personne apparaissent les formes collatérales *bänim*, mais: *mänim bilä* 'avec moi', *mänim qatynda* 'près de moi'.

Les pronoms démonstratifs comprennent, à côté de la paire connue: *bu* 'celui-ci', *oł* 'celui-là', également la forme *tigi* 'ce-là' (on n'y trouve pas la forme osmanlie *šu*). Pluriel irrégulier: *munłar* (sic!) 'ceux-ci', *anłar* 'ceux-là'. Outre la forme du génitif: *munłar-un* à deux reprises), *anłar-un*, apparaît aussi la forme osmanlie *bułar-un*.

Parmi les formes verbales, notre Manuel ne cite que celles terminées par *-čaq*: *oturdyčaq*, probablement une déformation de *otur-yčaq* 'à partir du moment où il s'assiéra'. Les formes du participe indiquent plutôt un dialecte turkmène: *kir-än aj* 'la lune couchante', *čyq-an aj* 'la lune levante' (comp. chez Houtsma: *iliš-än*, mais *käl-gän*). D'autres formes verbales sont citées dans le cha-

---

[1] Cf. A. Zajączkowski, *Études sur la langue vielle-osmanlie* I. Cracovie 1934, p. 162/3.

pitre IV sur les verbes (p. ex. le mode impératif pour *-γγt*). J'en remets l'étude à plus tard car elle exige un traitement séparé et un autre arrangement du texte.

Les formes adverbiales qui sont, de fait, des noms, sont discutées en détail dans la vocabulaire.

7.

Importance et caractéristique générale du »Manuel«

L'importance principale du document en question consiste en ce que — ainsi que nous l'avons déjà mentionné — tout aussi bien les données lexicographiques du groupe linguistique turc-méridional, dénommé oghouso-turkmène *(luġat at-Turk)* que celles du groupe nord-occidental, comano-kiptchak *(luġat al-Qifǯāq)* y sont prises en considération. Les formes kiptchaks sont souvent notées dans le plus ancien document de langue comane, c'est-à-dire dans le *Codex Cumanicus* (ainsi p. ex. *jaltdrym* 'verre', *čypčaq* 'moineau', *čibın* 'mouche', *börü* 'loup' etc.), ainsi que dans les dialectes employés de nos jours, le plus souvent dans la langue des Karaïms occidentaux. Leurs équivalents turkmènes *(γuzz)* sont connus — parfois encore de notre temps — principalement dans la langue turque-osmanlie notés dans des documents anciens chez *Maḥmūd al-Kāšǧarī* (p. ex. *qajyr* 'sable' etc.). Ces données prouvent que plusieurs tribus turques, provenant surtout des deux grands groupes ethniques, oghousien et kiptchak faisaient parties des Mamelouks égyptiens et syriens. Ce fait intéresse non seulement le linguiste dans son étude des dialectes, mais aussi l'historien et l'éthnologue turquisants. Ce document ne peut également pas laisser indifférents les auteurs s'occupant de l'histoire de la civilisation; bien au contraire il peut leur fournir des matériaux précieux pour l'étude de la superposition des éléments de la civilisation turque.

La classification de la matière du vocabulaire en différents groupes sémantiques — classification qui peut se targuer d'une tradition très ancienne également en Occident — facilite beaucoup les recherches et permet de découvrir, côte à côte avec les éléments originaux de la civilisation turque, également des influences et des emprunts de civilisations étrangères. Aussi la nomenclature

se rattachant à la vie pastorale, occupation immémoriale des peuplades turques, présente-elle une résistance exceptionnelle aux influences étrangères et appartient presque exclusivement à la civilisation autochtone, prototurque. Bien plus, les matériaux contenus dans notre document ont également résisté à l'usure du temps et persisté jusqu'à nos jours dans les dialectes anatoliens (preuve qu'il s'agit de mots turcomans). Les noms de chameaux: *buγra* 'chameau mâle', *arvana* 'chamelle', *torum(čaḫ)* 'chameau de deux ans', *lök* 'chameau de sept ans', *kösak* 'petit chameau', ainsi que les noms des laitages: *qajyrtama* 'lait de chamelle', *avuz* 'colostrum', sont presque tous notés dans les investigations linguistiques se rapportant à l'Anatolie. Parmi ces noms, deux seulement peuvent être considérés comme des emprunts à l'époque la plus ancienne des influences de la civilisation chinoise et iranienne sur la langue turque. *Lök* est probablement un emprunt chinois et *arvana* (en dialecte tchaghataï *arvan*) persan (comp. pehlevi *arvand*)[1].

Nous trouvons des emprunts beaucoup plus récents et provenant d'un tout autre milieu géographique et d'une autre civilisation dans le paragraphe consacré aux termes maritimes et à la navigation fluviale. Dans les nombreuses appellations de bateaux on discerne aisément un emprunt grec: *kärräb* 'vaisseau'[2] de κάραβος, emprunt attesté par le *Tarǯumān* (éd. Houtsma) et la langue karaïme. Le nom indiscutablement kiptchak *qyrbat* 'galère, navire' qui apparaît aussi dans l'ouvrage d'Abū-Ḥajjān, rappelle le terme roman 'corvette' (en espagnol *corbeta*) qui apparaît également en qualité d'emprunt dans le terme arabe *korbèt* etc.[3] Il ne manque enfin pas d'emprunts de la langue slave provenant des steppes kiptchaks où, au temps le plus reculé de l'histoire, les nomades turcs se rencontraient avec les peuplades slaves. Les Turcs introduisirent ensuite ces mots dans l'État Mamelouk. Ainsi dans le même paragraphe figurent deux mots d'origine évide-

---

[1] Cf. K. Menges, *Die Wörter für »Kamel« im Türkischen*, Ung. Jahrb. XV, p. 526.

[2] Peut-être par l'intermédiaire de la forme slave *korab* ou romane hisp. *caraba*, lat. *carabus* ? En tous cas pas par celui de l'arabe où on note قارب, غراب. Cf. Kindermann, *»Schiff« im Arabischen*, p. 76.

[3] Kindermann, *op. cit.*, 88.

ment slave: *samła* 'poix' (en slave *smoła*) et *tägät*[1] 'goudron' (en russe деготь, en polonais *dziegieć*). Il convient aussi de mentionner que l'on trouve déjà des termes slaves dans le *Codex Cumanicus* du XIII[e] siècle, tels: *izba* 'camera', *peč* 'furnus', *samała* 'pix', etc.[2]

Ce sont toutefois les emprunts persans qui sont les plus nombreux dans ce document (dans le vocabulaire il sont indiqués par l'abbréviation: per.), fait qui témoigne nettement de la prépondérance de la civilisation iranienne dans les régions caspiennes.

Puisqu'il est question du caractère général de notre document, il ne faut pas passer sous silence sa signification pour la lexicographie arabe, car on y rencontre des formes très rares (p. ex. نقطة 'la goutte', au-lieu de l'expression courante نعطة, حصحاص 'gravier' etc.). Pour s'en convaincre, il suffit de consulter p. ex. le »Dictionnaire« de Dozy (les passages s'y rapportant sont cités dans le »Vocabulaire« dans des places correspondantes).

La multiplicité des significations des mots arabes constitue une réelle difficulté pour définir la signification de l'équivalent turc. La classification de notre document est, sous ce rapport, incontestablement supérieure à la classification par ordre alphabétique du vocabulaire d'Abū-Ḥajjān. C'est ainsi que p. ex. l'éditeur de *Kitāb al-İdrāk* M. Caferoğlu traduit *čüvčän* par »ucu ateşli ağaç«, c'est-à-dire 'tison' en se basant sur la signification arabe القبيسة. Or, dans notre vocabulaire, ce terme se trouve dans la catégorie des oiseaux. Cela veut dire qu'il désigne un oiseau, 'le hibou'. La même remarque s'applique au terme *qov* — que A. Caferoğlu traduit par un nom d'étoile (p. 79 'yıldız ismi') équivalent arabe الموزم. Dans notre vocabulaire ce couple de mots se retrouve également dans le paragraphe consacré aux oiseaux. *Qov* est donc le nom turc, très répandu, du 'cygne', etc. En général, bien que présentant une grande analogie avec *Kitāb al-İdrāk* (ce qui peut s'expliquer par l'existence d'une source commune dans

[1] Ce document contient la forme correcte تكت tandis que chez Abū-Ḥajjān, elle est incorecte يكت et dans les »Glosses« (Velet, *El-Idrāk*) نكت. Il ne convient probablement pas de comparer cette forme au terme berbere تاكوت 'euphorbe' (Dozy, *Suppl.* I 139).

[2] Cf. O. Blau, *Über Volksthum und Sprache der Kumanen*, ZDMG XXIX (1876), p. 570.

laquelle puisèrent les deux auteurs, c'est-à-dire l'ouvrage de Beïlik) notre vocabulaire contient de nombreux vocables nouveaux, qui n'avaient pas été notés dans l'ouvrage d'Abū-Ḥajjān. A côté de ces termes il convient de souligner des formes qui confirment, ou bien corrigent, des mots apparaissants dans *Kitāb al-İdrāk*, et considérés jusqu'à présent comme douteux (ou même tout simplement erronés) comme p. ex. *jüz* au-lieu de *jäz* 'cuivre'.

8.

Arrangement du texte et du vocabulaire

Le texte turco-arabe joint au présent travail contient la première partie du fragment conservé de *Kitāb Bulġat al-muštāq* (»Noms«). Il s'efforce de rendre le manuscrit aussi fidèlement que possible, non seulement dans ses détails grammatico-lexicographiques, c.-à-d. linguistiques mais également pour ce qui a trait à ses données ortographiques ou bien graphiques. C'est uniquement pour des raisons techniques que j'ai remplacé l'ordonnance en zig-zags en trois colonnes (v. plus haut ainsi que les planches), par une ordonnance continue en séparant chaque couple de mots ou de vocables par un astérisque. Étant donné que notre manuscrit différencie les mots turcs, écrits à l'encre rouge, des mots arabes, écrits à l'encre noire, ce qui contribue beaucoup à mettre en relief les mots turcs, j'ai employé deux genres de caractères d'imprimerie, à savoir le 18 points délié pour les termes arabes et le 24 points plein pour leurs équivalents turcs[1].

Afin de faciliter la composition typographique, j'ai dû m'abstenir de donner les termes arabes en écriture vocalisée (qui est généralement citée dans le manuscrit) et me suis contenté de noter les voyelles dans les cas douteux ou intéressants. J'ai du reste conservé sans modification la vocalisation du reste du texte arabe (introduction et titres) ainsi que de toutes les expressions turques.

La première page ornementée du titre (f° 7, voir planche I) contient beaucoup de lettres sans signes diacritiques. J'ai complété ces lacunes dans mon édition du texte sans donner les formes

[1] Houtsma a eu recours à la même méthode.

incomplètes dans des notes. Par contre, dans la suite du texte, toutes les variantes du manuscrit ont été indiquées dans les notes[1]. Je n'ai pas modifié l'ortographe du manuscrit, même si elle n'est pas tout-à-fait conforme à l'ortographe »classique«: ي et ى, conformément au manuscrit, ainsi que ـّـ (et non ـَّ). L'ortographe des deux elifs (p. ex. 5, 3 اغ, 10, 1 ار etc.) se rencontre dans des cas analogues de l'ouvrage d'Abū-Ḥajjān: p. ex. 20 ar. ال *al* et même 20 ar. اط *ot*. L'elif fait parfois défaut dans les mots qui débutent par une voyelle (on l'a ajoutée [ ] entre paranthèses rectangulaires): وبناش au-lieu de *ojnaš*; وجن au-lieu de *üčün*; (cf. la forme notée par Houtsma وچاق). On rencontre un détail fort intéressant dans l'ortographe de la fin du mot et qui consiste en ce que l'*a*, *ä* terminal est indiqué par ه ا (elif et ha), p. ex. كر اساه au-lieu de كر اسا, ou bien كزاسه, براه au-lieu de برا, برە, etc. Dans ce cas ه final est mis entre parenthèse (ه) pour souligner qu'il a été employé secondairement et en supplément. *Fatha* ـَ est employé tout aussi bien pour *a* et *ä* que pour l'*o* labial (surtout quand il se trouve entre des consonnes liquides). Je transcrit ce signe par *å* (ainsi que le fait Houtsma). *Kesra* ـِ indique parfois l'*e* étroit *(beš)*.

Quant aux consonnes, elles sont notées de façon très précise et soignée dans le manuscrit. Si les signes diacritiques manquent, ils figurent sous les caractères arabes, p. ex. pour distinguer ښ (=س) de ش *(š)*. (Des raisons d'ordre technique ne nous ont pas permis d'en faire autant dans la présente édition). Ainsi que c'est le cas dans la préface, l'auteur représente l'*n* guttural par trois points ڭ *(=ñ)*. Le manuscrit note toutefois souvent نگ *(= ng̃, ŋ)* ou bien نگ. *Dal* (د) et *ṭa* (ط) figurent souvent l'un sous l'autre (entre parenthèse dans notre édition). Dans ce cas, le »Vocabulaire« contient les deux formes avec *d* et *ṭ*. L'auteur définit la consonne *č* comme un son »intermédiaire« entre *š* et *ǯ*[2]. Dans plusieurs cas,

---

[1] Là où le manuscrit contient une forme indiscutablement fautive elle a été corrigée dans le texte, tandis que la note (= Ms) contient la forme defectueuse. Dans les cas douteux, la forme contenue dans le manuscrit figure dans le texte, et la note contient éventuellement des essais de solution des difficultés.

[2] Cf. Melioranskij, *Арабъ филологъ* p. 3, 04: »ـچـ съ оттѣнкомъ ش«; Huart, JAs. 8 Série, XX, 331: »djîm mélangé = č«, etc.

le signe ش figure au-dessus de ج. Je représente ces formes par le signe ç (généralement č, rarement ǯ). Notre document ne distingue pas par un signe spécial le *p* sourd; ب = *b* et *p*. Le *q* postérieur (ق) alterne avec *ḫ* (خ).

Les photographies ci-jointes des pages exceptionnellement bien conservées du manuscrit témoignent des difficultés paléographiques auxquelles l'éditeur du présent texte s'est heurté. Toutes les formes turques — selon les données du texte imprimé — sont transcrites dans le »Vocabulaire« turc-polonais-français. Le chiffre figurant à côté d'un terme indique la page et la ligne de l'édition du texte arabe. La liste des ouvrages de lexicographie cités en regard de chaque position (voir liste des abbréviations p. 3) ne se propose évidemment pas de mentionner tous les documents de langue turque dans lesquels un mot donné apparaît. L'auteur du présent ouvrage tient avant tout à comparer entre eux les matériaux contenus dans les deux documents les plus rapprochés l'un de l'autre, à savoir: le vocabulaire édité par Houtsma et l'ouvrage d'Abū-Ḥajjān. C'est la raison pour laquelle ces deux sources sont citées en premier lieu. S'il s'agit de formes universellement connues ou qui sont accompagnées d'une liste bibliographique plus complète dans les ouvrages cités, je me contente de me référer à ces derniers et d'ajouter »etc.«. Si cela n'est pas le cas, je donne une liste bibliographique plus détaillée en me servant principalement du vocabulaire d'Ibn Muhannā, de Maḥmūd al-Kāšġarī, de mes Études sur la langue vieille-osmanlie, etc. Si un terme n'est pas noté par Houtsma, et par conséquant n'est pas collationné avec la forme correspondante du *Codex Cumanicus* (ainsi que le fait Houtsma dans son édition) je fournis les équivalents comans en me servant de l'écriture gothique et en me basant sur l'édition en facsimilé du *Codex Cumanicus* faite par Grønbech (les chiffres indiquent les pages de l'édition de Kuun). Tous les autres exemples (en italique) sont transcrits de façon uniforme d'après les principes acceptés par l'auteur. Si un mot a été noté dans l'édition de *Kitāb al-Idrāk* sans mention bibliographique, sous prétexte qu'il s'agit d'une forme non attestée (dans le vocabulaire j'indique ce cas par l'abbréviation s. l.) je m'efforce de citer, autant que possible, toutes les sources dans lesquelles la dite forme figure.

Les abbréviations V. (v., vide), cf. (confer), ainsi que s. v. (sub, sub voce) indiquent les renvois aux formes citées ou bien à une liste bibliographique plus complète du sujet.

* * *

En publiant le présent ouvrage je m'acquitte avec le plus vif plaisir du devoir de souligner les services rendus par le Prof. J. Deny qui, le premier, a attiré l'attention sur cette source si importante pour la lexicographie turque.

Je tiens également à exprimer mes remerciements et ma considération à la Direction de la Section des Manuscrits Orientaux de la Bibliothèque Nationale de Paris pour m'avoir permis d'avoir accès au manuscrit réservé que j'ai étudié pendant mon séjour à Paris, en 1931.

Je remercie sincèrement le Prof. T. Kowalski de Cracovie qui a bien voulu vérifier les épreuves du texte arabe. Le Prof. W. Kotwicz a aidé l'auteur en lui prêtant une publication rare (D. Ross), fait digne d'être noté avec reconnaissance dans les circonstances difficiles de nos bibliothèques.

L'auteur se sent également fort obligé envers l'Imprimerie de l'Université de Cracovie pour le travail typographique qu'elle a entrepris pour la première fois et qui présente chez nous d'assez grandes difficultés à cause de l'emploi de caractères arabes.

Varsovie, juin 1938.

VOCABULAIRE

Spis literatury — Ouvrages cités

(wraz ze skrótami) (abréviations)

ADer. = Hamit Zübeyr — İshak Refet, Anadilden Derlemeler, Ankara 1932.

AFil. = P. Melioranskij, Арабъ Филологъ о турецкомъ языкѣ, Pétersbourg 1900.

Battal = Aptullah Battal, Ibnü-Mühennâ Lûgati, İstanbul 1934.

Bouvat = L. Bouvat, Une grammaire turque du huitième siècle de l'Hégire »*La Pénétration dans la langue des Turcs*« d'Aboû Ḥayyân al-Gharnaṭî. Actes du XIV^e^ Congrès Internat. des Orientalistes, III^e^ Partie, Paris 1907. Pp. 44—78.

CCum. = G. Kuun [ed.], Codex Cumanicus, Budapestini 1880. [Cf.: Monumenta Linguarum Asiae Maioris, ed. K. Grønbech, vol. I Codex Cumanicus — Faksimile, Kopenhagen 1936].

DAF = A. Barthélemy, Dictionnaire Arabe-Français, Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem. 1, 2 Fasc. Paris 1935/36.

Dozy = R. Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes. I—II. Leide-Paris 1927.

EI = Encyclopédie de l'Islām. I—IV. Suppl.

HBM = Halk Bilgisi Mecmuası, Ankara 1928.

HGls. = M. Th. Houtsma, Ein Türkisch-Arabisches Glossar, Leiden 1894.

Huart = Cl. Huart, »*Le moyen de parvenir à la connaissance de la langue des Turcs*« [compte-rendu], Journal Asiatique, 8 Série, XX (1892), pp. 326 sq.

IMuh. = Ibn Muhannā, *Kitāb Ḥiliṭ al-'insān vaḥalbaṭ al-lisān* (حلية الانسان وحلبة اللسان) [ed. Kilisli Rif'at]. Istanbul 1338/40. [Cf.: AFil., Battal, Malov].

KDim. = A. Zajączkowski, Studia nad językiem staro-osmańskim I — Études sur la langue vieille-osmanlie I, Morceaux choisis de la traduction turque-anatolienne de Calila et Dimna, Kraków 1934.

KQav. = Köprülü-zade M. Fuad [préface], *Al-Qavānīn al-kullīja li-ḍabṭ al-luġaṭ at-turkīja* (القوانين الكلية لضبط اللغة التركية) [ed. Kilisli Rif'at], Istanbul 1928.

LAtr. = Ahmet Caferoğlu [ed.], Abu-Hayyân, Kitâb al-İdrâk li-lisân al-Atrâk, İstanbul 1931. [Cf.: Bouvat, Huart, Velet].

Malov = S. Malov (Малов), Ибн-Муханна о турецком языке, ZKW (= Записки Коллегии Востоковедов) III (1928), Leningrad, pp. 221 sq.

Menges = K. Menges, Die Wörter für »Kamel« und einige seiner Kreuzungsformen im Türkischen, »Ungarische Jahrbücher« XV, pp. 517 sq.

MKšg. = C. Brockelmann, Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšγaris Dīvān Luγāt at-Turk, Leipzig 1928.

NFer. = Kıvâmettin, Nehc-ül-Ferâdis'ten derlenen Türkçe sözler, Türkiyat Mecmuası IV, Istanbul 1934, pp. 169 sq.

OTar. = Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları Tarama Dergisi, İstanbul 1934.

P. de C. = Pavet de Courteille, Dictionnaire Turk-Oriental, Paris 1870.

Pelliot = L. Pelliot, Les Formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du *Nuzhatu-'l ḳulūb*, »Bulletin of the School of Oriental Studies«, VI, London 1931, pp. 555 sq.

Poppe = N. Poppe (Поппе), Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини, ZKW I, Leningrad 1925, pp. 195 sq.

Ross = E. Denison Ross, A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu and Chinese, »Memoirs of the Asiatic Society of Bengal«, II № 9, Calcutta 1909, pp. 253 sq.

RWb. = W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte, I—IV, Pétersbourg 1893/911.
SRhm. = Sułṭān Raḥmanqułu, *Tatarča — rusča Lugat* (تاتارچه — روسچه لغت), Kazan 1913.
TKar. = T. Kowalski, Karaimische Texte im Dialekt von Troki, Kraków 1929.
TM = Türkiyat Mecmuası, İstanbul.
USpr. = W. Radloff [S. Malov — herausgeg.]. Uigurische Sprachdenkmäler, Leningrad 1928.
Velet = Velet İzbudak, El-İdrâk Haşiyesi, İstanbul 1936.
ZDict. = J. Th. Zenker, Dictionnaire Turc-Arabe-Persan, Leipzig 1866/76.

Porządek alfabetyczny — L'ordre alphabétique

a (å), ä, b, č (ç), d, ǯ, e, f, g, γ (ġ), h (ḥ, ẖ), i, ı, k, l (ł), m, n, ŋ (nḡ, ñ), o, ö, p, q, r, s (ṣ), š, t (ṭ), u, ü, v, y, z.

Słownik — Vocabulaire

a

a 15, 10 (dativ. = ar. إِلَى). V. Introduction.

ay 5, 3 'sieć, sieci' | filet, rets. HGls. 49; LAtr. 1 etc.

ayrymaq 10, 1 'ból' | douleur (= ar. الوجع). V. *ary*.

ayu 11, 6 'trucizna' | poison. HGls. 50; LAtr. 2; KDim. 99 etc.

aḫšam 13, 13 'wieczór' | soir. HGls. 50 *aqšam*, etc.

aj 2, 12 'księżyc' | lune; 13, 10 'miesiąc' | mois. HGls. 57; LAtr. 7 etc. V. *čyqan aj, kirän aj*.

aja 3, 11 'skała' | rocher. HGls. 94, LAtr. 74 *qaja* (⇒ *χaja [ḫaja]* ⇒ *aja*? Cf. Kowalski, *Osm. Dialekte* [EI] § 25: *qačan* ⇒ *χačan* ⇒ *ačan*).

ajγyr, v. *aq ajγyr*.

ajna 13, 8 'piątek' | vendredi. LAtr. 8; CCum. 80 **ayna** 'veneris', etc. Cf.: Samojlović, *Названия дней недели у турецких народов*, Recueil Japhetique II 98 sq.

ajny kün (?) 13, 7 'pojutrze' | après-demain. ⇐ *ajry kün*? V. *başyy kün, bašya kün*.

ajran 8, 3 'kwaśne mleko' | lait caillé, acidulé (= القارض). LAtr. 8 (idem); HGls. 58, AFil. 077 — ar. المخيض; etc.

ajry 3, 10 'droga górska; dolina' | chemin dans les montagnes; vallée. LAtr. 8 (idem). Cf. RWb. I 26 *ajry* 'Bach, Flüßchen'.

aju 10, 14 'niedźwiedź' | ours. LAtr. 9 *aju*; CCum. 128 **ayu** 'ursus'; Karaim. *ajuv*, etc.

ajuq 11, 13 'bocian' | cigogne. Cf.: LAtr. 64 *ojuq*, MKšg. 229 *ujuq* 'Vogelscheuche'?

ajvuγ, ajvuq 10, 7 'gazela' | gazelle. HGls. 59 (idem); IMuh. 175 اَيْوق — الغزال (Battal 36: ıvık 'geyik', corr. → *ajvuq*); MKšg. 63 *yvyq* 'Gazelle'; RWb. I 63 *ajvyq*. Forma turkmeńska obok innej (kipč.?) *älik*, cf. HGls. 53; LAtr. 10. V. *käjik*.

ajy (?) 6, 17, v. *jav, yj.*

ałaq, åłaq 3, 15 'basen, cysterna' | bassin, citerne. LAtr. 111 *ułaq;* OTar. 296 s. v. 'havz': *avłaq, ułaq.*

ałţun 4, 8 'złoto' | or. HGls. 53 etc.

ałty 12, 11 'sześć' | six. HGls. 53; LAtr. 3 etc.

ałty jüz 12, 16 'sześćset' | six cent. V. *jüz.*

ałtymyš 12, 13 'sześćdziesiąt' | soixante. HGls. 53 etc.

ałtynda 14, 5 'u dołu, pod' | en bas, sous. HGls. 53 etc.

ałynda 14, 4 'przód, na przedzie, przed' | le devant, devant (= ar. قدّام). TKar. 155.

ana 9, 2 'matka' | mère. HGls. 55; LAtr. 4 etc. V. *qajn ana.*

ana qyz qaryndaš 9, 4 'ciotka (siostra matki)' | tante maternelle. Cf.: AFil. 49 الخالة — *qaryntaš ana* (Battal 10: 'ana karıntaşı').

ančaq 15, 7 'tylko' | seulement, rien que. LAtr. 4 etc.

anda 14, 13 'tam' | là, là bas. LAtr. 4 etc.

anğa, aña 15, 3 'jemu' | à lui. V. Introd.

anyaru 14, 7 'dotąd, w tamtą stronę' | au delà, de ce côté-là. KDim. 102 *avaru*, etc.

anłar 15, 3 'oni, tamci' | ils, ceux-là. LAtr. 4 etc.

anlar bilä 14, 14, v. *bilä.*

anłarun 15, 5 (genit.), v. Introduction.

anun 15, 3/4 (genit.), v. Introduction.

anuñ bilä 14, 13, v. *bilä.*

anur 13, 15 'okres czasu, termin' | période de temps, délai (= ar. المدّة). LAtr. 4 *anyr* (s. l.).

any 15, 3 (accusat.), v. Introduction.

aq ajyyr 2, 15 'Syriusz (gwiazda)' | Sirius (étoile). Lit.: 'biały ogier' | étalon blanc. LAtr. 4 (idem). Cf.: AFil. 049 *aq ajyyr* — الفرقدان, v. *iki bozaţ.*

aqar 4, 14 'rzeka' | rivière. Cf.: HGls. 82 *aqar şu* 'strömendes Wasser', AFil. 070. V. *ary, äzän, yrmaq.*

aqča 4, 8 'moneta srebrna, pieniądze' | monnaie d'argent, argent (= ar. النقرة). LAtr. 5 etc.

aq(u)łaqaz 12, 17, v. *qułaqaz.*

ara 14, 7 'przestrzeń pomiędzy czymś' | milieu, intervalle (= ar. البين). Z sufiksami zaimkowymi: 'pomiędzy, między' | entre, parmi, au milieu de, p. ex.: *aramuzda* 'między nami' | entre

nous, *aranızda* 'między wami' | entre vous, etc. HGls. 45; LAtr. 5 etc. V. Introd.

arałarynda 14, 6, v. *ara.*

aramda 14, 5, v. *ara.*

aramızda 14, 6, v. *ara.*

aranda 14, 5, v. *ara.*

aranızda 14, 6, v. *ara.*

arasynda 14, 6, v. *ara.*

arγ 4, 13 'rzeka' | rivière (= ar. النهر). LAtr. 5 *arq*; NFer. 173 *aryq*; ZDict. 28 *arγ*, etc. V. *aqar, äzän, yrmaq.*

arγan, årγan 10, 11 '(pies) domowy' | (chien) domestique (= ar. المجلّس). Cf.: IMuh. 174 السابق — اورغان: *oryan* 'nazwa psa'; Battal 54 corr.: *ozgan* '(köpek atlarından) koşuda birinci gelen'.

armaγan 5, 7 'podarunek' | cadeau. LAtr. 5; KDim. 103 etc.

arpa 6, 15 'jęczmień' | orge. HGls. 45; LAtr. 5 etc.

arsłan 10, 5 'lew' | lion. HGls. 46; LAtr. 6 etc.

aršun 9, 11 'łokieć (miara długości)' | coudée, aune. HGls. 46; AFil. 067 etc.

arţunža 14, 4 'z tyłu, poza' | derrière, par derrière. CCum. 55 **artınča.**

aru 11, 1 'pszczoła' | abeille. HGls. 47; LAtr. 6 etc.

aruqţaq 2, 14 'trzy gwiazdy Oriona' | trois étoiles d'Orion (= ar. الهقعة). Cf.: LAtr. 42 *yrqyţaq* (11 ar. نجم يسمى الجبار); OTar. 173 s. v. 'cevza (burcu)': *arqudaq*; RWb. I 293 *arqidaq* 'Sternbild der Zwillinge'; P. de C. 14 *arqudaq* 'les gémeaux', etc.

arvana 7, 6 'wielbłądzica' | chamelle. ADer. 15 *arvana* 'boz devenin dişisi'; OTar. 610 s. v. 'nâka', etc. Cf.: Menges, *Die Wörter für »Kamel« im Türkischen*, Ung. Jahrb. XV 526. — HGls. 59, AFil. 70: الناقة — *ingän.*

ar(y) 10, 1 'ból' | douleur, mal (⇐ *aryry*). Cf.: HGls. 50 اغرى; ZDict. 69 *ayry*, vulg. *āry*. Resp.: *aury, avru*? V. *ayrymaq.*

arzubäriži 2, 9 'zapewniający środki do życia (Bóg)' | celui qui fournit de quoi vivre; Dieu (= ar. الرزّاق). Compositum: per. *ārzū* 'życzenie' | désir + *bäriži* 'dający' | qui donne? Resp.: *azuq bäriži*, cf. LAtr. 9 *azyq* 'erzak'. V. *azyq.*

as 10, 10 'łasica' | belette (= ar. العرس). IMuh. 174 آش — القاقم,

Malov 228 *as?* 'горностай', Battal 11 *as*; MKšg. 13 *as*, 16 *az* 'Hermelin'; P. de C. 19 'hermine', etc.

aṣṣy 5, 7 'korzyść, zysk' | profit, gain. HGls. 49 *assyy;* LAtr. 6 *asyy*; KDim. 104 *assy*, etc.

aš 7, 15 'jedzenie, potrawa (gotowana)' | nourriture, mets (cuit). HGls. 48; LAtr. 6; KDim. 104 etc. V. *buydaj aš.*

ašaya 14, 4 'niżej, u dołu, w dole' | plus bas, en bas, au dessous. HGls. 48 (idem); LAtr. 7 etc.

ašaq 14, 12 'niski' | bas. (= ar. المستفل). HGls. 48 *ašay* (idem); LAtr. 7 *ašaq* 'mütevazı'; KDim. 104/5 s. v. *ašaqlyq*, etc.

ašlyq 6, 15 'zboże' | blé (= ar. الغلّة). AFil. 70 (idem); LAtr. 7 (القمح) 'buğday'; P. de C. 23 *ašlyy* 'céréales', etc.

ašynyy jyl 13, 15 'minione czasy, przed rokiem ubiegłym' | temps passé, avant l'année dernière. LAtr. 7 *ašynyyjyl*, *ašnuyyjyl*. Cf. KDim. 105 s. v. *ašnuyy*. V. *jyl.*

aṭa qaryndaš 9, 3 'stryj' | oncle paternel. HGls. 49 *ata qaryndašy*; AFil. 068 etc. Cf. *qajn aṭa*. V. *äčči.*

aṭa qyz qaryndaš 9, 3 'ciotka stryjeczna (siostra ojca)' | tante paternelle.

aṭlar 16, 9 'konie' | chevaux (plur.). HGls. 49 *at*; LAtr. 7 etc.

aṭuv 5, 5 'wyspa' | île. LAtr. 64 *otuv* (Toqsuba); CCum. 139 **ατόν**; SRhm. 13 آطاو; RWb. 64 *atau*; AFil. 066 *aday*. V. *oṭrač.*

av 10, 5 'polowanie; zwierzyna' | chasse; gibier (= ar. الصيد والقنص). LAtr. 7 etc.

avuč 9, 13 'dłoń, garść' | creux de la main, pleine main, poignée. RWb. I 640; TKar. 276 *uvuč* etc.

avuz 8, 3 'pierwsze mleko (wielbłądzicy lub owcy) po zrodzeniu' | le premier lait (d'une chamelle ou d'une brebis) après la parturition (= ar. ألبأ 'Colostrum'). LAtr. 2 *ayuz*, 64 *ovuz* (= *avuz*, kipč.); AFil. 069 *ayuz* (Battal 9 'ağız'); MKšg. 5 *ayuž* 'Biestmilch'; Veled, Dīvān 50[2] اغوز: *sän bänüm südüm ič kim ayuz-vän*; ADer. 4 *ayyz* 'ilk süt', 18 *avuz*. Cf. Bang-Rachmati, *Die Legende von Oghuz Qaghan* 3/4.

avuz 8, 17 'ferment, podpuszczka do kwaszenia mleka' | ferment, caillette; présure, ce qui sert faire cailler le lait (= ar. الأنفحة, cf. Dozy, *Supplément* II 695). Inne terminy: ZDict. 804: *mājä*, *damyzlyq*. Cf. *avuz* 'colostrum'? Resp.: اوز → *öz*, cf. RWb. I 1305 *özlü ḫamyr* 'aufgegangener Teig'?

azuqbäriği 2, 17, v. *arzubäriği.*

azyq 8, 17 'prowiant, żywność' | provision, aliments, vivres. LAtr. 9; CCum. 194 **azıḳ**; KDim. 106 etc.

ä

äbäm äčkisin qoštu 3, 1 'tęcza' | arc-en-ciel. LAtr. 9 (idem). Huart, JAs. 8 Série, XX 331 lit.: 'ma soeur aînée (= mère; sage-femme) a attaché sa chèvre'. Cf.: OTar. 118 s. v. 'alâimi sema', 435 s. v. 'kavsi kuzah'; ADer. 115 *äbäm qušayy*, 120 *äläm sayma* 'Meryem ana kuşağı', etc.

äčči 9, 3 'stryj' | oncle paternel. HGls. 45 *ačqy;* LAtr. 37 *iči;* ADer. 115 *äžä, äži*, etc. V. *aṭa qaryndaš.*

äčki 'koza' | chèvre, v. *äbäm äčkisin qoštu.*

ägär 15, 10 'jeżeli, jeśli' | si. CCum. 70 **eger** 'si', etc. (per.).

äjlädičaq 15, 14 (= *ajytdyčaq, söjlädičaq*? ar. لقا قال), v. *čaq.*

äjläkim 15, 3 'tak jak, w ten sposób' | de même que, ainsi que. MKšg. 19 *äjlä* 'so'; KDim. 107 etc.

äjlän 13, 13 'południe, w południe' | midi, à midi. HGls. 58 *öjlän,* ZDict. 135 etc.

äkin 6, 15, 'zasiew (pola)' | semaille, semence. HGls. 51; LAtr. 10 etc.

älli 12, 13 'pięćdziesiąt' | cinquante. HGls. 54; LAtr. 10 etc.

ärsük 9, 7 'cudzołożnica, nierządnica' | adultère (femme), prostituée. LAtr. 12 *ärsäk* (s. l.); IMuh.-Malov 226 *irsäk*; CCum. 142 **erſek** 'luxuria'; ADer. 127 'fahişe', etc.

äsänlik 6, 1 'zdrowie' | santé. HGls. 48 *äsän* 'gesund'; LAtr. 12 *asälik* (!); OTar. 684 s. v. 'selâmet', etc.

äsmäs 3, 4 'brak wiatru, zacisze' | tranquillité (dans l'athmosphère), le calme. Part. aoristi negat: *äs-mäz*, v. *jelesär.*

ät 7, 14 'mięso' | viande. HGls. 43; LAtr. 12 etc. V. *qaq ät, quru ät, söklänmiš ät.*

ätä(k), v. *qoba.*

ätmäk 'chleb' | pain, v. *qara ätmäk.*

äv 14, 9 'dom' | maison. HGls. 55; LAtr. 12 etc. V. *saraj.*

ävdän 15, 17 (ablativ.), v. *äv*, Introd.

ävdäz 5, 16 'ablucje rytualne przed modlitwą' | ablutions qu'on fait avant la prière (= ar. الوضوء). ⇐ per. آبدست *ābdäst.*

Cf.: osm. dial. *aptas*, *abdas* (Kowalski, *Osm.-türk. Volkslieder aus Mazedonien*, WZKM XXXIII 224/5); azerb. *ävdäs* (A. Djaferoglu, *75 Azärbajǧanische Lieder »Bajaty«* § 59).

ävräk 11, 13 'kaczka' | canard. LAtr. 13 (26 ar. البط والاخضر). Cf.: Mošk ov, *Мелодіи ногайскихъ Тамарѣ*, ĖOAKU XII 18 *irük* 'утки', RWb. I 1831 kir. *ürök*. V. *jördäk*.

äzän 4, 13 'rzeka' | rivière. HGls. 47; LAtr. 66 *özän*, 116 *üzän*(!); TKar. 243 etc. Cf. s. v. *özän*[1]. V. *aqar*, *arγ*, *yrmaq*.

b

baǯa 14, 11 'otwór, rodzaj okna' | ouverture, trou; espèce de fenêtre (= ar. الفاقعة). LAtr. 13 (ar. الروشن), etc.

bay 6, 13 'winnica; ogród' | vigne; jardin, verger (= ar. الكرم والبستان). HGls. 59; LAtr. 13; ZDict. 167 etc.

baya, v. *qabyrčaqły baya*.

baha 6, 2 'cena, wartość' | prix, valeur. ZDict. 229 per. بها.

baḫš 6, 4 'część, udział (przy podziale łupów)' | partie, portion (du butin). ZDict. 179 per. بخش.

bajram 5, 14 'święto, dzień świąteczny' | fête, jour de fête. ZDict. 233 per. بيرام.

bał 8, 4 'miód' | miel. HGls. 60; LAtr. 14 etc.

bałaban 11, 10 'krogulec (ptak drapieżny)' | épervier (oiseau de proie). HGls. 63 (idem); RWb. IV 1495 'eine Sperberart'; ADer. 24.

bałčyq 4, 10 'glina, namuł' | argile, boue. HGls. 60; LAtr. 14 etc.

bałdur, *bałṭur*, *bāltur* 13, 15 'zeszły rok, roku ubiegłego' | année dernière. HGls. 64 *byltyr;* LAtr. 20; TKar. 173 *bultyr*, etc.

bałyq 5, 1 'ryba' | poisson. HGls. 60; LAtr. 14 etc.

baqyr 4, 10 'miedź' | cuivre (= ar. المس). IMuh 178 (idem); HGls. 60, LAtr. 14: ar. النحاس; cf. LAtr. 33 ar.: المس — بغر; CCum. 96 **bager** (per. **meſſ**). V. *jayyr*.

bars 10, 5 'jaguar, pantera' | once, panthère. HGls. 61; LAtr. 15; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 36, etc.

[1] Wyraz *äzän* pochodzi z pierwotnego *özän*, w związku z *öz* (MKšg. 137 *öz* 'Tal', cf. Zajączkowki, *Sufiksy w jęz. karaimskim* 19). Przejście *ö* ⇌ *ä* (t. zw. Entrundung), jak np. *örük* || *ärik* (RWb. I 762), mogło nastąpić na skutek zróżniczkowania znaczeniowego: *äzän* 'rzeka', *özän* 'rdzeń', cf. Zajączkowski, *Sufiksy* 160/1.

basa(nä) 16, 3 'oprócz, poza tym' | outre, au delà de. Cf.: LAtr. 15 *basa* 'daha, daha'; CCum. 65 **baſa** 'etiam', 71 **baſſa—ylla** 'sed'; Tatar. *mundyn basa*; Budagov I 258, etc.

başyy kün 13, 7 'pojutrze' | après-demain. LAtr. 15 *basayy gün* (Ms. D *başyy*). Cf.: MKšg. 31 *basa* 'nach' (= ar. بعد); Caferoğlu, *Uygur Sözlüğü* 25 etc. HGls. 99 *birisi kün* — بعد غد. V. *bašya kün*, *ajny kün*.

baš 10, 2 'rana' | blessure. HGls. 59; LAtr. 15; NFer. 176; KDim. 110/11 s. v. *bašlu*.

bašya kün 13, 7 'pojutrze' | après-demain. ⇐ *bašqa kün*? V. *başyy kün*, *ajny kün*.

bašum 16, 10 'moja głowa' | ma tête. V. Introd.

bašy 16, 13 'jego (jej) głowa' | sa tête. V. Introd.

bašyn 16, 12 'twoja głowa' | ta tête. V. Introd.

batman 9, 12 'ciężar, waga' | poids (= ar. الرطل). HGls. 60; LAtr. 16 etc.

bazar 14, 12 'targ, rynek, bazar' | marché, lieu de marché. HGls. 59; LAtr. 16 *bazara* (!) etc.

bazara 16, 1 (dativ.), v. *bazar*, Introd.

bazarda 16, 1 (locativ.), v. *bazar*, Introd.

bazłamač 8, 12 'rodzaj cienkiego placka' | sorte de pain (rond et plat = ar. القرص). ZDict. 163; ADer. 29 etc. Cf. HGls. 15 ar.: القرص — *čürük*.

bäčin 10, 15 'małpa' | singe. MKšg. 36 *bičin* 'Affe'; AFil. 084; Poppe, *Монголь. названия* 200; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 28, etc.

bäkmäs, bäkmäz 8, 7 'syrop (winogronowy), moszcz przegotowany' | sirop, raisiné, moût cuit. HGls. 63 *bäkmäš* (!); KQav. 63 بكماس; MKšg. 34 *bäkmäs* 'Fruchtsaft (yuzz.)'; ZDict. 205 *bäkmäz*, etc.

bäni 15, 4 (accus., pronom. 1 p.), v. Introd.

bänim 15, 4 (genit., pronom. 1 p.), v. Introd.

bänzär 16, 4 'podobny, podobnie' | semblable, ressemblant. ZDict. 204 etc.

bärü 14, 8 'w tę stronę, po tej stronie' | ce côté-ci, ici. ZDict. 192 etc.

beš 12, 11 'pięć' | cinq. HGls. 65; LAtr. 19 etc.

beš jüz 12, 15 'pięćset' | cinq cent. V. *jüz*.

bilä 14, 14 'razem, razem z' | ensemble, avec. P. ex.: *mänim bilä* 'ze mną' | avec moi; *sänin bilä* 'z tobą' | avec toi; *anuñ bilä* 'razem z nim' | avec lui; *bizim bilä* 'z nami' | avec nous; *sizin bilä* 'z wami' | avec vous; *anłar bilä* 'razem z nimi' | avec eux. HGls. 63; LAtr. 18, 177 § 99, etc.

biliš 9, 5 'znajomy, znajomość' | connu, connaissance. HGls. 63 (idem); MKšg. 37; KDim. 113 etc.

bin 13, 1 'tysiąc' | mille. HGls. 101, LAtr. 59 *min*; IMuh. 80 *miv* ‖ *biv*.

bir 12, 10 'jeden' | un, seul. HGls. 65; LAtr. 18 etc.

bir käz 13, 3 'jeden raz, za jednym razem' | une fois, en une fois. CCum. 175 **birkeʃ** 'semel'; LAtr. 47 *bir käzdä*. V. *käz*.

bit 11, 6 'wesz' | pou. HGls. 60; LAtr. 19; AFil. 083 etc.

biz 16, 7 'my' | nous. LAtr. 20 etc.

bizim bilä 14, 14 'z nami' | avec nous. V. *bilä*.

bizim qatynda 14, 16, v. *qatynda*.

boyayy 12, 7 'wole (u ptaków)' | gésier (des oiseaux). RWb. IV 1805 *buyaq*; MKšg. 43 *buqaq* 'Kropf des Vogels'; OTar. s. v. 'havsala', etc. Cf. LAtr. 20: *boyay* = *boyaz*. V. *qurṣaq*.

boj 7, 1 'rodzaj trawy, siano greckie' | fenugrec (*Trigonelle foenum graecum* L. = ar. الحلبة, cf. Niemeyer, *Ägypten zur Zeit der Mamluken* 65: Bockshornklee oder *Helbeh* »Fenugrec«). AFil. 083 (Battal s. v. 'boy'); MKšg. 39 (*yuzz.*); Aḫterī 314 s. v. *ḥulbaʿ*, etc. Cf. LAtr. 126 *jypty* = ar. الحلبة (kipč. ?).

bojnuz 'róg' | corne. HGls. 65; LAtr. 21 etc. V. *käči bojnuzu*.

bojy 9, 11 'wzrost, postawa' | taille, stature. HGls. 65 (19 ar. idem بويي); LAtr. *boj*, etc.

boł(t)uq 5, 6 'bogactwo, dostatek' | richesse, opulence. Cf.: ZDict. 226 *bołłuq* 'abondance'; LAtr. 20 *boł* 'çok, geniş'.

bor 4, 2 'wapno; biała glinka, gips' | chaux; plâtre. LAtr. 21 (idem); HGls. 61; OTar. 759 s. v. 'tebeşir'; ADer. 315 *por*, *bor* 'tuzlu toprak', etc.

borč 6, 3 'dług, obowiązek' | dette, devoir. AFil. 082; CCum. 22; ZDict. 215 etc.

boryaṭoj, *boryaṭuj* 12, 3 'drop (ptak)' | outarde (= ar. الحباري) ⇐ *borya* + *toj*? Cf. HGls. 86 *toj* 'Trappgans'; RWb. IV 1664 *borulḍaj* 'ein aschgrauer Vogel', IV 1892 *bürčügäj* 'Trappe'. Resp.: Ms. بر غاطي → توغطي? V. *toyṭoj*, *toyṭuj*.

borsuq 10, 10 'borsuk' | blaireau (ar. النمس = 'lasica' | furet, v. *küzän*). LAtr. 21; MKšg. 44 *bursuq*; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 17, etc.

bozaṭ, lit.: 'siwy koń' | cheval gris, v. *iki bozaṭ*.

bozmaq 5, 7 'napad z grabieżą, spustoszenie' | pillage, ravage (= ar. النهب). Cf. LAtr. 21 *bozdu* 'yağmaladı', etc.

böji 11, 4 'skorpion' | scorpion. HGls. 64 *buj*(!); LAtr. 22 *böj*; OTar. 117 s. v. 'akrep': *böjü*, *büjü* (Anad.).

böräk 8, 12 'ciasto nadziewane mięsem, pasztet' | pâté (de viande). LAtr. 22 etc. V. *čäkär böräk*, *šiš böräk*.

börü 10, 6 'wilk' | loup. HGls. 61; LAtr. 22; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 33; Poppe 207 *qurt börü*, etc. V. *qurṭ*.

bu 15, 2 'ten' | ceci, celui-ci. LAtr. 22 etc.

bučaq 14, 10 'kąt, róg' | angle, coin. HGls. 64; LAtr. 22; ZDict. 177 etc.

bučuq 9, 13 'połowa' | moitié, demi. HGls. 60; LAtr. 22 etc.

bugün 13, 6 'dziś, dzisiaj' | aujourd'hui. CCum. 159 **bugun**; TKar. 172 etc.

buya 7, 8 'byk' | taureau. HGls. 62; LAtr. 13 *boya*(!); KQav. 62 etc.

buydaj 6, 15 'pszenica' | froment (= ar. القمح). HGls. 62 (= ar. الحنطة); LAtr. 20 etc.

buydaj aš 8, 2 'polewka lub potrawa z pszenicy' | une soupe ou un plat de froment (= ar. القماحية). IMuh. 165 *buydaj aš* الحنطية; AFil. 081 *buydaj ašy* 'кушанье изъ пшеницы'. V. *aš*.

buyra 7, 5 'wielbłąd (samiec)' | chameau (mâle = ar. الجمل الهايج). HGls. 62 (الفحل); LAtr. 22; AFil. 083; Menges, *Die Wörter für »Kamel«* 523: *buyra* 'Kamelhengst', etc.

bujruq 6, 13 'rozkaz, nakaz' | ordre, commandement. HGls. 65; LAtr. 24; ADer. 46 etc.

bujyl 13, 12 'tego roku' | cette année. ⇐ *bu* + *jyl*, v. *jyl*.

bułar 16, 7 'oni' | ils (plur.), v. *bu*, Introd.

bułara 15, 5 (dativ.), v. Introd.

bułarun 15, 5 (genit.), v. Introd.

bułyamač 8, 11 'rodzaj gęstej zupy z mąki; żur' | potage de farine, espèce de bouillie épaisse faite de farine (= ar. العصيدة). LAtr. 22; AFil. 082; RWb. 1842 *bułamač* 'ein Mehlbrei'; MKšg. 42 *bułyama* 'ein Brei ohne Zucker und Fett', etc.

bututˌ 2, 16 'chmura' | nuage. HGls. 64; LAtr. 23 etc.

bunun 15, 3 (genit.), v. Introd.

buny 15, 4 (accusat.), v. Introd.

burč 7, 1 'pieprz' | poivre. HGls. 61; LAtr. 23 etc.

burčaq 6, 16 'wyka' | vesce (= ar. الكرسنّة, cf. Dozy, *Supplém.* II 456). ZDict. 215 (idem); RWb. IV 1832 *qara burčaq* 'die Wicke (vicia)'. Cf.: MKšg. 44 *burčaq* 'Bohnen'; HGls. 61 'Erbse', etc.

burya 6, 7 'trąbka, róg' | trompe, cor. LAtr. 23 *buryu*; AFil. 080; MKšg. 44 *buryu(j)*; CCum. 104 **burgular** 'tronbe'; 143 **birgi**; TKar. 175 *byryy*, etc. V. *byryu*.

burundaq 7, 7 'uzda, rodzaj kagańca ze sznurem (do prowadzenia wielbłądów)' | bride, muselière (du chameau). HGls. 61; LAtr. 23 *burunduq*; IMuh. 172 *burundaq* (Battal s. v.); KDim. 114 etc.

busat 13, 14 'w tej chwili, natychmiast' | dans ce moment, tout à l'heur. CCum. 67 **buſat** 'per horam'. ⇐ *bu* + *sat*, cf. *sat*. V. *šimdi*.

buṭaq 3, 14 'gałąź' | branche. HGls. 64; LAtr. 24 etc.

buz 3, 4 'lód' | glace. HGls. 62; LAtr. 24 etc.

buzayu 7, 9 'cielak, cielę (duże)' | grand veau (= ar. العجل الكبير). HGls. 62, LAtr. 24 (ar. العجل الصغير); KQav. 62 etc. Cf. s. v. *byzavu*. V. *ṭana*.

bülčäk 10, 14 'młode wilka, wilczę' | louvetau (= ar. ولد الذيب). LAtr. 24 *bülcäk* (s. l.); HGls. 11 ar. بلجك — ظد الذئب (!), 63/4 *bilčik* 'junger Wolf' (»Die Erklärung ist nicht völlig sicher«!). Cf. RWb. IV 1703 kir. *böltürük* 'молодой волкъ'.

bürä, *bürčä* 11, 7 'pchła' | puce. HGls. (idem); LAtr. 25 *bürčä*; Velet, *El-İdrâk haşiyesi* 8 s. v. 'büre, bürçe', etc. Cf. Pelliot № 39.

bürčä 11, 7, v. *bürä*.

bürkü 13, 16 'upał, skwar' | ardeur, chaleur. LAtr. 25 (idem); RWb. IV 1891 *bürgü* 'духота'.

bürtük 7, 3 'ziarno (zbożowe), zboże' | grain (de céréales), blé. LAtr. 25; TKar. 174; OTar. 184 s. v. 'dane': *bürtäk* (Gazi Antep), etc.

byłdurčyn 11, 13 'przepiórka' | caille. HGls. 64 *bäldirčin* 'Wachtel'; LAtr. 20 *byłdyrčyn*, etc. KQav. 62 *bödänä* — السمان, cf. Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 72: t. *byłdyrčyn*, mo. *bödänä*.

byngar, byñar 4, 13 'źródło, studnia' | source, fontaine. HGls. 65 بيغار; AFil. 082; KDim. 115 etc.

byryu 'trąba, trąbka, kornet' | trompette, clairon. V. *ṭuč byryu*. Cf. s. v. *burya*.

byzavu 10, 15 'młode jelenia, jelonek' | petit du cerf, faon. LAtr. 31 ar.: *buzavu* — ولد الايل (index 24 abs.). CCum. 128 **buṛau** 'vitellus'; TKar. 175 *buzov* 'Kalb', etc. V. *buzayu*.

č

čałqyn 3, 4 'dzień lub czas pochmurny' | jour sombre, temps couvert. LAtr. 26 (idem).

čałyš 6, 10 'walka, potyczka' | combat, lutte. HGls. (= ar. الحرب); MKšg. 49; Velet, *El-İdrâk haṣiyesi* 9; Şerefeddin, *Mevlânâ'da türkçe kelimeler*, TM IV 121/2: çalış 'harp ve darp', etc.[1]

čaq 15, 13 'gdy, kiedy' | quand, lorsque (postpos.), p. ex.: *äjlädičaq (ajytdyčaq?* = ar. لمّا قال), *oṭurdyčaq* (= ar. لمّا قعد). LAtr. 185, § 116: *turyčaq* = ar. لمّا قام. Cf. Deny, *Grammaire* 634, § 918 etc.

čardaq 14, 12 'belweder, balkon; budka strażnicza' | belvédère; balcon; guérite. RWb. IV 1869 'Balkon, Wächterhäuschen'; ZDict. 340 (per.); ADer. 66 etc.

čarłaq 5, 1 'mały strumień, strumyk' | ruisseau. LAtr. 30 *čyrłaq* 'küçük çay'; CCum. 230 **čirlaḳ** 'en Vlischin' (ein Flüßchen); TKar. 180 etc. — *čarłaq* ⇐ *čyrłaq*, jak osm. *anaḫtar* ⇐ *anyḫtar*, kar. *qarandaš* ⇐ *qaryndaš*, cf. Zajączkowski, *Sufiksy w jęz. karaimskim* 37.

čar šänbäh 13, 9 'środa' | mercredi (⇐ per. چهار شنبه). CCum. 80 **čaar sanbe** 'mercuris', etc. V. *šänbäh*.

čäkär 8, 5 'cukier' | sucre. LAtr. 27 (idem). Cf. CCum. 91 **saḫar** (= *šäkär*?); per. شكر *šäkär*. V. *munuṭ čäkär*.

čäkär böräk 8, 13 'ciasto słodkie, ciastka' | pâte de sucre, gâteaux. LAtr. 27 (idem). V. *böräk*.

[1] Terminem tym w armii mameluckiej określano także 'sztandar', który wynoszono na znak rozpoczęcia 'wyprawy wojennej', cf.: Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, p. CII: »La préparation d'une campagne est annoncée par l'apparition de l'étendard (جا لش)«. Zenker, *Dict.* 344: *čałyš* 'drapeau, l'avant-garde des troupes, les éclaireurs' etc. *(Histoire des Mamelouks d'Égypte)*.

čäkürgä 11, 1 'szarańcza' | sauterelle. HGls. 72 (turkm.); MKšg. 52 (yuzz.); TKar. *čegirtka*; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 41, etc.

čäri 6, 10 'wojsko' | armée. HGls. 71; LAtr. 28; KDim. 116, etc.

čätük 10, 10 'kot' | chat. HGls. 69; LAtr. 28; AFil. 088; NFer. 182; KQav. 62; KDim. 116; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 6, etc.

či, čij 12, 1 'sęp' | espèce de vautour (= ar. الرخم). LAtr. 28 *či* 'bir nevi kuş' (s. l.).

čibin 10, 16 'mucha' | mouche. HGls. 70; LAtr. 29; AFil. 089; NFer. 182; TKar. 178; Poppe, *Монгольские названия* 208, etc. V. *sivri čibin*; *siv(g)äk.*

čij, v. *či.*

čil 11, 12 'kuropatwa' | perdrix. LAtr. 29; AFil. 089 *čil* 'рябчикъ'; CCum. 130 **čil** 'perdix'; Velet, *El-İdrâk haşiyesi* 12: *čil* 'keklik yavrusu'; »*Niğde«de toplanmış kelimeler* HBM I 96 چيل ككلك, etc. V. *keklik.*

čirbi, čirpi 3, 14 'cienkie i suche gałęzie; chrust' | branches sèches; broussailles. LAtr. 28 *čärpi* (s. l.); RWb. 2131 čag. *čirpi* 'ein kurzer Zweig, ein Reisig'; CCum. 225 **čirpi** 'durre riyzecht' (= dürres Reisig); Kélékian s. v. *čyrpy;* ADer. 76 'ince ağaç dalları', etc.

čoγan 11, 9 'sokół' | faucon. LAtr. 25 *čayan* 'tağan (!) kuşu' (= *ṭoγan, doγan*); NFer. 181. *čayan.* Cf. MKšg. 48 *čayry* 'Falke'. Kontaminacja: *čayry* ~ *ṭoγan* — *čayan, čoγan*? V. *sayanyuš.*

čołban, čołpan 2, 13 'gwiazda poranna; jutrzenka' | l'étoile du matin; aurore (= ar. كوكب الصبح). AFil. 089 (79 idem); LAtr. 31 (45 ar. الزهرة); Piekarski, *Словарь якут.* III 3635 *čołbon* (bur., mong.) 'утренняя звезда, денница', etc.

čöräkoty 7, 2 'czarnuszka, kąkol' | nielle (= ar. الشونيز, cf. Dozy, *Supplément* I 791). Aḫterī 563: چورك اوتي — الشونيز; ZDict. 371 *čöräk otu* 'Schwarzkümmel, Raden', etc. Cf. LAtr. 31 *čörāk* 'ekmek'.

čułban, čülbän 4, 16 'woda sięgająca do kolan' | l'eau dont la profondeur ne depasse pas les genous. LAtr. 28 *čälbär* 'dize kadar olan su' (s. l.). Cf. ADer. 57 'cilban'?

čun 15, 13 'gdy, kiedy' | quand. ⇐ per. چون *čūn.*

čümän 3, 12 'łąka, błonie; sucha trawa' | pré, prairie; herbe sèche. HGls. 72 'Wiese'; LAtr. 32 etc. Cf. ZDict. per. چمن.

čüvčän 12, 2 'sowa, puchacz' | chouette, chat-huant (= ar. ٱلْقُبَيْسَة, cf. Dozy, *Supplément* II, 299: قُبَيْصَة; Houtsma, *Glossar* 94, n. 1). LAtr. 28 *čävčän* 'ucu ateşli agaç' (!), 47 ar. idem: ٱلْقُبَيْسَة (ptak!). Cf. MKšg. 53 *čävšäv* 'nachtblind' (ar. الاعمش)? Cf. HGls. 10 ar. باي قش — ٱلْقُبَيْسَة; 94 *bajquš*.

čüzüv 6, 12 'kreska, linia; pismo' | trait, ligne; écriture, écrit. LAtr. 30 *čyzov* (ٱلْخَط). Cf. HGls. 71 *čyz-* 'schreiben'; RWb. III 2148 *čizi* 'Linie', *čizig*, etc. V. *jazmaq*.

čyban 10, 2, 'wrzód, czyrak' | abcès, ulcère, furoncle. HGls. 70 *čäpän* (!); LAtr. 29 *čiban* (!); AFil. 089 *čibän;* TKar. 179 *čyban* 'Geschwür'; ZDict. 348 etc. V. *quš qujruyu*.

čynłyq 4, 14 'rodzaj dużej łódki, barka' | bateau, nacelle, barque (= ar. ٱلعشارى, cf. Dozy, *Suppl.* II 130[1], ar. ٱلشَّخْتُور, cf. Dozy, *Suppl.* I 733; Barthélemy, DAF 381[2]). LAtr. 30 (s. l.), 46 ar. ٱلشَّخْتُورَة.

čypčaq 11, 12 'wróbel' | moineau. HGls. 70 *čypčuq*; LAtr. 26 *čapčuq*, *čypčyq*; KQav. 62 شَفْشَق *čypčaq*; IMuh. 175 (Battal 95 'çıpçık'); NFer. 182; CCum. 129 **čipčic** 'volucres'; TKar. 179 *čypčyχ* 'Vogel', etc. V. *serčä*.

čyq 3, 3 'rosa (poranna), | rosée (du matin). LAtr. 30; KQav. 58; CCum. 82 **čiq** 'rosata'; TKar. 179 *čyχ*, etc.

čyqan aj 13, 11 'księżyc wschodzący' | la lune qui se lève (= ar. ٱلْخَارِج). V. *aj*. Partic. *čyqan* ⇐ *čyq-* + *-an*, cf. HGls. 42 *iliš-än (jyl)*.

čyrłama 8, 14 'smażone ciasto nadziewane mięsem' | la pâte frite farcie de viande. LAtr. 29 *čirkämä*, 42 ar. (idem). Cf. krm. *čyrčyr* 'smażone pierogi mięsne', ⇐ *čyrła-*?

d

da 15, 9 (locat., = ar. فِي), v. Introd. Cf. *učunda*.

dan 15, 11 (ablat., = ar. مِن), v. Introd.

dan 13, 14 'ranek' | matin. V. *ṭan*.

---

[1] Ms. ٱلشعَارّى, ale takiej formy nie notują słowniki arabskie. Cf. H. Kindermann, »*Schiff*« *im Arabischen* (Dissertation — Universität zu Bonn), Zwickau i. Sa. 1934, p. 64 sq.: عُشارِى.

[2] Cf. Kindermann, *op. cit.*, p. 47 sq.: شَخْتُور. B. Moritz, Festschrift E. Sachau, 439: »Noch jetzt ist das Wort im Gebrauch für die plumpen Lastboote auf dem Euphrat«.

davar 7, 5 'bydło, trzoda' | bêtail (= ar. مواشى). AFil. 092 (ar. المال); Velet, *El-İdrâk* 14; MKšg. 199 *tavar*; TKar. 271 *tuvar*; OTar. 522 s. v. 'mevaşi', etc.

davušayan 10, 7 'zając' | lièvre. HGls. 85 *tavšan* (turkm.); AFil. 0101 *ṭavšan*, *ṭavyšyan*; MKšg. 199; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 11, etc. V. *qojan*.

dägmä 16, 1 'każdy' | chaque, chacun. LAtr. 33; CCum. 76 **tegmä** 'omnis'; MKšg. 201 *tägmä*; ADer. 94; KDim. 118 etc. V. *här*.

dälik 3, 16 'dziura, otwór' | trou. LAtr. 33 *dälük*, etc. V. *tälik*.

dälü ṭoyan 11, 10 'jastrząb, kania' | vautour, milan (= ar. الحداة). Lit.: 'szalony sokół' | le faucon fou. Cf.: LAtr. 109 *tülkün* 'çaylak', 40 ar. الحداة; RWb. III 1039 *täglägän*, 1084 leb. *täligän* 'Geier'; IMuh. 175 *tülügäč*; KQav. 61 *dävlingäč* (الحداة); HGls. 74 *däglükäč* 'Weihe', etc. — ADer. 95 *däliẓä* (delice) 'çaylak'; *Kayseri sözlüğü* 27 'atmaca kuşu'.

dängiz, *däniz* 4, 12 'morze' | mer. HGls. 69 LAtr. 101 *täniz*, etc.

därk 6, 2 'pośpiech' | hâte. LAtr. 101 *tärk*; CCum. 87 **terc** 'prestus'; TKar. 263; AFil. 085 *tärklig*, etc.

därman 5, 13 'leki, lekarstwo' | remède, médicament. ZDict. 426 etc. (per. درمان). V. *oṭ*.

dävä 7, 5 'wielbłąd' | chameau. HGls. 69 *tävä*; LAtr. 34 *dävä*; AFil. 70 etc.

dävä quš 7, 7 'struś' | autruche. LAtr. 34 (idem), etc.

degär 6, 2 'cena, wartość' | prix, valeur. RWb. III 1662 osm. *dägär*; MKšg. 201 *tägir* 'Preis'; OTar. 448 s. v. 'kıymet', etc.

däräk 3, 11 'drzewo' | arbre. LAtr. 102 *täräk* (cf. 48 ar. *däräk* — العمود); CCum. 89 **terak** 'arbor', etc.

dirlik 5, 11 'życie' | vie. LAtr. 103 *tirlik*; CCum. 160 **tirilik**, etc.

diträtmaq 9, 16 'febra (zimna), malaria' | fièvre tierce (intermittente), malaria (= ar. الحمى البارده). Cf. HGls. 66 *titrämä* 'das Zittern, kaltes Fieber'; RWb. III 1392 *titräjiš*; ZDict. 423 *diträjiži sytma*, etc.

donłuq 6, 13 'żołd, pensja' | solde, gages. Velet, *El-İdrâk* 47 *tonłuq* 'ücret'; OTar. 470 'maaş' — *donłuq* (Elâziz, Kars). Cf. RWb. III 1712 osm. *donłuq* 'die Ausgaben für die Bekleidung der Armee'. V. *ṭonłuq*.

dost 9, 5 'przyjaciel, towarzysz' | ami, compagnon (= ar. الصاحب). HGls. 75 (= ar. الصديق), etc. Per. دوست.

doz 3, 5 'kurz, pył' | poussière. HGls. 75; LAtr. 106 *toz*, etc.

duryaj 12, 8 'skowronek' | alouette. MKšg. 218 *turyya* 'Lerche'; Velet, *El-İdrâk* 48 'turgay'; SRhm. 70 تورغای — 'жаворонокъ'; RWb. III 1184 *toryaj*, etc.

du šänbäh 13, 9 'poniedziałek' | lundi. CCum. 80 **tu ſanbe** 'lune', etc. V. *šänbäh*.

dušman 9, 6 'nieprzyjaciel, wróg' | ennemi. CCum. 170 **duzman**, etc. Per. دشمن.

duz 8, 17 'sól' | sel. HGls. 85 *tuz*; LAtr. 109 etc. V. *tuz*.

dündülbi 14, 9 'trwanie nocy; przez noc, w nocy' | durrée de nuit; de nuit (= ar. طول الليل). OTar. 466: 'leylen' — *dündülpi (Huršid ve Ferahšad)*.

dünlä 13, 12 'noc, nocą' | nuit, de nuit. LAtr. 109 *tünlä*, 40 ar. الليل; MKšg. 223 *tünlä* 'Nachts', etc. V. *tün*.

dyvar 4, 3 'mur, ściana' | mur, muraille. HGls. 75; LAtr. 36 *duvar*; KQav. *ṭuvar*, etc. Per. ديوار.

ž

žähan 4, 6 'świat' | le monde. CCum. 158 **ǧeḫan**, etc. Per. جهان.

žühud 5, 8 'żyd, żydzi' | juif, juifs. CCum. 170 **ǧuḫut**, etc. Per. جهود.

e

ertä 13, 6 'jutro' | demain. HGls. 46 *ärtä* 'Morgen'; LAtr. 40 *irtä* 'yarın', etc. V. *jaryn*, *ṭanda*.

eš 9, 6 'towarzysz, kolega, jeden z pary' | compagnon; camarade; l'un des deux. LAtr. 12 *äš*; IMuh 144 ايش — الصديق, etc.

f

färištälär 2, 11 'aniołowie' | anges. HGls. 86; LAtr.-Bouvat 48: *firištilär*, etc. Per. فرشته.

färman 6, 13 'rozkaz' | ordre. Per. فرمان. V. *bujruq*.

g

gamus 7, 10 'bawół' | buffle. ZDict. 734: per. كاموس, etc. Cf. CCum. 128: 'bufarus' — **gaumis** (per.) — **ſuſager**. V. *ṣu ṣyyyry*.

gälän jyl, v. *käläп jyl*.

giràn aj, v. *kiràn aj*.

girü 15, 12 'potem, następnie' | après, ensuite (= ar. ثم). HGls. 97 *girü* 'hinter' (= ar. خلف); AFil. 0112; MKšg. 109 etc.

gör 5, 11 'grób' | tombe. TKar. 188 *ġor*; ZDict. 768: per. گور, etc.

h (ḥ)

ḥač 5, 9 'krzyż' | croix. CCum. 77 *ghač* 'crux', 189 *ḥač*; TKar. 190 *χač*: per. خاچ, etc.

ḥarman 4, 1 'klepisko do młócenia zboża' | aire où l'on bat le blé. HGls. 73 *ḥirmän*; ZDict. 406: per. خرمن, etc.

hänüz 13, 10 'jeszcze; także' | encore; aussi. TKar. 118 *γanuz* (per. هنوز), etc.

här 16, 3 'każdy' | chaque. TKar. 188 *γar* (per. هر), etc. V. *dägmä*.

härzä 5, 12 'puste gadanie, bajanie, bredzenie' | radotage, délire. ZDict. 940 (per. هرزه).

hič 15, 7 'nic; nigdy' | rien; jamais (= ar. قط). CCum. 68 *ḥeč* 'nihil'; TKar. 189 *γeč* (per. هیچ), etc.

ḥoroz 12, 7 'kogut' | coq. HGls. 73 *ḥoros*; CCum. 130 *ghoror* (= *ḥoroz*); ZDict. 406: per. خروز, etc.

ḥošdaš 9, 5 'przyjaciel, druh szczery' | ami sincère. HGls. 73: خشدداش *tahrif* für قاجاداش = خوجاداش; Dozy, *Suppl.* I 352 خشداش وخجداش 'un Mamlouk qui avait été avec un autre au service d'un personnage important'; LAtr. 79 *qošdaš* (= ar. الصاحب); Mostafa, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens*[1], etc. V. *qošdaš*.

ḥysym 9, 4 'krewny; krewni, rodzina' | parent; parenté, famille. Velet, *El-İdrâk* 23; RWb. II 1723 etc.

i

ijiz 12, 3 'pelikan' | pélican (= ar. البجع والكي, cf. Dozy, *Suppl.* II 503 كي 'pélican' — Quatremère, *Histoire des sultans mamlouks*, etc.). Cf. Budagov, *Сравнит. словарь* I 192: čag. ایز 'название животного, баба птица?'; Pavet de Courtaille, *Dictionnaire turk-orientale* 109: nom d'un oiseau appelé en arabe حواصل (cf. Dozy, I 296 'pélican, cormoran').

[1] ZDMG, NF XIV (1935), 212, n. 1: »Für die bei demselben Besitzer erzogenen Mamluken brauchte man die Bezeichnung »*Ḫušdāš*«, was etwa Genosse in der Sklaverei bedeutet«.

iki bozaṭ 2, 12/13 'dwie gwiazdy Małej Niedźwiedzicy, służące do orientacji w czasie podróży przez pustynię' | deux étoiles dans la Petite Ourse, à l'aide desquelles on se guide dans les voyages à travers les déserts (= ar. الفرقدان). LAtr. 38 (idem). Cf.: AFil. 049 *aq ajyyr*; ZDict. 663 *iki qardaš* (= per. دوبرادران); Budagov II 363 s. v. *jyłdyz*: kir. *aq bozaṭ, kök bozaṭ* 'двѣ звѣзды въ малой медвѣдицѣ', etc. V. *bozaṭ*.

ikki 12, 10 'dwa' | deux. LAtr. 38 *iki*; RWb. I 1421 *ikki*, etc.

ik(k)i jüz 12, 14 'dwieście' | deux cents. V. *jüz*.

ikki käz 13, 3 'dwa razy, dwukrotnie' | deux fois. V. *käz*.

il 6, 9 'spokój, pokój' | paix. HGls. 58; LAtr. 38; KDim. 127 s. v. *illik*, etc.

ilärü 13, 10 'naprzód, wprzód, przed' | avant, en avant (= ar. قبل). LAtr. 38 *ilǵärü*, 21 ar. الاوّل; AFil. 078 *ilärü* 'прежде, раньше' (ar. قبل), etc.

im 6, 12 'podatek, danina, haracz' | impôt, tribut (= ar. خراج). Cf.: RWb. I 1571 *im* 'Eigentumszeichen'; ADer. 186 *im* 'işaret' etc.? SRhm. 43 ايمانا *(imanä?)* 'подать'.

in 3, 16 'nora, gniazdo (zwierząt)' | terrier, tanière. HGls. 54; LAtr. 39; KDim. 127 etc.

inäk 7, 8 'krowa' | vache. HGls. 59; LAtr. 39; AFil. 079 etc.

irkäč 7, 13 'kozioł kastrowany' | bouc châtré. LAtr. 12 *ärküč* (sic!); AFil. 067 *ärkäč* (= ar. الخصي); MKšg. 23 'Bock'; ADer. 127; RWb. I 1465 *irkäč*, etc. V. *örük*.

isnä 15, 12 'na, nad' | sur, dessus (= ar. على). RWb. I 1531 etc. Cf. Kotwicz, *Les pronoms dans les langues altaïques* 63: *üsünä, isnä*. V. *üzrä*.

issi 3, 4 'ciepły, gorący' | chaud. HGls. 48; LAtr. 40 *isi*; KDim. 128 etc.

is(s)ilik 9, 15 'gorączka, febra' | fièvre. LAtr. 40 (idem). Cf.: HGls. 48 *yssytma* 'hitziges Fieber'. V. *yssyq*.

iš 5, 14 'praca, zajęcie' | ouvrage, travail. LAtr. 40 etc.

it 10, 11 'pies' | chien. HGls. 43; LAtr. 41; KDim. 128 etc.

Ivril 4, 4 'miasto Irbil (w Mezopotamii)' | ville Irbil (en Mésopotamie), ar. اربل. V. *Encycl. de l'Islām* II 554/57. Metateza *Irbil* ~ *Ibril* || *Ivril*. Cf.: Kowalski, *Osm. Dialekte* § 50: *ćilbak* ⇐ *čypłak*; *talbada* ⇐ *tabłada* etc., Djaferoğlu, *75 Azärb. Lieder* § 61: *b* ⇒ *v*. Cf. *ävdäz*.

j

jabałaq, v. *jybłaq*.

jaban 3, 8 'pustynia' | désert. HGls. 103; AFil. 0114; Velet, *El-İdrâk* 50, etc.

jay 8, 6 'tłuszcz' | graisse. HGls. 103; LAtr. 117 etc.

jaya 14, 9 'strona, kierunek' | côté, de côté (= ar. الصوب). P. de C. 530 *jaqa* 'bord; côté'. Cf.: LAtr. 119 *jana* (ar. الجهة), KDim. 129.

jaymur 2, 16 'deszcz' | pluie. HGls. 106; LAtr. 117 etc.

jayum 9, 11 'miara długości; piędź; odległość mierzona palcem wskazującym' | mesure de langueur; empan; espace mesuré par l'index (doigt). Lit.: **jay-u-m* 'zbliżenie' | rapprochement (?), cf. RWb. III 22 *jaq-*. Cf. Velet, *El-İdrâk* 8: *bir jyyrym* (yığrım) *jer* 'bir ok atımı mesafe'. — LAtr. 90 *syyraq* (58 ar. مابين الاصبعين) 'iki parmağın arası'. V. *sunus*.

jayurt, *jâyurt* 8, 3 'mleko zsiadłe' | lait caillé (sic!, ar. اللبن). HGls. 103, 16: *jâyurt* (الرائب); LAtr. 117 *jayurt* (idem); AFil. 0117 etc.

jayy 6, 18; v. *jav*, *yj*.

jayyr 4, 9 'miedź' | cuivre. ≤ *bayyr*, *baqyr*? V. *baqyr*. Cf. LAtr. 117 *jayyr* (ar. تونس الحديد) 'küçük demir kalkan'. V. *ṭuč*.

jayyr syyyn 2, 14 'gwiazdozbiór Byka' | étoiles du Taureau, constellation d'Aldébaran. Lit.: 'zraniony byk' | taureau blessé (?), cf.: LAtr. 90 *syyyn* = بقر الوحش. LAtr. 14 *bayyr-sayan* 'Deberan yıldızı' (s. l.), Bouvat 73 *bayarsayan* 'Aldébaran'.

jaḫny 8, 10 'potrawa z mięsa smażonego' | étuvée de viande (sic!, ar. اللحم السليق). ≤ *jaqny*, cf. s. v. LAtr. 120 (idem), etc. Vullers, *Lexicon* II 1512.

jaj 13, 16 'lato' | été. LAtr. 123; AFil. 0116; KDim. 129 etc.

jajan 6, 6 'wyprawa; wymarsz' | campagne; départ (?). Cf. LAtr. 126 *jijin* (بين) — موالي العذل ? (= ? هو الى العدل). RWb. III 74 *jajan* 'Fußgänger; Krieger'.

jałavač 2, 10 'wysłannik, poseł' | envoyé, messager. HGls. 108; LAtr. 118; ADer. 413; KDim. 129 etc.

jałdrym 5, 5 'szkło' | verre. HGls. 107 *jyldyrym* 'Glas'; LAtr. 128 *jułdurum* (s. l.); CCum. 109 **giltrin** 'vitrus'; Mardkowicz, *Karaj Sez-bitigi* 37: *jyltryn*; Bang, KSz. XVII 121, etc. V. *syrča*.

jałduz, jåłduz 2, 12 'gwiazda' | étoile. HGls. 107, 17 *jåłduz;* LAtr. 128 *jułduz,* etc.

jałduz äri 5, 9 'bałwochwalca, poganin' | idolâtre, paien (= ar. الوثنيّ). Lit.: 'człowiek (czczący) gwiazdy' | l'homme de l'étoile. Cf. LAtr. 55 *künäri,* Bouvat 74 'homme du soleil'.

jałdyz, jåłdyz 2, 12, v. *jałduz.*

jałyuz 6, 4; 14, 16 'sam, sam jeden' | seul, unique. HGls. 103; *jałyqyz*; LAtr. 117 *jaławuz*; ZDict. 954 *jałyuz,* etc.

jałman 10, 9 'gryzonie, mysz polna' | animal rongeur; gerboise, souris de campagne (= ar. ليربوع). HGls. 108 'Springhase (jerboa)'; LAtr. 118; AFil. 062 (= فار البرى); Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 24.

jamurtuya 8, 6 'jajko' | oeuf. LAtr. 118 (idem); HGls. 108; TKar. *jumurtχa,* etc. V. *jumurda.*

japraq 3, 12 'liść' | feuille. HGls. 104 (turkm.); LAtr. 109 etc.

jaqny 8, 10 = *jaḫny,* v. *jaḫny.*

jar 3, 10 'wąwóz, jar; przepaść' | ravin, précipise (Ms. ar. السقف). HGls. 104, cf. 5 ar. *učurum* — السقيف; LAtr. 120 (= الشقيف), etc.

jaraq 3, 2 'błyskawica, błyskanie się' | éclair. Cf. LAtr. 121 *jarqyn* 'şimişek' (= ar. ابرق); OTar. 151 s. v. 'berk'. ⇐ *jaryq*?

jarmaq 4, 8 'moneta srebrna, drachma' | pièce de monnaie d'argent, drachme. HGls. 105; LAtr. 121; NFer. 233; KQav. 58; Radloff-Malov, USpr. 274, etc. V. *qara jarmaq.*

jarym 9, 12 'połowa' | moitié (ar. لشقّ). LAtr. 120 etc.

jaryn 13, 6 'jutro' | demain. HGls. 103; MKšg. 79 etc. V. *ertä, ṭanda.*

jaryq 2, 12 'poświata księżyca' | clair de lune (= ar. ضوء القمر). LAtr. 121 (idem); CCum. 142 **yarïf**; TKar. 200 *jaryχ* 'Licht', etc.

jasmyq 7, 2 carthame (carthamus tinctorius), ar. القرطم, cf. Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks* 24 'le carthame'. Cf.: P. de C. 526: ياسموق 'lentille'; ZDict. 951, 962; NFer. 234 *jasmuq* 'mercimek', etc[1].

---

[1] Należy zwrócić uwagę na funkcję znaczeniową sufiksu *-muq*, tworzącego liczne pochodne, jak np.: MKšg. *čyča-muq, oyul-muq, ova-muq, šola-muq* etc. Nader często występuje w nazwach roślin: MKšg. 147 *qara-muq* 'schwarzes Unkraut'; LAtr. 124 *jäl-mük* 'bir nevi ot'; RWb. III 220 tar. *jesi-muq* 'Linse' (od *jesi, jasy* 'płaski'?).

jasrayy kün 13, 8 'przedwczoraj' | avant-hier. AFil. 068 *asrayy gün*; HGls. 48 *äsräkü kün*, etc. Altern. *ja-* || *a-*, v. *jördäk*.

jaš 13, 12 'wiek, życie' | âge, la vie. LAtr. 121 etc.

jaš päjnir 8, 1 'świeży ser, twaróg' | fromage frais; fromage à la pie (= ar. الجبن الطري). V. *päjnir*.

jašyn 3, 2 'piorun, błyskawica' | foudre, éclair (= ar. الصاعقة). LAtr. 122 (idem): HGls. 103 (= البرق); P. de C. 528; OTar. 151 s. v. 'berk', etc.

jaṭsun 13, 14 'wieczór, początek nocy' | soir, entrée de la nuit. HGls. 103 (idem); IMuh. 184 *jatsyγ*; Velet, *El-İdrâk* 51 *jatsu*, etc.

jav (?) 6, 17 'wojna' | guerre (= ar. الحرب). RWb. III 16 *jav* 'Krieg' (⇐ *javy, jayy*). V. *yj*.

javłaq 2, 9 'wielki, ogromny; straszny' | grand, immense, terrible. MKšg. 83 'schlecht'; P. de C. 540 'merveilleux', etc. V. *jovłaq*.

javry 11, 15 'piskle' | poussin. HGls. 109 (turkm.); AFil. 0116 etc.

jaz 13, 16 'wiosna' | printemps. LAtr. 123 etc.

jazmaq 6, 12 'pismo' | écriture, écrit. HGls. 103 etc. V. *čüzüv*.

jazuq 5, 12 'grzech, przewinienie' | péché, faute. HGls. 103; LAtr. 123 etc. V. *suč*.

jazy 3, 8 'równina, step; pustynia' | plaine, steppe; désert (= ar. الفلاة). HGls. 103; LAtr. 123 (= الصحراء); KDim. 130 etc.

jäbüldüräk 3, 11 'listowie drzew' | feuillage (coll.). HGls. 104 *jabułdraq*; LAtr. 20 *byłdyraq* (sic!); Bang, *Über die türkischen Namen*, KSz. XVII 123. ⇐ **jałbyr-*, cf. RWb. III 188 kaz. *jałbyrdat-* || KDim. 131 *jälbirdät-*.

jäddi 12, 11 'siedem' | sept. HGls. 104 *jäti*; LAtr. 124 *jädi*, etc.

jäddi jüz 12, 16 'siedemset' | sept cent. V. *jüz*.

jägän 3, 14 'sitowie, trzcina; mata' | jonc, roseau; natte (= ar. البردي). HGls. 106 'Natter' (= ar. الحصير); LAtr. *jigin* (s. l.) 'hasır'; CCum. 123 **ghaser** vel **yegan** 'capsia'; RWb. III 317/18 *jäkän;* P. de C. 556 يمكن 'natte, et joncs dont on la fait'; MKšg. 89 *jigän* 'Schilf' (ar. البردي).

jäk 3, 1 'zły duch, diabeł' | démon, diable. Fig.: 'wichura, trąba powietrzna' | bourrasque avec trombe de poussière (= ar. الزوبعة). LAtr. 124; AFil. 0120; MKšg. 84 *jäk* '(aus mittelind. *yakka*) böser Geist'.

jäkindü 13, 13 'popołudnie' | après-midi. HGls. 107 (idem); LAtr. 38 *ikindi*, etc.

jäk šänbäh 13, 8 'niedziela' | dimanche. CCum. 80 **jeşanbe**. V. *šänbäh*.

jänǯü 5, 5 'perła, perły' | perle, perles. HGls. 108 *jünčü*; LAtr. 39 *inčü*; MKšg. 91 *jinčü*; Karaim. *inǯi*, etc.

järdaš 9, 7 'ziomek, rodak' | compatriote. HGls. 104; LAtr. 124. V. *jer*.

jätmiš 12, 13 'siedemdziesiąt' | soixante-dix. LAtr. 124 etc.

jätürmäk 9, 16 'kaszel' | toux. HGls. 44 *ötür-* 'husten'; LAtr. 131 *jütürmäk* (idem). Cf. TKar. 243 *öṫkur-*, CCum. 136 **jöṫkur-**; Bang, *Vom Köktürk. zum Osman.* II § 1b. V. *ökürmäk*, *öskürmäk*.

jäz 4, 10 'żółta miedź, mosiądz' | cuivre jaune, laiton (= ar. النحاس الاصفر). LAtr. 131 *jüz* (sic! s. l.) 'sarı bakır' (corr. *jäz* !); CCum. 232 **jez**; SRhm. 205 يز — 'латунь, желтая мѣдь'; RWb. III 376 *jäs*, etc.

jel 2, 16 'wiatr' | vent. HGls. 107; LAtr. 124.

jelesär 3, 1 'lekki powiew wiatru, wietrzyk' | léger souffle du vent; zéphyr (= النسيم). Lit.: 'wiatr wieje' | vent souffle. LAtr. 124 *jäläs* (idem). Cf. LAtr. 97 ar. يلستى *jälästi*. V. *äsmäs*.

jer 3, 8 'ziemia' | terre. HGls. 104; LAtr. 125 *jir*, etc.

jetkän 2, 13 'Wielka Niedźwiedzica (gwiazdozbiór)' | la grande Ourse. LAtr. 124 *jätäkän* (Bouvat 75 'l'Ourse'); MKšg. 86 *jätigän* 'Siebengestirn'; P. de C. 553 يتيكان 'la grande ou la petite Ourse', etc. Cf. IMuh. 184 *tigiz jitigän* (Battal 72).

jigirmi 12, 12 'dwadzieścia' | vingt. HGls. 107 *jäkirmi;* LAtr. 125 etc.

jinči 8, 9 'ciasto ugniecione' | pâte pétrie. LAtr. 125 (idem).

jirik (?) 11, 13 'ptak wodny; mewa' | oiseau aquatique; mouette (= ar. طير الماء). Cf. ZDict. 196 يزك 'Name eines Vogels'? V. *ävräk*.

joγaru 14, 4 'w górze; na, nad' | en haut; dessus, au dessus. HGls. 110 *joqary*; LAtr. 127 *joqaru*; TKar. 204 *joγary*, etc.

jol 4, 2 'szlak, droga' | route, chemin. HGls. 110; LAtr. 127 etc. V. *quš joly*.

joq 15, 11 'nie; nie ma' | non, pas. LAtr. 127 etc.

joqsa 15, 8 'jeżeli nie; inaczej, albo' | si non; autrement, ou. ZDict. 973 etc.

jora 5, 14 'wróżba, przepowiednia' | augure, présage; divination (ar. التنجيم). LAtr. 127 *jora* (ar. التعبير, 129 *jura* (ar. الفال); OTar. 724 s. v. 'tabir', etc. Cf. Zajączkowski, *Traduction turque du Qorân* 86: *jor-*.

josym (?) 9, 13 'połowa' | moitié. Cf. OTar. 661: 'rubu', ¼—*josal*? Resp. بولم → بوسم *bölüm*, resp. يرسو *jarysu*?

jovłaq 16, 4 'bardzo' | très. LAtr. 128 (idem); KDim. 130. V. *javłaq*.

jördäk 11, 14 'kaczka' | canard. HGls. 56 *ördäk* (turkm.); LAtr. 66 etc. Gagauz. *jördäk*. Cf. LAtr. 118 *jałyašłady* ⇐ *ałyyšłady*; HGls. 109 *jörän-* ⇐ *ögrän-*; ZDict. 118 *örnäk* || *jürnäk*, etc.[1] V. *ävräk*.

jubraq (?) 14, 1 'susza, posucha' | sècheresse, aridité (= ar. اليبس). Cf. RWb. III 286 *jabryt-* 'schwach machen, mager machen', MKšg. 71 *jabry* 'eben'? Resp.; قورق → يبرق *quraq* (→ يتلق *jutłuq*)? Cf. LAtr. 82, 129 (71 ar. *quraq*, 95 ar. *jutłuq* — السنة الجدبة).

jumurda 8, 6 'jajko' | oeuf. HGls. 108 (turkm.); AFil. 0118 *jumurta*, etc. V. *jamurtuya*.

jurț 6, 6 'mieszkanie, osiedle; namiot, obozowisko' | habitation; tente, campement. HGls. 105; LAtr. 125 (ar. الوطن); P. de C. 544 etc.

jüčä 14, 12 'wysoki' | haut. HGls. 109; LAtr. 129 etc.

jük 7, 7 'ciężar, ładunek' | fardeau, charge. HGls 110; LAtr. 130 etc.

jüktär 7, 7 'lektyka dla kobiet' | litière de femme (= ar. الحداجة). LAtr. 24 *büktär* (! idem). [Cf. MKšg. 46 *büktir* 'schroffe Stelle im Gebirge' ⇐ *bük-*]. *jüktär* ⇐ *jük*; cf. Belot ar. حدج 'charge, fardeau', حداجة 'litière'. Altern. *b* || *j*, cf. ADer. 42 *böğrük* || *jöğürük*?

jüldiräk 3, 15 'nasienie trzciny' | graines du roseau. LAtr. 130 *jüldürük* (idem).

---

[1] O wtórnym *j* w nagłosie cf. Bang, *Vom Köktürk. zum Osman.* II 5, n. 1: »Das Gagausische gebraucht auch sonst häufig die *y*-Prothese: *yöl-* 'sterben', *yördek* 'Ente' usw. Vielleicht liegt hier doch slavische Beeinflußung vor?«.

jüŋ, jüz 12, 6 'pióra (ptasie), pierze' | plumes, plumage. HGls. 106; LAtr. 130; TKar. 205; KDim. 134 etc.

jüz 12, 14 'sto' | cent. HGls. 105; LAtr. 131 etc.

jüzärlük 7, 3 'ruta (roślina)' | rue sauvage (plante) = ar. الحرمل, cf. Barthélemy, DAF 154. Valet, *El-İdrâk* 55 'yüzerlik' (idem); ZDict. 120 *üzärlik*; ADer. 405 etc. Altern. *jü-* || *ü-*, v. *jördäk*.

jybłaq 12, 2 'sowa' | chouette (= ar. المصاصة والورش, cf. Dozy, *Supplém.* II 597 مَصَّاصَة 'chouette, vampire'). HGls. 104 *jabałaq* 'Eule' (= ar. البوم); CCum. 129; P. de C. 517 ياپالاق 'hibou'; Ross, *A Polyglot List of Birds* № 93: *japałaq* 'The Short-eared Owl (Otus brachyotus)'; MKšg. 71 *jabaqułaq* (!). Cf. LAtr. 116 *jabłaq* 'çıplak' (ar. العريان).

jył 'rok' | année. HGls. 107; LAtr. 126 etc. V. *ašynyy jył*, *bu jył*, *käläŋ jył*.

jyłan 11, 4 'wąż' | serpent. HGls. 107; LAtr. 126 (ms. *jałan* !), etc.

k

käbäk 8, 8 'otręby' | son, parties grossières du blé. LAtr. 43 (idem); KQav. 63; CCum. 131 **ḳebac** 'brenum'; MKšg. 100; ZDict. 736 etc. Cf. Kowalewski, *Dictionnaire Mongol* III 2451 *kebek* 'мякуна, шелуха, отруби'.

käbi 16, 3 'jak (porównanie)' | comme (comparaison). ≐ *kibi (gibi)*. LAtr. 48 *kibi*; MKšg 107: *kib* 'Muster' davon *kibi* 'wie'; cf. LAtr. 45: *käp* 'kalıp', mong. *käb*, etc.

käči 7, 12 'koza' | chèvre. HGls. 96; LAtr. 43; MKšg. 101 (γuzz.) etc.

käči bojnuzu 8, 8 'chleb świętojański' | caroube (= ar. الخرّوب); ZDict. 406: خرنوب = *käči bojnuzy*, etc.

käčüt 4, 15 'bród' | gué. HGls. 95 (turkm.); LAtr. 43, 48 etc.

käjik 10, 7 'gazela' | gazelle (= ar. الغزال). IMuh 175 (idem); RWb. II 1072/3 'Hirsch'; Poppe, *Монголь. названия* 207: *kijik* 'антилопа'; Pelliot № 22 etc. Cf. HGls. 101 *käjik* 'wildes Tier', KDim. 123 etc. V. *ajvuy*.

käjik ṣyyyr 10, 9 'dzika koza, antylopa' | chèvre sauvage, antilope (= ar. بقر الوحش). HGls. 81 *sayyr käjik* (!) V. *ṣavan käjik*.

käläŋjył 13, 12 'rok przyszły' | année future. HGls. 107 *kälgän jył* (|| *iliš-än jył* !); cf. LAtr. 44 *käldäčijył*. V. *jył*.

käläpän 10, 2 'trędowaty' | lépreux (= ar. المجذوم). LAtr. 44 *käläbän* (s. l.); CCum. 164 **kelepen**; Bang, *Turkologische Briefe* I: κελεφός = *kelepen* des CCum., Ung. Jhrb. V 41/8[1].

kälär 10, 12/13 (2) 'jaszczurka' | lézard (= ar. 1. الضب, 2. الورن, cf. Dozy, *Supplém.* II 798: وَرَن pour وَرَل). HGls. 11 ar. ms. كلار (98 *käläz*!); MKšg. 103 *kälär* 'Eidechse'; ADer. 218; cf. Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 47[2]. V. *yjvan.*

kälimči 6, 11 'tłumacz' | interprète, drogman. AFil. 0110 *kälämäči* 'переводчикъ' (ar. 47 كلمجي!); RWb. II 1116. ⇐ *käläm*, *kälim* + *-či*, cf. RWb. II 1116 kaz. *käläm* (ar. قلم), *Uygur Sözlüğü* 80 *kälim* (Uigurica III) 'kalem'. Resp. ar. كلم *kälim*? Cf. Akdes N. Kurat, *Uluğ Muhammet hanın yarlığı* 4: *elči käläči*? V. *ṭaṭmač.*

kämi 4, 13 'okręt' | navire, bateau (= ar. المركب). HGls. 98 *kämä* (7 ar. ms. *kämi* — السفينة); LAtr. 44 *kämä* (ar. المركب kipč.), *kämi* (السفينة); AFil. 0110 etc. V. *kärräb.*

kämür 4, 11 'węgiel' | charbon. HGls. 98 (idem); LAtr. 51 *kömür*, etc.

kändözi, kändüzi 16, 7 'on sam' | lui même. LAtr. 44/5: *kändü öz, kändüz*; KDim. 162/3.

känt 4, 3 'wieś, wioska' | village, hameau. HGls. 99; LAtr. 45; KQav. 59; ADer. 220 *känt* 'köy'; Bang, *Index der Turfan-Texte* 23: *känt* = 'śakisch *kanthā*, soghd. *kanθ* Stadt'.

kärräb 4, 14 'okręt, korab' | vaisseau, navire (= ar. السفينة). HGls. 96 *käräp* (gr. κάραβος, Ducange)[3]; LAtr. 45; TKar. 187 *ǵeŕab.*

kärvan 4, 6 'karawana' | caravane. ZDict. 732: per. كاروان.

kärvansara 4, 5 'dom zajezdny, karawanseraj' | auberge, caravansérail (= ar. الخان, cf. Barthélemy, DAF 190). HGls.

---

[1] Cf. późniejszą wzmiankę na podstawie listu prof. Lefort'a, — Bang-v. Gabain, *Türkische Turfan-Texte* II, Anhang 21: »Les Manichéens eux disent que si c'est une âme d'assassin qui vient à mourir, on la transpose dans un corps de lépreux (κελεφός)«.

[2] P. 568, Note 1: »...*käläz* est une mauvaise correction de Houtsma pour *kälär* que le texte donne justement«.

[3] Ewent. łac. *carabus*, hiszp. *caraba*. W związku z tym wyrazem pozostaje prawdopodobnie także termin morski arabski غراب/قارب; cf. Kindermann, »*Schiff*« *im Arabischen* 68/71; 76.

76; LAtr. 46 *kärvansara* (ar. الفندق), etc. Per. كاروان سراي. V. *saraj.*

käsältki 11, 4 'salamandra; rodzaj dużej jaszczurki' | salamandre; gros lézard (= ar. 1. السحلية, cf. Dozy I 636; 2. الوزغ). LAtr. 46 *käsältäki* (idem). Cf.: RWb. II 1160 čag. *käsärtkä,* kir. *käsärtki* 'Eidechsen'; ADer. 226 *kästänkälä*; HGls. 98 *kältä* (ar. السحلية); MKšg. 105 *käslinčü* 'Eidechsenart' (ar. الوزغة).

käškä 15, 12 'oby' | plût à Dieu que, ah que (interj.). LAtr. 46, 144, 158 § 60; TKar. 217. Per. كاشكه.

kävräk 8, 16 'suchary (jako prowiant podczas podróży morskiej)' | biscuit de mer (= ar. البقسماط الركب, cf. Barthélemy, DAF 55 بقصماط *bəqṣmāt,* ZDict. 205 t.-p. *päksimat* 'Schiffszwieback'; Dozy I 103, 93). LAtr. 47 *kävrük* 'gevrek'; RWb. II 1580 etc.

kävük 7, 2 'słoma, sieczka' | paille; paille hachée. LAtr. 47 (s. l.); HGls. 100 كوك 'unbekannt(!) — Stroh'; AFil. 061; MKšg. 119 *küvük* 'Stroh, Häcksel' (*yuzz.*).

kävur 5, 8 'niewiernny, giaur' | infidèle, giavur (= ar. الكافر); LAtr. 47 (idem); RWb. II 1201 *käfir* = *kafir, ġäür* (abs.).

käz 'raz' | fois. LAtr. 47; ADer. 227; KDim. 114 *gäz,* etc. V. *bir käz, ikki käz.*

käzmäk 5, 13 'krążenie, ruch, spacer' | rotation, circulation, promenade. TKar. 217 *keźmak* 'Spaziergang'; HGls. 97 *käz-*; LAtr. 48 etc.

keklik 11, 12 'kuropatwa' | perdrix. LAtr. 43/4 *käklik* etc. V. *čil.*

kelmištä 15, 14, v. *ta,* Introd.

kim 15, 8 'kto; ten który; że, żeby' | qui (interrog.); qui (relat.); que, afin que (conjunct.). HGls. 98; LAtr. 48 (ar. من); ZDict. 760 etc.

kin jägär (?) 6, 1, ms. كِن يكر — المصلحة.

kirän aj 13, 11 'księżyc zachodzący' | la lune qui se couche. Partic. *kirän* ⩵ *kir-* + *-än,* cf. LAtr. 52 *kör-än* || *kör-gän.* V. *ai, čyqan aj.*

kirpi 10, 9 'jeż' | hérisson. LAtr. 49; AFil. 0109; Pelliot № 28a, etc.

kirpič 4, 3 'cegła palona; murarska robota' | brique cuite; maçon-

nerie (ar. البنيان). HGls. 96 *kärpič* (ar. الطوب); LAtr. 45 *kärpüč;* AFil. 0109 etc.

kirü, v. *girü.*

kišilär 16, 9 'ludzie' | hommes (plur.). HGls. 97 *kiši*; LAtr. 50 etc.

kišnič 7, 2 'kolędra, koriander' | coriandre (= ar. الكزبرة). AFil. 0109 (idem); ZDict. 752 (per. كشنش, كشنيج) etc.

köbäk 8, 11 'piana' | écume. LAtr. 52 *köpük;* RWb. II 1317 kar. kir. *köbük*, etc.

köč 6, 6 'wymarsz (ludów koczowniczych), koczowisko' | départ (d'une peuplade nomade), migration, changement de demeure (= ar. الرحيل). LAtr. 50 (ar. الظعن اذا كان فيه النساء); ZDict. 767 etc.

köčikän 11, 14 'rodzaj sępa' | espèce de vautour. HGls. 96 *küčkän*? 'Adler, Geier'; LAtr. 50 *köčkän* 'kerkes kuşu' (s. l.); Velet, *El-İdrâk* 22: *güžükän* 'kartal nevinden'; ZDict. 767 *gučügän* 'vautour'. V. *qarṭal.*

kök 2, 11 'niebo' | ciel. HGls. 97; LAtr. 50 (osm. *gök*), etc.

kök 5, 6 'korzeń; szczep, pochodzenie' | racine; race, origine (ar. الجنس). HGls. 5 ar.; LAtr. 51; MKšg. 111 etc. V. *ṭamar.*

kökrämäk 3, 3 'grzmot' | tonnerre. HGls. 98; LAtr. 51; TKar. 220 etc.

kölgäj 4, 5 'cień' | ombre (= ar. الظل والخيال). LAtr. 51 (idem); HGls. 97 *köläk*, *kölägä*, etc.

köl qyγruv (?) 12, 3 'ptak nocny, puszczyk' | oiseau de nuit, chat-huant, huette (= ar. الصوع, الصوع). ⇐ Per. کول: Vullers, *Lexicon* II 920 'noctua', cf. Ross, *A Polyglot List of Birds* № 216 *kol* + *qyγ(y)ruγ* (*qyγyr-* 'krzyczeć' | crier, huer), cf. »*Niğde«de toplanmış kelimeler* HBM I 97: ققيريق kıgırık *(qyγyryq quš)*; Ross № 209: *qyčqyryaq ǯanvar* 'A Cuckoo (lit.: the bird which cries out)'.

köpäk 10, 12 'pies o długiej sierści' | chien très-velu (= ar. الكلب الكثير الوبر). HGls. 43/4 *köpäk it* 'Hirtenhund, großer Hund' (ar. [1] الكلب الزوبري błędnie zamiast الكلب الوبري); LAtr. 52 (78 ar. الكلب الكثير الشعر); Velet, *El-İdrâk* 32 *köpäk* 'it nev'inin iri ve tüylü nevi'; P. de C. 462 'chien de grande taille' etc.

[1] Houtsma nie mógł objaśnić tego wyrazu, cf. HGls. 44, n. 1: »...doch ich habe das Wort الزوبرى in den Wörterbüchern nicht gefunden«.

köpri 4, 5 'most' | pont. HGls. 95; LAtr. 52 *köprü* (78 ar. idem), etc.

kösüz tämäk 10, 15 'kret' | taupe. LAtr. 54 *közsüz säbäk* (s. l.); P. de C. 470 *köstäbäk;* Aḫterī 358 s. v. الخلد: *gözsüz köstäbäk*; ZDict. 769 *körsäbäk;* Finger S., *Über türkische Tiernamen*, WZKM XLIII 280 'Maulwurf': *köstü, körköstü, gözsüz köpäk*, etc.

kösäk 7, 6 'młody wielbłąd jednoroczny' | petit chameau d'un an· HGls. 100; LAtr. 53; P. de C. 471; ADer. 251 'altı aylık deve yavrusu'; Menges, *Die Wörter für «Kamel»*, Ung. Jhrb. XV 524.

kövrüv 6, 8 'bęben, kotły' | tambour, timbale[1]. IMuh. 146 *köfrük* — ar. الكوس; Malov 244: كوفروك 'литавра,медный барабан'; MKšg. 118 *küvrük* 'Trommel'; Bang-v. Gabain, *Index der Turfan-Texte* 26 *kövrüg, köprüg*; Vámbéry, KSz. XII 171; P. de C. 454 *kävürgä* 'grand tambour'.

köz 4, 12 'węgiel rozżarzony, żar' | charbon ardent, braise (= ar. الجمر, cf. Barthélemy, DAF 120). LAtr. 53; P. de C. 469 etc.

közäri 6, 9 'straż przednia; wywiadowcy' | avant-garde; éclaireurs. ⇐ *köz* 'oko' | oeil + *är-i*; cf. Deny, *Grammaire* 936, HGls. 23/4: *türkäri, qumary (qum + äri)* etc.; LAtr. 55 *künäri*. Cf. AFil. 0111 *göz-či, gözdäči* 'соглядатай, шпіонъ'.

közi 16, 14 'jego oko' | son oeil. V. Introd.

közüm 16, 10 'moje oko' | mon oeil. V. Introd.

közün 16, 12 'twoje oko' | ton oeil. V. Introd.

kurrasa 2, 10 'księga, Księga Św. (np. Koran)' | livre, le Livre sacré (= ar. المصحف). ⇐ ar. كراسة, cf. Dozy, *Supplément* II 456 'cahier, brochure'.

kügärčin 12, 4 'gołąb' | pigeon. LAtr. 54 (idem); HGls. 99 *kövärčin*; TKar. 225 *kuǵurčuń*, etc.

kükün 11, 2 'osa, szerszeń' | guêpe, frelon (= ar. الزنبور). LAtr. 54 *kükävün*; MKšg. 111 *kökägün* 'gelbe Fliege' (II 230 ar. العنترة; P. de C. 472 كوكايين *(kükäjin)* 'espèce de taon'; RWb. II 1223 kaz. *kökūn* 'eine große Pferdebremse'.

kül 4, 11 'popiół' | cendre. HGls. 98; LAtr. 54 etc.

---

[1] O orkiestrze, t. zw. *ṭabalḫāneʰ* u Mameluków patrz: Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie* LIV.

külük 10, 12 'szczenię' | petit de chien (= ar. الجرو). Cf. ZDict. 777 to. كولوك 'grand chien' (سك كلا); RWb. II 1471. Resp. ms. كاكن → كجكن ? Cf. HGls. 96 *küčük* 'junger Hund' (ar. جرو الكلب).

kümüš 4, 8 'srebro' | argent. HGls. 98; LAtr. 55 etc.

kün 2, 11 'słońce' | soleil. HGls. 99; LAtr. 55; AFil. 0110 etc.

kün 'dzień' | jour. V. *ajny kün, başyy kün, bašya kün, jasrayy kün.*

kündüz 13, 13 'dzień, dniem' | jour, de jour. HGls. 99; LAtr. 55 etc. V. *küntüzin.*

künǯi 7, 3 'sezam' | sésame. P. de C. 479 كونجى; ZDict. 779 (idem). ⇐ tur., mo. *künǯid, künǯit* ⇐ per. كنجد, cf. Vladimirtsov, *Mongolica*, ZKW I 334, № 20.

küntüzün 14, 9 'przez (cały) dzień, w ciągu dnia' | de jour, pendant la journée. RWb. 1446 *kündüz(ün)*; KDim. 160. V. *kündüz.*

kürkän 6, 9 'hałas, zamieszanie między żołnierzami' | vacarme, tumulte entre soldats. LAtr. 56 (idem).

küz 13, 16 'jesień' | automne. LAtr. 56 etc.

küzän 10, 10 'łasica' | belette, furet (= ar. النمس). LAtr. 56; HGls. 100 كونان 'Unbekannt — Frettchen' (ar. العرسة), corr. كوزن *küzän*(!); KDim. 126 *güžän*; SRhm. 174 كوزەن 'хорёкъ'; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 23 'putois', etc. Ms. كرن *kürän*? cf. Poppe, *Монгольские названия* 199: mo. *kürene, kürüne* 'ласка, хорек'. V. *borsuq.*

l (l)

lačyn 11, 10 'sokół, białozór' | faucon, gerfaut (= ar. الشاهين). HGls. 101; LAtr. 56; AFil. 0113; Velet, *El-İdrâk* 34; Pelliot № 73 'faucon pérégrin', etc.

ŧar, lär 16, 8 (plur.). V. Introd.

lök 7, 6 'wielbłąd siedmioletni' | chameau de sept ans. LAtr. 57 (ar. جمل نفيس) 'iyi cins deve'; P. de C. 494 'chameau à une bosse'; ADer. 267 *lök* 'beş yaşından fazla erkek deve', etc. Cf.: Menges, *Die Wörter für »Kamel« im Türkischen*, Ung. Jhrb. XV. 525/6.

m

mägär 15, 10/11 'chyba, może; oprócz' | peut-être; excepté, hormis. ZDict. 874 (per. مگر).

män 16, 7 'ja' | je, moi. LAtr. 58 etc.

mänim bilä 14, 13, v. *bilä.*

mänüm qatynda 14, 15, v. *qatymda, qatynda.*

märžämäk 6, 16 'soczewica' | lentille. HGls. 101; LAtr. 58 *märžimäk*; KQav. 63 *märžämäk*; AFil. 78 (cf. IMuh. 219: mo. مرجماغ — العدس), etc.

muγ (muġ) 5, 8 'mag, czciciel ognia, poganin' | mage, adorateur du feu, payen. ZDict. 865 (per. مغ, موغ).

mum 8, 16 'wosk, świeca' | cire; bougie. LAtr. 59 etc. V. *uuş.*

munda 14, 12 'tutaj' | ici. LAtr. 59 (idem); CCum. 66 **monda** 'hic'; P. de C. 503 'là', etc.

munłar 15, 2 'oto ci' | ceux-ci. V. Introd.

munłarun 15, 4/5 (genit.), v. Introd.

munuţ çäkär 8, 5 'cukier roślinny, owocowy' | sucre de plante ou de fruit (= ar. السكر النبات ؟). LAtr. 59 *munaţ čäkär* 'şeker nebatı, bir nevi şeker' (ar. السكر نبات). V. *çäkär.*

mühr 4, 9 'pieczęć' | cachet, sceau. CCum. 53 **moghor** 'sigillum'; ZDict. 896/7 (per. مهر).

müsülman 5, 9 'muzułmanin' | mahométan. ZDict. 848 (per. مسلمان).

müzd 6, 2 'zapłata, nagroda' | salaire, honoraire, récompense. ZDict. 840 (per. مزد). Cf. LAtr. 60 *müzd bärdi.*

n

namaz 5, 16 'modlitwa' | prière. HGls. 102; LAtr. 60 (per. نماز).

namazłyq 5, 16 'dywanik modlitewnik' | petit tapis de prière (= ar. السجادة). LAtr. 60 *namazłayu* (idem); ADer. 287 'nemazlık' *(nämazłyq).*

nardan 8, 1 'pestka granatu, granat (owoc)' | pepin de grenade; grenade (= ar. حب الرمان). CCum. 125 **nardan** 'pomum gra(natum)'. ⇐ Per. ناردان (Vullers II 1274).

nardivan 14, 10 'drabina, schody' | échelle, escalier. ZDict. 909 (per. نردوان, نردبان *närdüvān*).

nä 15, 6 'co?, jaki?' | que?, quoi? (pron. interrog.); 16, 2 'co za!,

jakiż!' | quoi!, quelle chose! (exclam.). HGls. 102; LAtr. 60 etc.

näčä 15, 5 'ile' | combien. HGls. 102; LAtr. 60, 163 (§ 71), etc.

näčük 15, 6 'jak' | comment. HGls. 102; LAtr. 60, 163/4 (§ 73), etc.

näčün 15, 6 'dlaczego' | pourquoi (= ar. على ايش). LAtr. 164 (§ 74) *nä üčün* (ar. الاىّ شىء); CCum. 70 **neuzun** 'quare', etc.

nälük 15, 11 'dlaczego, po co' | pourquoi, dans quel but (= ar. الاىّ شىء). LAtr. 70 (kipč., = ar. لِمَ); MKšg. 123; AFil. 0114; TKar. 237 *ńelik*, *ńelikkä*; ADer. 288 *nälik* 'neçin'.

nämä 16, 1 'rzecz, jakaś rzecz, coś' | chose, quelque chose. LAtr. 60; CCum. 86 **nema** 'res', etc. V. *näsnä*.

nänün üčün 16, 3 'dlaczego, z jakiej przyczyny' | pourquoi, pour quelle raison (= ar. لأجل ايش). RWb. I 1725 alt. *nänin učun* 'weshalb'. V. *üčün*, *näčün*.

näsnä 16, 1 'jakaś rzecz, coś' | chose, quelque chose. HGls. 102, LAtr. 60: *näsä*; ZDict. 910 *näsnä* (= *näsä-nä*). V. *nämä*.

noḫut 6, 16 'gatunek grochu' | pois chiche (= ar. الحمّص). ZDict. 908 (per. نخود); CCum. 131 **nogḫut** (sic! ms. 55 v) 'ciceri'.

nügüd (*nügüj*?) 9, 12 'waga; uncja' | poids; once (= ar. الأوقية). Huart, JAs. 11 Série, XVIII 212; Zajączkowski, *Traduction turque du Qorân* 87: *nügi*; ADer. 289 *nüğü*, *nüjü*, *nüğ* 'yüz dirhem' (poids); Hüsnü, *Kayseri sözlüğü* 68: *nüğü* 'yarım okkalık'.

o

oγlan 9, 2 'syn, dziecko' | fils, enfant (= ar. الابن). HGls. 50, 'Jungen, Sklave' (ar. الصبيّ); LAtr. 61 (ar. الغلام), etc. V. *oγul*.

oγlaq 7, 13 'koźlę' | chevreau. HGls. 50; LAtr. 61; AFil. 069 etc.

oγul 9, 2 'syn' | fils. HGls. 50; LAtr. 61 etc. V. *oγlan*.

ojnaš 9, 5 'kochanka' | amante, maîtresse. LAtr. 64; AFil. 076; P. de C. 88; KDim. 136 etc.

ol 15, 2 'ów, tamten' | celui-là. LAtr. 61 etc. V. *tigi*.

on 12, 12 'dziesięć' | dix. HGls. 54; LAtr. 62 etc.

on bir 13, 2 'jedenaście' | onze. V. *bir*, *on*.

on ikki 13, 2 'dwanaście' | douze. V. *ikki*, *on*.

on üč 13, 3 'trzynaście' | treize. V. *on*, *üč*.

orman 3, 12 'las, zarośle, gąszcz drzew' | fôret; bois; taillis de plantes, d'arbres. HGls. 46; LAtr. 63 (ar. idem), etc.

oru 3, 16 'piwnica (na zboże)' | cave, silo (= ar. المطمورة). LAtr. 66 *örü* (corr. *oru*), ar. idem (s. l.); P. de C. 59 اورو 'silo pour le grain'; RWb. I 1056 *oru*.

oš 15, 15 'oto, oto ten' | voici, voilà. LAtr. 63; AFil. 074; P. de C. 65; KDim. 137 etc. V. *ošta*.

ošta 15, 15 'oto' | voilà. ZDict. 123: اوشته *ošta* = *ištä* 'voilà'. V. *oš*.

oṭ 4, 11 'ogień' | feu. HGls. 56; LAtr. 63 etc.

oṭ 5, 13; 11, 6 'ziele lecznicze, lekarstwo, driakiew' | herbe médicinale, remède (= ar. 1. الدواء, 2. الدرياق). HGls. 56; LAtr. 63 'ilâç', etc. V. *därman*.

oṭrač 5, 6 'wyspa' | île. LAtr. 15 ar.: *aṭrač*, *oṭrač*, cf. 64 s. v. *otuv* (Huart, JAs. 8 Série, XX 331: »Le mot *oṭuv* 'île' rapproché du turkî *oṭrač*«); TKar. 242. V. *aṭuv*.

oṭun 4, 11 'drzewo na opał' | bois à brûler. HGls. 56; LAtr. 63 etc.

oṭurdyčaq 15, 15, v. *čaq*.

oṭuz 12, 13 'trzydzieści' | trente. HGls. 49; LAtr. 64 etc.

ö

ödinč 6, 3 'pożyczka' | prêt, emprunt. HGls. 45 *ödünč*; MKšg. 137 *ötünč*, etc.

ökürmäk 10, 1 'kaszel' | toux. ⇐ *öksürmäk*? Cf.: HGls. 52 *öksür-*; ZDict. 127 *öksürük*, etc. Resp. ⇐ *ötkür-*? V. *jätürmäk*, *öskürmäk*.

öküz 7, 8 'wół' | boeuf. HGls. 51; LAtr. 65 etc.

ölüč 9, 10 'miara' | mesure. LAtr. 21 ar.: ألْجُ *öläč* (ar. idem), cf. 65 *ölči*; CCum. 85 **olča** 'mensura'.

ölüm 5, 11 'śmierć' | la mort. MKšg. 134; AFil. 075 etc.

örük 7, 12 'baran kastrowany' | mouton châtré. Cf.: RWb. I 1459 tel. *irik* 'Hammel', 1833 *ürü* 'verschnittener Widder, Hammel; MKšg. 68 *irk* 'Schaf'; HGls. 56 اوك 'Aussprache unsicher — vierjähriges Schaf' (corr. اوك → *irik*, *örük*?). V. *irkäč* (⇐ *irik* + *-äč*).

öskürmäk 9, 16 'kaszel' | toux. CCum. 60 **oſcurmac** 'tuscius'; RWb. I 1295 az. *öskür-*; Bang, *Vom Köktürkischen zum Osmanischen* II, § 1. V. *jätürmäk*, *ökürmäk*.

özän 3, 13 'rdzeń (rośliny, drzewa)' | moelle de plantes (ar. السّاق). LAtr. 116 *üzän* 'ağacın kötüğü' (ar. ساق الشجرة); RWb. I 1301 *özän*, 1891 *üzän* 'Mark des Baumes' (sic!). Cf. P. de C. 61 اوزاك 'moelle rouge dans le boi', *öz-än, öz-äk* ⇐ *öz*, ZDict. 119.

p

para 8, 1 'część, kawałek' | pièce, morceau. ZDict. 162 (per. پاره).

päjġanbär 2, 10 'prorok' | prophète. HGls. 66 (per. پیغمبر).

päjnir 8, 1 'ser' | fromage. HGls. 66 *pänir*; LAtr. 67 (per. پنیر, پینیر). V. *jaš päjnir*.

päng šänbäh 13, 10 'czwartek' | jeudi. CCum. 80 **pansanbe** 'jovis'. V. *šänbäh*.

q

qabyq 3, 13 'skórka (owoców), kora' | pelure, écorce (d'arbre). LAtr. 67 *qabuq*; ZDict. 675 etc.

qabyrčaqły baya 5, 2 'żółw' | tortue. Lit.: 'żaba pokryta łuską, sklepieniem' | grenouille à écaille, à caisse (ar. ضفدع ذات قبّة)[1]. HGls. 87; LAtr. 67; Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* № 18.

qačan 15, 6 'kiedy' | quand. HGls. 88; LAtr. 67; KDim. 139.

qaia ⇒ *ḫaja*, v. *aja*.

qajn ana 9, 8 'teściowa' | belle-mère. HGls. 55; ZDict. 688 etc.

qajn aṭa 9, 7 'teść' | beau-père. HGls. 49 etc.

qajnum aṭasy (!) 9, 8 'mój teść' | mon beau-père. V. *qajn aṭa*.

qajyr 4, 10 'piasek' | sable, sablon. HGls. 94 'Kiesel'; LAtr. 74 'iri kum'; ZDict. 687; ADer. 212 etc. V. *qum*.

qajyrṭamaq 8, 3 'mleko wielbłądzie' | lait de chamelle (= ar. المُطّاط, cf. Biberstein-Kazimirski, *Dict. Ar.-Fr.* II 1121 'lait de chamelle un peu épais et aigre'). LAtr. 74 'süt' (ar. اللبن).

qamyš 8, 5 'trzcina; trzcina cukrowa' | roseau, canne à sucre. MKšg. 144; AFil. 0106; TKar. 211 etc.

qanaṭ 12, 7 'skrzydło' | aile. HGls. 86; LAtr. 68/9 etc.

qančuq 10, 12 'suka' | chienne. HGls. 93; LAtr. 69; P. de C. 410 etc.

---

[1] Cf. MKšg. 139 *qabyrčaq* 'Kiste'; LAtr. 67 *qaburčuq* 'kutu'; AFil. 058 *qabarčuq* 'сундукъ'. Cf. kar. *ġuburlu baya* 'żółw' | tortue; RWb. II 1651 *ġubur* 'der Kasten'.

qanda 15, 12 'gdzie' | où. LAtr. 69; KDim. 139 etc.

qapłan 10, 6 'pantera, tygrys' | panthère, tigre. HGls. 87; AFil. 0103; Poppe 207 etc.

qapu, qapy 14, 11 'brama, drzwi' | porte. HGls. 87; LAtr. 69 etc.

qaq ät 8, 10 'mięso suszone (krajane na cienkie kawałki)' | viande coupée en longues tranches et sechée au feu ou au soleil (= ar. القديد). LAtr. 71 *qaq* 'pastırma'; OTar. 425 s. v. 'kadit'; ADer. 196 'kakıt' *(qaqyt)* 'kurumuş'; cf. Şerefeddin, *Mevlânâ'da Türkçe kelimeler*, TM IV 131: *kak*. V. *ät, quru ät, sökrük*.

qar 2, 16 'śnieg' | neige. HGls. 88; LAtr. 69 etc.

qara ätmäk 8, 15 'rodzaj ciasta pszenicznego' | sorte de pâte de froment (= ar. النيْدة, cf. Dozy II 741)[1]. Lit.: 'czarny chleb' | pain noir. LAtr. 70 (idem). Cf.: P. de C. 399 قارچه 'sorte de pain oblong', RWb. II 203 *qarča*.

qaraǯa qaz 11, 11 lit.: 'gęś czarniawa (rodzaj ptaka)' | oie noirâtre (espèce d'oiseau) = ar. اللغلغ (*Qāmūs* II 717: 'bir kuş ismidir ve bu *laqlaq* kuşunun gayridir'). LAtr. 70 (idem). Cf. »*Niğde«de toplanmış kelimeler*, HBM I 96 *qara qaz*. V. *qaz*.

qara jarmaq 4, 9 lit.: 'moneta czarna (pieniądze miedziane)' | monnaie noire de cuivre (= ar. السودا). Cf. contr.: LAtr. 17 ar.: الابيض — *aqča* 'moneta srebrna' | monnaie d'argent. RWb. III 150 *jarmaq* 'Kupfermünze'. V. *jarmaq*.

qarany 14, 1 'ciemność, mrok' | obscurité, ténèbres. HGls. 88 *qarayu*; MKšg. 147 *qaranyu*; KDim. 140 *qaravu*, etc.

qara quruţ (d) 8, 4 lit.: 'czarny ser (rodzaj suchego sera)' | fromage noir, sorte de fromage séché (= ar. الجرتان الاسود الشديد المحموضة). HGls. 90; LAtr. 70 (cf. 70 ar.); P. de C. قرا قوروت 'petit lait desséché après avoir bouilli'. V. *quruţ*.

qara quš 11, 11 'orzeł' | aigle. HGls. 94; AFil. 0104 etc.

qarya 11, 11 'kruk, wrona' | corbeau, corneille. HGls. 89; LAtr. 70; Pelliot № 79.

---

[1] Wyraz ten, według Dozy'ego, znany jest w Egipcie, cf. *Supplément* II 741: »نيد ou نيدة, en Égypte, sorte de pâte qui se fait à Manfalont...; on fait germer des grains de froment en les trempant dans l'eau pendant quelques jours; on les laisse sécher ensuite, et, étant séchés on les broie sous la meule, puis on les jette dans une chaudière plein d'eau pour les faire cuire jusqu'à une certaine consomption«.

qaryan, qâryan 4, 2 'mur obronny, ogrodzenie warowne' | muraille fortifiée; enceinte (= ar. السور والحظيرة). HGls. 89 *quryan* 'Kastell'; LAtr. 82 'siper, sur'; P. d. C. 427 'château fort; la partie d'une ville entourée d'une enceinte'. V. *quryun.*

qarłayač 11, 15 'jaskółka' | hirondelle; HGls. 89; LAtr. 71 *qarłayuč*; KQav. 62; NFer. 191; Pelliot № 65.

qaršu 14, 8 'naprzeciwko, przeciw' | vis-à-vis de, en face de; contre. LAtr. 71 etc.

qarţał 11, 14 'rodzaj orła' | espèce d'aigle ('vautour' = ar. النسر). HGls. 89; LAtr. 71; P. de C. 396 قرا تال 'aigle noir'(!). V. *köčikän.*

qaryndaš 9, 2 'brat' | frère. HGls. 89; LAtr. 70 etc. V. *ata q., ata qyz q., ana qyz q.*

qaryndašum 16, 10 'mój brat' | mon frère. V. *qaryndaš.*

qaryndašun 16, 12 'twój brat' | ton frère. V. *qaryndaš.*

qaryndašy 16, 14 'jego brat' | son frère. V. *qaryndaš.*

qarynža 11, 5 'mrówka' | fourmi. HGls. 90 (turkm.); MKšg. 148 *qarynča, qarynčaq* (yuzz.); Pelliot № 49. V. *qymyrşayy.*

qaryš 9, 10 'pięć' | empan. HGls. 88; LAtr. 71 etc.

qaţuryan, qâţuryan 10, 1 'wysypka, krosta, świerzb' | pustule, gale. HGls. 87 *qoturyan*; LAtr. 83 *quturqan*; AFil. 0103 *qotur* (IMuh. 164 قترغان!); ADer. 246 *qotur*, etc. V. *ujuz.*

qaţymda 14, 15 'przy mnie' | auprès de moi. V. *qaţynda.*

qaţynda 14, 16 'przy, obok' | chez, auprès. P. ex.: *mänüm qaţynda* 'przy mnie', *bizim qaţynda* 'przy nas', *sizin qaţynda* 'przy was'. LAtr. 177, § 100; CCum. 64 **catinda** 'apud', etc.

qaţynguzda, qaţynuzda 14, 15 'przy was' | auprès de vous. V. *qaţynda.*

qaţyrtar 16, 8 'muły' | mulets (plur.). HGls. 86; LAtr. 73 etc.

qavut 8, 16 'zboże pieczone' | grains (de froment etc.) rôtis (kipč., ar. القاوت). LAtr. 73 (idem); P. de C. 412; ADer. 211 etc.

qaz 11, 11 'gęś' | oie. HGls. 86; LAtr. 74 etc. V. *qaraža qaz.*

qazuq 'kołek, pal' | pieu, pal. V. *tämür qazuq.*

qoba(?) 3, 16 'wydrążenie, jama, rów' | creux, cavité, fosse (= ar. الجورة, cf. Barthélemy, DAF 128). Brockelmann, *'Alī's Qiṣṣa'i Jūsuf* 53: قبه 'hohl'; RWb. II 657 osm. *goba* 'Loch, Grube, Graben'. Cf. LAtr. 73 ar.: الجورة — *qoquz.* V. s. v. Resp. ms. اتا → *ätä(k), ätä(n)*? Cf. SRhm. 40 ايدى 'полъ', RWb I 850 *ädän* 'untere Teil der Jurte'.

qoč 7, 11 'baran' | mouton, bélier. HGls. 88 (turkm.); LAtr. 78 etc. V. *qočqar*.

qočqar 7, 11 'baran' | bélier. HGls. 88; LAtr. 78; P. de C. 423 'bélier de montagne'; TKar. 220 etc. V. *qoč*.

qojan 10, 6 'zając' | lièvre. HGls. 94; LAtr. 80; AFil. 0108 etc. V. *davušayan*.

qojun 7, 10 'owca' | brebis. HGls. 94; LAtr. 80 etc.

qonuš 6, 11 'natarcie, napad' | attaque, incursion (= ar. الغارة والهجوم). OTar. 246 s. v. 'garet': konuş *(qonuš)* [Tuhfet-üz-Zekiye]. Cf. HGls. 51 *aqyn* 'Raubzug', LAtr. 5 *aqyn* (ar. الغارة).

qonuz 11, 5 'chrząszcz, chrabąszcz | scarabée, escarbot. MKšg. 164 *qunuz*, *qonuz* (idem); TKar. 221 *qonuz*; Poppe, *Монгольские названия* 207: *qonuz* 'скарабей'; Pelliot № 43.

qoquz 3, 11 'miejsce zapadnięte, kotlina, nizina' | terrain encaissé, bas-fond (= ar. الغوطة) LAtr. 79 'alçak yer' (s. l.), 73 ar.: p. ex. الغوطة والحفيرة والجورة. Cf. P. de C. 433 *qoyuš* 'gouttière, fossé d'écoulement', 440 *qovuš* 'creux'. V. *qoba* (?).

qoš 2, 15 '(pomyślny) układ gwiazd; wróżba, przeznaczenie' | conjonction de planètes; présage, prédestination (= ar. القِران). LAtr. 79 (72 ar.: idem); P. de C. 430 'présage'; OTar. 446 s. v. 'kıran' *qoš*, 'eski nücumda iki yıldızın bir burçta buluşmaları'.

qošdaš 9, 5 = *ḫošdaš*, v. s. v. Cf. HGls. 88 *qožadaš* 'Diener des nämlichen Herren'.

qoṭuryan, v. *qaṭuryan*.

qozy 7, 12 'małe jagnię' | agneau. HGls. 90; LAtr. 80; AFil. 0107 etc. V. *ṭoqły*.

qubaṣ 10, 11 'rasa psów, owczarek' (?) | espèce de chiens; chien de berger (?). Ms. ar. الكلب الكباشي, cf. LAtr. 68 ar.: الكباشي. LAtr. 80 *qubas* 'bir nevi köpek'.

qujaš 2, 11 'słońce, światło słoneczne' | soleil, lumière de soleil (= ar. شعاع الشمس). HGls. 94 'Sonnenschein'; LAtr. 83; TKar. 225 etc. Cf. KQav. 58: (فياش) وشعاعها (كناش) الشمس. V. *kün*.

qujmaq 8, 15 'lane ciasto z tłuszczem, żurek z mąki i tłuszczu' | pâte avec la graisse, bouillie de farine et de graisse. LAtr. 84; SRhm. 168 *qujmaq* 'блинъ, блины'; P. de C. 441 قويماق

(corr. قويماق?) 'bouillie au gras'; ADer. 256: kuymak 'un, yağ, şeker, su ve yahut süt ile yapılan bir dürlü yemek;... undan yapılan bütün lapalara da kuymak denir'.

qujruq 7, 14 'ogon; tłusty ogon barani' | queue; queue grasse de moutons (= ar. الألية). HGls. 103 *qujruq jayy* (idem); LAtr. 84 *qujruq* (ar. الذنب), etc. V. *quš qujruyu, qyłqujruyu.*

qujy 3, 15 'studnia; dół, na dole' | puits; fond, en bas. LAtr. 84 (76 ar. idem); P. de C. 442 etc.

qułač 9, 11 'zasiąg wyciągniętych rąk, sążeń' | brasse. HGls. 92; LAtr. 81; P. de C. 434 etc.

qułan 10, 8 'dziki osioł' | âne sauvage, onagre. HGls. 92; LAtr. 81; AFil. 0107; KDim. 142 etc. Cf. Pelliot № 25 'cheval sauvage'.

qułaqaz (?) 12, 4 'ibis, czerwonak (ptak)' | flamant (= ar. الأنيسة). ⇐ *quła* + *qaz*, lit.: 'gęś czerwonawa' | oie rougeâtre', cf. ZDict. 720 *quła* 'rötlich', v. *qaraža qaz*. Resp.: *aqałaqaz* (ms. أقلاقز) ⇐ *aq* + *ała* + *qaz*, lit.: 'gęś pstrokata' | oie bigarrée (?), cf. RWb. I 351/2 *ała, ała-qoła, ała-yuła* (!) 'bunt, gemischt'. — Ar. *'unīsa*^{tun}: cf. LAtr. 25 ar.: آنث — طائر يقال له الأنيسة, 4 *anyt* 'bir nevi kırmızı kuş'; MKšg. 9 *anyt* 'ein roter, gansartiger Vogel' (ar. الذكام). V. *uqar qaz.*

qum 4, 10 'piasek' | sable. HGls. 92; LAtr. 81 etc. V. *qajyr.*

quraq 14, 17 'susza, posucha' | sécheresse. LAtr. 82 etc. V. *jubraq.*

qurbuya 5, 3 'żaba' | grenouille. HGls. 88[1]; LAtr. 82 *qurbaya*; AFil. 0104; Pelliot № 52.

quryun 4, 3 'grobowiec, kopiec nad grobem, kurhan' | tombeau, sépulcre, tertre tombal (= ar. قبّة الميت). LAtr. 71 ar. (idem), cf. 82 s. v. *quryan* — abs. (Battal, *Azerb. Yurt Bilgisi* I 236: '»türbe« manası da yazılmıştırki mütercim bunu almamıştır'; HGls. 89 *quryan* 'Grabhügel'. V. *qaryan.*

qurd = *qurṭ*, v. s. v.

qurma 8, 17 'daktyle' | dattes. HGls. 24, 89 *qorma* (per. خرما).

qurşaq 12, 7 'żołądek, wole (u ptaków)' | ventricule; gésier (= ar.

[1] Pelliot, *Nuzhatu-'l-ḳulūb* 561/2, № 18, niesłusznie prostuje: »mais Houtsma transcrit à tort *boya*, au lieu de *baya*, de même qu'il a à tort *qurboya*, p. 88, pour *qurbaya*, »grenouille«.« — Nasz ms. ma wyraźnie labialną samogłoskę: *qurbuya* (⇐ *qur baya*, cf. *baya*).

الخصوصلة). HGls. 88 (idem); LAtr. 82, cf. 70 ar. *[Bäjläk]*, etc. V. *boyayy.*

quršun 4, 11 'ołów' | plomb. HGls. 89; LAtr. 82 etc.

qurţ, qurd 10, 6 'wilk' | loup. HGls. 89; LAtr. 82 etc. V. *börü.*

qurţ, qurd 11, 6 'robak' | ver. HGls. 89 'Wurm'; LAtr. 70 ar. (idem); TKar. 227 etc.

quru ät 8, 10 'mięso suszone' | viande sechée au feu ou au soleil. AFil. 0105 *quru et* 'вяленое мясо'; ADer. 153: 'guru et, kuru et'. V. *qaq ät, sökrük.*

quruţ, qurud 'rodzaj sera' | sorte de fromage. HGls. 90; LAtr. 83; ADer. 255 etc. V. *qara quruţ.*

qury üzüm 8, 7 'rodzynki' | raisin sec. AFil. 0105 etc. V. *üzüm.*

quš 11, 9 'ptak' | oiseau. HGls. 94; LAtr. 83 etc. V. *dävä quš, qara quš.*

quš joły 2, 13 'Mleczna droga' | Voie lactée. Lit.: 'droga ptasia' | voie d'oiseau. Cf. LAtr. 51 *kök jołu* 'saman hırsızı yolu', AFil. 0111 *gög joły*; Kaz. Tatar. *qaz jołu.*

quš qujruyu 10, 2 'wrzód, czyrak' | abcès, ulcère, furoncle. LAtr. 83 (idem). V. *čyban.*

quţlu ołsun 5, 13 'błogosławiony (niech będzie!)' | béni, bienheureux (ar. المبارك). Cf. HGls. 87; LAtr. 83 *qutłu*, 126 *jyłqutłu bołsun* (97 ar.).

quţuq 10, 8 'młode dzikiego osła' | petit de l'âne sauvage, de l'onagre. HGls. 93 *quduq* 'junger Esel'; LAtr. 83; P. de C. 424 etc.

quv 12, 3 'łabędź' | cygne (= ar. المرزم). LAtr. 76 ar. (idem), 79 błędnie tłumaczy: *qov* 'yıldız ismi' (!). Cf.: MKšg. 158 *qoyu* 'Schwan, Kormoran'; AFil. 0107 *quyu* 'родъ водяной птицы'; P. de C. 420 قُو, 433 قوغو 'cygne', etc.

qyyruv 12, 3, v. *köl qyyruv.*

qyłqujruyu 12, 4 'rodzaj kuropatwy' | espèce de perdrix (= ar. القطا, cf. Dozy, *Supplém.* II 378 'perdrix d'Egypte, petite perdrix de couleur cendrée'). HGls. 94; LAtr. 75 *qyłqujruq* (74 ar. błędnie القطط!). Cf.: MKšg. 166 *qył quduq* 'Gans ähnlicher Vogel, Frühlingsbote' (cf. I 282 *qył quš* — السُّبُد); RWb. II 891 'eine Entenart mit spitzem Schwanze'; P. de C. 449 'un petit oiseau, semblable au gorge-noir et qu'on appelle *queue de cheveaux (qył qujruyy)*'; HBM I 96 etc.

qymyrşayy 11, 5 'mrówka' | fourmi. HGls. 93 *qumursaqa*; LAtr. 81 *qumursuya*; cf. Zajączkowski, *Sufiksy w jęz. karaim.* 22, 158 (sag. *qymysqa, qomyrsqa, qumurstχu* etc.). V. *qarynža.*

qyr 3, 8 'grunt kamienisty; żwir' | terrain pierreux; gravier (= ar. الأرض الحصحاص, cf. Dozy, *Suppl.* I 294). Cf. LAtr. 69/70 *qar* 'kıpçaklarda düz arazi' (s. l.), 70 ar. الارض الصحصاح; RWb. II 733 *qyr* 'die bergige Steppe; Bergrücken'. V. *qajyr.*

qyran 14, 8 'kraj, brzeg' | bord, extrémité (d'une chose). P. de C. 445 *qyray*; KDim. 143 *qyrav*, etc.

qyravu 14, 1 'szron' | gelée blanche, givre (= ar. الزمهرير, cf. Barthélemy, DAF 318: *zəmmête* 'givre', du syr. *zəmmayθā* 'givre'). MKšg. 155 *qyrayu* 'Reif'; P. de C. 445 *qyrayu*, *qyrav*; CCum. 234 **kirov** 'Riyf', etc.

qyrbaṭ 4, 14 'łódź, galera' | bateau, galère. LAtr. 76 (idem)[1].

qyryy 11, 15 'ptak drapieżny, krogulec' | oiseau de proie, épervier (= ar. الباشق). LAtr. 83 *quruyy* 'bir nevi toğan kuşu (s. l.); AFil. 0104/5 *qyryu* 'родъ хищной птицы (копчикъ, перепелятникъ)'; MKšg. 155 *qyryuj* 'Sperber'; P. de C. 446 'épervier'; RWb. II 750; CCum. 130 **korguy**; Pelliot № 57.

qyrq 12, 13 'czterdzieści' | quarante. HGls. 89; LAtr. 76 etc.

qyrṭyq 6, 8 'róg (do grania)' | cor. LAtr. 82 *qurtaq*, *qartaq* (idem).

qyš 14, 1 'zima' | hiver. LAtr. 77 etc.

qyšqač 5, 1 'rak' | écrevisse. LAtr. 76 *qysqač* (cf. HGls. 109 *jänkäč*); RWb. II 811 kaz. *qysqyč* 'Krebs'.

qyz 9, 2 'córka' | fille. HGls. 90; LAtr. 77 etc. V. *ana qyz qaryndaš, aṭa qyz qaryndaš.*

qyzyłža ṭuryaj 12, 5 'rodzaj ptaka czerwonawego' | espèce d'oiseau rougeâtre (= ar. المطوّق 'pigeon à collier'). LAtr. 77 (idem). Cf. RWb. III 1184: *toryaj* 'kleiner Vogel', *boz t.* 'Sperling', *qara t.* 'Staar', *sary sibišik t.* 'Lerche'. V *duryaj.*

r

ruzgar 14, 2 'czas' | temps. ZDict. 471 (per. روزگار).

---

[1] Czy nie należy zestawić tego wyrazu *qyrbat*, nie mającego etymologii tureckiej, z ar. قربيط, قربيطة etc., ewent. '*corvette, corbeta*' etc.? Cf. Kindermann, »*Schiff*« *im Arabischen* 88/9.

s (ṣ)

ṣaban 4, 1 'pług' | charrue. HGls. 80/1; AFil. 094 etc.

sayanyuš, soyanyuš(?) 11, 9 'sokół' | faucon. ⇐ *sayan* + *-yuš*, ⇐ *čayan* + *quš*? Altern. *s* ‖ *č*, cf. Ross, *A Polyglot List of Birds* № 271: *čyyyrčyq* ‖ MKšg. 178 *syyyrčyq*. *-yuš* ⇐ *quš*, cf. RWb. IV 759 *suyuš* 'wilde Ente'; LAtr. 21 *bozyuš* ⇐ *boz quš*. V. *čoyan* (‖ *čayan*) [Resp.: سغنغش → corr. شغنغش *šayynyuš* ⇐ *šahin* + *quš* ⇐ per. شاهين?].

ṣayda 14, 5 'na prawo, po prawej stronie' | à droit, la main droite. Cf. LAtr. 85 *say äl*, etc.

saysayan 12, 6 'sroka' | pie (oiseau). HGls. 80; LAtr. 87 *saqasyan, sayasyan*, etc. Pelliot № 78.

ṣayyš 12, 10 'liczba, liczenie' | nombre, compte. HGls. 80; LAtr. 85; KDim. 144 etc.

ṣaj 4, 16 'bród nie sięgający wzrostu konia, niezbyt głęboka woda' | gué ne dépassant pas la stature du cheval (= ar. الماخاضة دون قامة الفرس). LAtr. 88 (s. l.), 61 ar.: *ṣaj* — الماء دون قامة التخييل; cf. HGls. 82 *sy* 'untief'; RWb. IV 219 *saj* 'nicht tief, seicht (vom Wasser)', etc.

ṣajay 8, 6 'masło' | beurre. HGls. 80 (idem); LAtr. 85 *sayjay*; MKšg. 72 *say jay* 'Butter', etc. — KQav. 63 *saryjay*.

ṣamła 4, 15 'smoła' | poix, goudron (= ar. القار). LAtr. 86 *samała* 'zift'; CCum. 95 **samala** 'oleum nucis' (rs. *смола*, cf. ZDMG XXIX 570). V. *tägät*.

ṣančyš 6, 10 'potyczka, walka (na lance)' | escarmouche, combat. HGls. 80; CCum. 118 **sanzis** 'bellum'; P. de C. 343 'action de s'entre-percer'; ZDict. 493 *sanǯyš* (مطاعنة) 'Lanzengefecht', etc.

sanga, sana 15, 3 'ci, tobie' | à toi. V. Introd.

saraj 14, 10 'dom' | maison. HGls. 76 (idem); AFil. 095 etc. Per. سراي. V. *kärvansara*; *äv.*

sarymsaq 8, 7 'czosnek' | ail. HGls. 76 (8 ar. الفوم, corr. الثوم!); LAtr. 87 etc.

ṣary oṭ 7, 16, v. *ṣoraṭ*.

sat 'godzina' | heure. CCum. 79 **sa(ǥ)at** 'hora'; TKar. 246 *sayat* (ar. ساعة). V. *busat*.

ṣavan käjik, ṣåvun käjik 10, 8 'dzika koza, antylopa' | chèvre sauvage, antilope (= ar. بقر الوحش). LAtr. 92 *sovun käjik*

(sic! ed. *Käyin*) 'yabani keçi'. Cf. RWb. *soyun* ⇐ *syyyn*[1]; P. de C. 357 سوغون 'espèce de boeuf sauvage'; HGls. 81 *sayyn* 'Hirsch'. V. *käjik ṣyyyr*; *ṣyyyn*.

ṣavaš 6, 11 'kłótnia, walka' | querelle, bataille. KDim. 145 etc. MKšg. 174 *savaš-* 'streiten' (yuzz.).

ṣazayan 11, 5 'duży wąż, smok' | serpent gros; dragon (= ar. الثعبان). LAtr. 88 *sazayan* (idem); HGls. 81 *sazyan* (ar. الثنين); CCum. 128 **saʂagan** 'dracon', 129 'serpens'.

säkkiz 12, 11 'osiem' | huit HGls. 77 *säkiz*; LAtr. 88 etc.

säkkiz jüz 12, 16 'osiemset' | huit-cent. V. *jüz*.

säksän 12, 14 'osiemdziesiąt' | quatre-vingt. HGls. 77; LAtr. 88 etc.

säkü 14, 11 'ława, ławka' | banc. HGls. 75 (idem); ZDict. 514; *Qāmūs* I 180 s. v. المصطبة — سك و سكى; ADer. 331 etc.

sän 16, 6 'ty' | tu, toi. LAtr. 89 etc.

sänin bilä 14, 13, v. *bilä*.

sänün 15, 3 'twój' | ton. V. Introd.

sävtügüm 9, 6 'przyjaciel, kochany, drogi' | ami, aimé de qn., cher à qn. ⇐ *säv-* + *-dük* + *-üm* (1 per.). Cf. LAtr. 89 *sävgü* 'sevilmiş kimse'.

sävüv (?) 6, 6 wymarsz, wyprawa wojenna' | départ, expédition, campagne. Cf. 95 *süvü*, 54 ar. البيكار 'compas'. Resp.: سَوْ → corr. سُرْ *süvüv*? Cf. P. de C. 352 *süvän*, *sürün* 'cri que poussent les soldats de deux armées'; RWb. IV *sürük* 'Heerde, Heer'.

serčä 11, 12 'wróbel' | moineau. HGls. 76 *särčä* (turkm.); AFil. 095; Pelliot № 76. V. *čypčaq*.

siv(g)äk 10, 16 'mucha' | mouche. HGls. 76; P. de C. 372 etc. V. *sivrisiv(g)äk*; *čibin*.

siv(g)ir 8, 9 'nerw' | nerf. HGls. 77; LAtr. 90 etc.

si šänbäh 13, 9 'wtorek' | mardi. CCum. 80 **se sanbe** 'martis'. V. *šänbäh*.

sivričibin 10, 16 'komar, moskit' | moucheron, moustique. LAtr. 95 *süvrü čibin*. V. *čibin*; *sivrisiv(g)äk*.

sivrisiv(g)äk 11, 1 'komar, moskit' | moucheron, moustique. AFil. 097 etc. V. *siv(g)äk*; *sivričibin*.

siz 16, 6 'wy' | vous. LAtr. 90 etc.

---

[1] LAtr. 61 ar. *ṣovun käjik*, 58 ar. *ṣyyyn* ma w obydwu wypadkach ten sam termin arabski: بقر الوحش. Wydawca jednak w pierwszym wypadku (92) tłumaczy 'dağ keçisi, yabani keçi', w drugim zaś (90) 'yabani inek'!

sizin bilä 14, 14, v. *bilä*.

sizin qatynda 14, 15, v. *qatynda*.

şoyan 8, 7 'cebula' | oignon. HGls. 82; LAtr. 91 etc.

şoyłaq (şåyłaq) 7, 10 'owca' | brebis (= ar. الشعاجة). LAtr. 85 *sayłyq* (idem); HGls. 80 'Schafe und Ziege, welche gemolken werden' *(say-)*; AFil. 094 etc.

şołda 14, 5 'na lewo, po lewej stronie' | à gauche, côté gauche. LAtr. 92 *soł*, etc.

sonqur 12, 1 'sokół' | espèce de faucon (ms.: ar. السنقر). HGls. 78 (ms. 10 ar. idem); LAtr. 92; AFil. 097; CCum. 130 **songur** 'pielfalchus'; P. de C. 361 etc. Pelliot, *Nuzhatu'-l-ḳulūb* № 74 'gerfaut'.

şoñda 13, 10 'potem, następnie, wreszcie' | après, plus tard, ensuite. LAtr. 92 *son*, etc.

şoqum 7, 14 'kawałek, kęs (chleba)' | bouchée, morceau (p. ex.: de pain, = ar. اللقمة). HGls. 77 'Brotbissen' (ar. اللقمة من الخبز); OTar. s. v. 'lokma'; ADer. 346 *soqum* 'lokma, bir tıkım'.

şoraṭ (?) 7, 1 'kukurydza' | blé de Turquie, maïs (= ar. ذرة, Belot, *Vocab.* 222; Dozy I 486)[1]. ⇐ *şary oṭ*? (lit.: 'żółta roślina' | plante jaune). Cf. ADer. 328 *sary ot* 'havuç' (carotte). Aḫterī 408: الذرة — *dary*. V. *ṭarı*.

şovłačan 5, 2 'pijawka' | sangsue. LAtr. 92 *solunčan*, 93 *sułunčan* 'sülük' (s. l.): RWb. IV 562 *sovulžan* 'Regenwurm, Eingeweidewurm', Mordkowicz, *Karaj Sez-bitigi* 59: *swałcan* 'glista'.

şovun, v. *şavan käjik*.

şovuq 3, 4 'zimny, zimno' | froid. HGls. 79; LAtr. 92 etc.

şovuqłuq 9, 16 'zimno; przeziębienie' | froid; refroidissement. V. *şovuq*.

söjläsänä 16, 4 'opowiadaj-że!' | raconte donc! ⇐ *söjlä-* + *-sä-* + *-n* + *-ä* (exclam.), resp.: ⇐ *söjlä-* + *-sä* + *nä*, cf. Deny, *Grammaire* 705, 842/3.

---

[1] Cf. W. Niemeyer, *Ägypten zur Zeit der Mamluken* 61: »Von den Nutzpflanzen... ist zunächst eine wichtige Körnerfrucht zu erwähnen, die afrikanische Durrha (Andropogon sorghum)«; 62: »Im kühleren Delta tritt an ihre Stelle eine Abart, die syrische Durrha, die in der Literatur gewöhnlich 'Mais' genannt wird«.

sökäl 9, 15 'chory' | malade. HGls. 77; LAtr. 93; AFil. 096; NFer. 212 *sükäl*, etc.

sökäl(l)ik 9, 15 'choroba' | maladie. HGls. 77 *sögälik*; LAtr. 93 *sökäläk*; AFil. 096; NFer. 212 *sükällik*, etc.

söklänči 7, 15 'pieczeń, pieczyste' | rôti. HGls. 79 (idem); LAtr. 93 *sövlünčü* 'dilim dilim kesilmiş et' (sic! s. l.), 53 ar. الشرايح والشواء, cf. 93 *söglündi* 'kebap oldu'; MKšg. 187 *süklünčü* 'Braten'; AFil. 096 *sükülmiš* 'жареное, жаркое' (ar. الشوي), etc.

söklänmiš ät 7, 15 'mięso krajane na kawałki' | viande coupée (= ar. الشرايح). HGls. 43 *sökilmiš ät* 'Fleischschnitze' (ar. idem); LAtr. 93 *sövlünčü*; cf. RWb. IV 574 *söklä-* 'Fleisch hacken'. V. *söklänči*.

sökrük 8, 10 'mięso suszone (krajane na kawałki)' | viande sechée au feu ou au soleil. ≤ *sök-ür-ük*, cf. ADer. 349 *sögürmä* 'kebap, külbastı', *söğürmäk* 'kebap etmek'. V. *qaq ät*, *quru ät*.

sönük, *şönük* 8, 9 'kość' | os. HGls. 79; LAtr. 94; KDim. 146 etc.

suč 5, 12 'grzech, przewinienie' | péché, faute. LAtr. 93; KDim. 146 etc. V. *jazuq*.

sučuq 8, 11 'kiełbasa' | saucisse, saucisson (= ar. النقانق, cf. Dozy, *Suppl.* II 718 'boyaux d'agneau, farcis de viande hachée'. LAtr. 93 (idem); P. de C. 351 'intenstin de mouton farci de hachis', etc.

sunus 9, 11 'piędź, miara długości (od kciuka do palca wskazującego) | empan, espace contenu entre le pouce et l'index (= ar. الفتر). LAtr. 95 *šanus* 'sere' (ar. idem). V. *jayum*.

şu şyyyry 7, 10 'bawół' | buffle. HGls. 81; KQav. 62; OTar. 162 s. v. 'camus'; Pelliot № 4, etc. V. *gamus*; *şyyyr*.

şu ṭarṭary 12, 5 'kogut wodny' | coq aquatique. LAtr. 94 'su horozu' (idem). V. *ṭardar*.

şuvluv 4, 15 'tratwa ze skór (napełnionych powietrzem), rodzaj promu na rzekach Iraku | le radeau sur outres gonflées, dont ont se sort sur les rivières de l'Irâk (= ar. الكلك, cf. Dozy II 485; EI Suppl. 122/4 s. v. *kelek*). Cf. LAtr. 44 *käläk*, 99 *tar* 'kelek (ufak nehir kayığı)' (62 ar. الكلك — طار). Cf. LAtr. 93 *suluv* 'su bulunan yer' (ar. الموردة).

süd = *süt*, v. s. v.

süräk şyrt 5, 1 'rodzaj jaszczurki wodnej' | espèce de lézard aquatique (= ar. السقنقور, cf. Biberstein-Kazimirski,

Dict. Ar.-Fr. II 563 'Iscancor, espèce de lézard particulier à l'Égypte'). LAtr. 95 *sürük syrt* (idem).

süräv, v. *säväv.*

süt, süd 8, 2 'mleko' | lait. HGls. 76; LAtr 95 etc.

syčqan 10, 13 'szczur, mysz' | rat, souris. HGls. 76; LAtr. 90 etc.

syyyn 10, 14 'jeleń' | cerf. HGls. 81 *sayyn* (11 ar. الأريل, corr. الأيّل); LAtr. 92 *sovun* (sic! błędnie *sovur*) 'yabani geyik' (ar. الأيّل, s. l.); MKšg. 178 *syyun* 'Maralhirsch'; Pelliot № 29. V. *şavan käjik*; *jayyr syyyn.*

syyyr 7, 8 'wół, krowa' | boeuf, vache (race bovine). HGls. 81 *sayyr*; LAtr. 90 etc. Cf. TKar. 253 *syyyr* 'Ochs', *syjyr* 'Kuh'. V. *käjik syyyr*; *şu syyyry.*

syyyrčuq 11, 14 'szpak' | étourneau (oiseau). HGls. 81 (idem); AFil. 095; CCum. 130 **segerčic** 'columbus'(!); Pelliot № 70.

syrča 5, 5 'szkło' | verre. HGls. 76; LAtr. 91; AFil. 095; MKšg. 179 *syryčya* 'Glas'; *Trad. turque du Qorân* 94 etc. V. *jałdrym.*

şyrt 3, 10 'grzbiet górski, wzgórze' | croupe; colline, hauteur. LAtr. 91 (idem); ZDict. 568 etc. V. *süräk şyrt.*

şyrţtan 10, 14 'hiena' | hyène. HGls. 76; LAtr. 91; P. de C. 365 etc.

şyryţ 4, 1 'lemiesz' | soc de charrue (= ar. السكّة). LAtr. 91 *syrt* 'kıpçakçada — sapan demiri' (57 ar. نصل المحراث).

š

šar 4, 3 'miasto' | ville. LAtr. 95 (idem); CCum. 89 **ѕаar** (vel **ḫent**) 'civitas'; TKar. 255 *šayar*; ADer. 358 *šar* 'şehir', etc.

šänbäh 13, 8 'sobota' | samedi. Per. شنبه. Dni tygodnia | jours de semaine: *jäk šänbäh, du š., si š., čar š., pänǯ š., aina* (v. s. v.). Cf. Samojlovič, *Названия дней недели у турецких народов*, Recueil Japhétique II 100/1.

šimdi 13, 14 'teraz, w tej chwili, obecnie' | dans ce moment, maintenant. LAtr. 96 etc. V. *busat.*

šiš 10, 3 'obrzmienie, guz' | enflure, tumeur. LAtr. 96; P. de C. 380 etc.

šišäk 7, 11 'owca dwuletnia' | brebis (de deux ans). HGls. 80 'zweijähriges Schaf'; LAtr. 96; AFil. 099 'годовалый ягненокъ'; ADer. 362 'iki yaşına girmiş dişi koyun', etc. Cf. Şerefeddin, *Mevlânâ'da Türkçe kelimeler*, TM IV 142.

šiš böräk 8, 13 'pierogi lub paszteciki z rożna' | pâté de broche. LAtr. 96 (30 ar. idem). V. *böräk*.

šišmäk 10, 3 'obrzmienie, wzdęcie, puchlina' | enflure, gonflement. Cf. LAtr. 96 *šišti*; AFil. 099 *šišük* 'распухший (опухоль)'; CCum. 33 **sişmaḳ** 'inflatura', etc. V. *šiš*.

t (t)

ta, tä 15, 13 'gdy, kiedy' | quand (suf. tempor. = ar. لمّا). P. ex. *kelmištä* 'gdy przyszedł' | quand il est venu (= ar. لمّا جاء).

ṭabl 6, 8 'bęben, kotły' | tambour, timbale (⇐ ar. الطبل). ZDict. 595 etc.

ṭay 3, 9 'góra' | montagne. HGls. 83; LAtr. 96 etc.

ṭayza 9, 4 'ciotka wujeczna (siostra matki)' | tante maternelle (= ar. الخالة). Hls. 83 طاى ازا *(ṭaj aža, äžä?)* 'idem', cf. 69 *tajya, tiya* 'Oheim'; Velet, *El-İdrâk* 14: *dajyza* 'teyze'; 16 *dijaza, dijäzä* 'teyze, dayza; aslı »tigay eza« ana hemşiresi'. Cf. LAtr. 13 *äzä* 'teyze'. V. *ṭaj*.

ṭaj 9, 4 'wuj' | oncle maternel, frère de la mère. HGls. 83 (idem); LAtr. 100 *tajy*; MKšg. 191 *tayaj*; AFil. 085 etc. V. *ṭayza*.

ṭałmač, ṭåłmač 6, 11 'tłumacz' | interprète, drogman. IMuh. 155 (Malov, ZKW III 238 تيلماج 'переводчик'; Battal 72 *tilmač*); CCum 167 **tolmač**; RWb. III 1205 kar. (idem); OTar. 787 s. v. 'tercüman'. V. *kälimči*.

ṭam 3, 3 'kropla' | une goutte (= ar. النقطة, cf. Dozy II 714, sub نقط). LAtr. 97 (ar. النقطة); P. de C. 205 etc. V. *ṭamčyq*.

ṭam (dam) 14, 10 'dach, taras' | toit, terasse, plate-forme. HGls. 83; LAtr. 97 (turkm.), etc.

ṭamar 3, 13 'żyła, żyłka, włókno' | veine, filet, fibre (= ar. العرق); 5, 6 'szczep, pochodzenie' | race, origine (= ar. الجنس). HGls. 85 'Ader'; LAtr. 97 'damar' (66 ar. العرق والجنس); P. de C. 206 *tamur*, etc. V. *kök*.

ṭamčyq 3, 3 'kropla, kropelka' | goutte, goutelette (= ar. النّقاف, cf. Barthélemy, DAF 248: *dálaf* 'tomber goutte à goutte' ⇐ syr. *dᵉláp* 'dégoutter'). CCum. 143 **tamizik**. Cf. LAtr. 97 *tamčy* 'damla' (ar. الوكيف); CCum. 121 **tamzi**; TKar. 258 etc. Deminut.: *ṭam* + *-čyq*, v. *ṭam*.

ṭan, dan 13, 14 'ranek, poranek' | matin. LAtr. 98 *tan*, etc.

ţana 7, 9 'cielątko, cielę (małe)' | petit veau (= ar. العجل الصغير). HGls. 85 'einjähriges Rind'; LAtr. 97 (ar. العجل الكبير!), etc. V. *buzayy*.

ţanda, ţanda 13, 6 'jutro' | demain. (Ms. *ţanyda* !). TKar. 259 (idem); CCum. 80 **tangda** vel **tanda** 'cras'; RWb. III 812 *tanda*. Cf. LAtr. 98 *tanta*. V. *ertä, jaryn*.

ţapa (ţåpa), v. *ţopa*.

ţaquq (ţåquq), v. *ţoquq*.

ţarazu 9, 12 'waga' | balance. HGls. 67; LAtr. 99; TKar. 259 *tarazuv*, etc. (per. ترازو).

ţardar, ţarţar 12, 5 'chruściel, rodzaj przepiórki' | espèce de caille (= ar. السلوى). MKšg. 197 *tartar* 'taubenähnlicher Vogel'; RWb. III 857 *tārt* 'Wachtelkönig', 860 *tartaj, tartar* 'Schnarrwachtel'. V. *şu ţarţary*.

ţarḫana 8, 2 'danie z kwaśnego mleka' | espèce de mets fait avec du lait aigre (= ar. الكشك). ZDict. 245, 277, 595 (per. تارخانه?); RWb. III 854.

ţarţar 12, 5, v. *ţardar*; *şu ţarţary*.

ţaru 7, 1 'proso' | mil, millet (= ar. الدخن). HGls. 82 *tary* 'Hirse'; LAtr. 99; ZDict. 419, 589 etc. V. *soraţ*.

ţaš 3, 9 'kamień' | pierre. HGls. 83; LAtr. 99 etc.

ţaštar 16, 8 'kamienie' | pierres (plur.). V. *ţaš*.

ţaţ 5, 9 'obcy, cudzoziemiec' | étranger (= ar. المستعرب); LAtr. 100 (ar. الفلاح); ADer. 370 *tat* 'yabancı'; MKšg. 249 'die Perser; die ungläubigen Uiguren'; *Ferheng-nāme-i-Sa'dī* 3: *tat* 'Türkten başka millet demektir'; cf. Minorsky, art. *Tat*, EI IV 733 sq.: 'les éléments étrangers compris dans les domaines des Turks'.

täbiz 3, 9 'ziemia słona (nieurodzajna)' | terrain salin (infertile). LAtr. 102 *tibiz* 'tuzlu yer' (ar. idem, s. l.); MKšg. 200 *täbiz* 'unfruchtbare Gegend'.

tägät, täkät 'rodzaj smoły, żywica, dziegieć' | espèce de poix, résine, goudron (= ar. الزفت). ← rs. деготь, cf. Radloff, *Phonetik der Türksprachen* 128: *tögöt* 'Wagenschmiere' = rs. деготь; RWb. III 1244 *tögät*. Cf. LAtr. 18 *bikit* 'zift' (s. l.); Velet, *El-İdrâk* 35: *nigit* 'zift' (بكت, نكت → corr. تكت: *tigit* !). Resp. cf. Dozy I 139: berb. تاكوت 'euphorbe'? V. *şamţa*.

täkä 7, 13 'kozioł, cap' | bouc. HGls. 68; LAtr. 101 etc.

täkät, v. *tägät*.

tälik 3, 16, v. *dälik*.

tämür 4, 12 'żelazo' | fer. HGls. 68; LAtr. 101 *tämir*, etc.

tämür qazuq 2, 12 'gwiazda polarna; Koziorożec' | étoile polaire; Capricorne (= ar. الجدي, cf. EI I s. v. *algedi*). LAtr. 101 *tämir qazyq* (idem); Bouvat 74 'Capricorne'; Velet, *El-İdrâk* 46; AFil. 086 'полярная звѣзда' (ar. القطب); KQav. 58 تمر خازوق, etc.

tängri, *tänri* 2, 9 'Bóg' | Dieu. HGls. 69; LAtr. 101 etc.

tigi 15, 2 'ów, tamten' | celui-là. RWb. III 1353; Grønbech *Türkische Sprachbau* I 33: nordtürk. *tigi* 'jener'. V. *ol*.

tilkü 10, 7 'lis' | renard. HGls. 68 *tülkü*; LAtr. 35 *dilkü*; AFil. 086 *tilkü*; Pelliot № 13.

ṭobłaq 3, 14 'gałgan (roślina)' | souchet (plante). Lat. cyperus; galanga (= ar. السعد). LAtr. 104 *tobałaq* (s. l.); Aḫterī 500 s. v. السعد; *Lehǯe-i-Osmānī* II 770; ADer. 388 *topałaq*, etc. Cf. Heffening, *Taḫtaǧy-Lieder aus dem Taurus*, ZDMG NF XVI (1937) 152/3[1].

ṭoγan, v. *dälü ṭoγan*.

toγṭoj, *toγṭuj*(?) 12, 17 'drop (ptak)' | outarde. ⇐ *toγ* + *toj*, cf. LAtr. 36 *duγ* 'toy kuşu'. P. de C. 237 توغدوي 'outarde'. Cf. Pelliot № 62. V. *boryaṭoj*.

toḫum 7, 3 'ziarno, nasienie' | grain, semence. ZDict. 269 etc. (per. تخم).

ṭołmač, v. *ṭałmač*, *ṭåłmač*.

ṭonγuz 10, 13 'świnia, wieprz' | cochon, porc. HGls. 85 (idem); LAtr. 105 *ṭonuz*; TKar. 266; Pelliot № 15.

ṭonłuq 6, 13 = *donluq*, v. s. v.

ṭopa (ṭåpa) 4, 1 'przykrycie (piwnicy na zboże); korek, zatyczka, czop' | couverture (de silo); bouchon, bondon. ZDict. 595/6 *tapa*; RWb. III 1340 *typa*; ADer. 368 *tapa*.

ṭopraq 4, 10 'ziemia, proch, kurz' | terre, poussière. HGls. 66; LAtr. 105 etc.

---

[1] Autor przytacza m. i. ciekawe świadectwo o tej roślinie leczniczej w Anatolii na podstawie dzieła *Voyage* P. Lucas'a (1714): »... croissent sous terre de petites racines semblables à des oeufs de pigeon et que l'on appelle en Turc *Taupalac*« *(Nardostachis jatamansi, Cyperus bulbosus, Galanga* etc.).

ţoqły 7, 12 'jagnię hodowane średniej wielkości, baranek' | agneau, petit mouton (= ar. الخروف الوسط). HGls. 67 'einjähriges Schaf'; MKšg. 214 '6 Monate altes Lamm'; AFil. 087 'годовалая коза'; ADer. 385 *toqłu*, *toḫłu* 'bır yaşında koyun'. V. *qozy*.

ţoqquz 12, 12 'dziewięć' | neuf (9). HGls. 85; LAtr. 106 *ţoquz*, etc.

ţoqsan 12, 14 'dziewięćdziesiąt' | quatre-vingt-dix. HGls. 85; LAtr. 105/6 etc.

ţoquz jüz 13, 1 'dziewięćset' | neuf-cent. V. *ţoqquz*, *jüz*.

ţoquq (ţâquq) 12, 7 'kura' | poule. HGls. 74 *dayyq*, *daquq* (turkm.); LAtr. 99 *taquq*; IMuh. 176 *daquq* (Battal 27: dağuk), etc.

ţozaq 5, 11 'piekło' | enfer. ⇐ per. دوزخ, cf. CCum. 78: (per.) **toſaḳ**, (tur.) **tamuc** 'infernus'; RWb. III 1725 tar. *dōzaq* 'die Hölle', 1504 kum. *tuzaq* 'idem' (cf. CCum. 141 **tamuc**, **tuſac** ⇐ *tuzaq* 'sidła' | lacs ?). V. *ţuzaq*.

tönärtkä (?) 3, 13 'trzon, pień (drzewa)' | tronc d'arbre, souche (ar. القرمة). Cf. RWb. III 1247 *tönörök* 'Kreis', *tönök* 'Baumstumpf', 1244 *tägärāk* 'rund', *tögä*, *tögäš* 'Baumstamm', etc. Cf. Velet, *El-İdrâk* 47 *tomruk* 'kütük'.

töpä 3, 10 'wzgórze, pagórek' | monticule, colline. HGls. 66 *täbä*, LAtr. 101 *täpä*; P. de C. 220 تويه 'monticule'; MKšg. 222 *tübü* 'Gipfel des Berges', etc.

tört 12, 11 'cztery' | quatre. HGls. 74 *dört*, LAtr. 106 *tört*, etc.

tört jüz 12, 15 'czterysta' | quatre-cent. V. *jüz*.

ţuč 4, 9 'spiż, brąz; miedź' | bronze, cuivre (ar. النحاس). LAtr. 107 (idem); TKar. 267 etc. V. *jayyr*.

ţuč byryu 6, 7 'trąbka mosiężna' | trompette d'airain, clairon (= ar. بوق النفير). ZDict. 606 *tuǯ boru* 'Horn (aus Messing)' V. *burya*, *byryu*.

ţuman 2, 16 'mgła' | brouillard. HGls. 85; LAtr. 107 etc.

ţuryaj 12, 5, v. *qyzyłǯa ţuryaj*; cf. *duryaj*.

ţurna 11, 9 'żóraw (ptak)' | grue (oiseau). HGls. 84; LAtr. 107; AFil. 085; Pelliot № 82, etc.

ţurumčaḳ 7, 5 'wielbłąd dwuletni' | petit chameau de deux ans. Deminut.: *ţurum* + *-čaq* (⇒ *-čaχ*, *-čaḫ*). Cf.: MKšg. 219 *turum* 'Kamelfüllen, dessen Mutter schon wieder trächtig ist'; AFil. 085, 087 *turum* 'верблюженокъ'; P. de C. 229 تورم; ADer. 389 *torum* 'bir yaşından sonra deve yavrusu'; Menges,

Die Wörter für »Kamel«, Ung. Jhrb. XV 524: qałm. *torom* '2-jähriges Kamelfüllen', etc.

ṭurunṭaj 12, 1 'rodzaj jastrzębia (ptak drapieżny)' | espèce d'autour, oiseau de proie (= ar. البوقة والبوقة). Co do arabskich nazw ptaków, cf. LAtr. 86 ar.: كيكنك — البوقة والبوقة والحجلمة وهي طيور (LAtr. 47 *käjkänäk* 'bir takım kuşlar'). — RWb. 1456 kir., čag. *turumtaj* 'перепелятникъ, кончикъ, маленькій ястребъ (kleiner Raubvogel)'; Ross, *A Polyglot List of Birds* № 76 *turumtaj* 'The Merlin (Lithofalco aesalon)'.

ṭuṭam 9, 10 'garść, rękojeść, wiązka' | poignée, faisceau. LAtr. 108; ZDict. 605 etc.

ṭuṭmač 8, 12 'makaron, zupa makaronowa' | espèce de vermicelle, potage au vermicelle (ar. الطماج)[1]; LAtr. 108; ZDict. 256; TKar. 222; ADer. 393 etc. Cf. Şerefeddin, *Mevlânâ'da Türk kelimeler*, TM IV 147/8.

ṭuṭulmaq 2, 15 'zaćmienie (słońca, księżyca)' | éclipse (de soleil, de lune). LAtr. 108 (idem); OTar. 327 s. v. 'husuf', etc.

ṭuṭuryan 6, 16 'ryż' | riz. HGls. 85; LAtr. 108; KQav. 63; NFer. 247; AFil. 085 (cf. IMuh. 219: mo. ططرغان; Battal 77 s. v.).

ṭuz 8, 17 = *duz*, v. s. v.

ṭuzaq 12, 6 'sidła, potrzask' | rets, lacet. HGls. 85; LAtr. 109; TKar. 272 etc. V. *ṭozaq*.

tün 13, 7 'wczoraj (nocą)' | hier (la nuit d'hier). HGls. 69; LAtr. 109 (idem, cf. 36 *dün*); cf. CCum. 79 **tun** 'nox', 80 **tunekun** 'heri'. V. *dünlä*.

tütün 4, 12 'dym' | fumée. HGls. 66; LAtr. 110 etc.

tyrṭanaq 5, 16 'jałmużna, dziesięcina, podatek' | aumône, dîme, impôt (= ar. زكوة). LAtr. 108 *turtanaq* (s. l.); OTar. 839 s. v. 'zekât'; cf. *Birinci Mengili Giray Han yarlığı*, TM IV 105: *tartynaqčy* 'kantar memuru'[2].

---

[1] Wyraz turecki ططماج (cf. etymologię, Zajączkowski, *Sufiksy w jęz. karaimskim* 94) występuje w arabskim, jak wykazał Kremer, *Beiträge zur arabischen Lexicographie* (Houtsma 70, n. 1). Cf. HGls. 17 ar. چوڵي — الطماج معروفة, HGls. 70 *čavly* 'Nudelspritze'.

[2] Wyraz ten w jarłykach chanów Złotej Hordy i Krymu występuje łącznie z innym terminem *tamyačy*: تمغاچي و تمغاچي i znaczy prawdopodobnie: 'poborca podatkowy' (*tamyačy* zaś znaczy: 'poborca opłat skarbowych lub celnych').

u

učan 4, 14 'statek, mały okręt' | bateau, petit vaisseau, petit navire. LAtr. 111 (idem); RWb. I 1723 etc.

učmaq 2, 15 'raj' | paradis. HGls. 45; LAtr. 111; KDim. 148/9 etc.

učunda 15, 9 'w końcu, na początku, w' | au bout, au debut, pres, dans (= ar. في). V. Introd. Cf. *-da.*

uḫu 6, 3 'sen' | sommeil. ⇐ *uqu* (cf. s. v.) ⇐ *ujqu*, cf. qašq. *ūχu* (Kowalski, *Sir A. Stein's Sprachaufzeichnungen aus Südpersien* 55/6). LAtr. 113 *ujqu.*

uja 12, 6 'gniazdo' | nid. LAtr. 113 (idem); AFil. 075 etc. Cf. HGls. 109 *juva* !

ujqu, v. *uḫu*, *uqu.*

ujuz 10, 1 'wysypka, świerzb' | gale. MKšg. 228 *uḍuz* 'Krätze'; AFil. 051 اوين (corr. → اوبز) 'короста', ar. أجرب; P. de C. 89; ZDict. 136. V. *qaṭuryan.*

un 8, 8 'mąka' | farine (= ar. الطحين). HGls. 54, LAtr. 112 (ar. الدقيق), etc.

uqar qaz (?) 12, 17 'czapla, bocian' | héron, cigogne (ms. اقلاقز → أُقار قز ?). RWb. I 70 *auqar (uqar)* 'grauer Reiher (ardea cinerea)'; P. de C. 69 اوقار; Ross, *A Polyglot List of Birds* № 13: *uqar*, *auqar* 'A stork or heron'; Pelliot № 83. V. *quła qaz.*

uqu 6, 3 = *uḫu*, v. s. v.

uṣ 6, 1 'rozum' | raison, intelligence. HGls. 49; LAtr. 113; KDim. 149 etc.

uṭuv 6, 4 'wygrana, zarobek, zysk' | gagnant, gain, profit. Cf. LAtr. 113 *ut-tu* 'kazandı'; MKšg. 233 *ut-* 'besiegen (im Spiel)', etc. V. *zaḫmät uṭuv.*

uuṣ (uvuṣ) 8, 16 'wosk; świeca woskowa' | cire; bougie, cierge. LAtr. 64 *ovus*, 113 *uvus* 'mum' (23 ar.: الشمع — أوص); MKšg. 16 *avus* 'Harz' (bulγar.) Cf.: LAtr. 14 *baṫavus* (sic!) 'mum'; CCum. 92 **balauṣ** 'cera' (per.: *mum*); *Karaj Sez-bitigi* 13: *baṫawuz*, etc. ⇐ *baṫ* + *avuz (uvus)*, cf. rs. воскъ ? V. *mum.*

ü

üč 12, 10 'trzy' | trois. HGls. 55; LAtr. 114 etc.

üč jüz 12, 15 'trzysta' | trois-cent. V. *jüz.*

üčün 15, 7 'dla, w celu' | pour, afin que, dans le but. HGls. 45; LAtr. 114 etc.

ügü 12, 2 'sowa (duża)' | hibou; grande chouette. LAtr. 114; IMuh. 176 (Battal 81 *ükü*); KDim. 150 etc.

üjäz 11, 1 'komar' | moucheron. HGls. 57; LAtr. 116 (idem); AFil. 076; MKšg. 229 *ujaz* 'Mücke' (yuzz.); P. de C. 85 اويباز 'taon, cousin'; ADer. 191 *iväz*, 304 *öväz*, 405 *üväz* 'sivri sinek', etc.

üjük 3, 9 'duży pagórek, kopiec' | colline grande, monticule, butte. HGls. 59; LAtr. 116 (idem); ADer. 405 etc. Cf. Deny, *'Öyük', nom turc des amas de décombres archéologiques en Anatolie*, RHA XXIV (1936) 254 sq.

ülkär 2, 14 'Plejady (gwiazdozbiór')' | les Pléiades. HGls. 53; LAtr. 114 (Bouvat 74); AFil. 071 etc.

ülüš 6, 4 'część, udział' | part, partie, portion. LAtr. 115; CCum. 85 **ulus** 'pars'; TKar. 277; ADer. 402 *ülüš* 'hisse, nasip', etc.

üzrä 15, 12 'na, nad' | sur, dessus. HGls. 56; LAtr. 116 etc. V. *isnä*.

üzüm 'winogrona' | raisin. LAtr. 116 etc. V. *quru üzüm*.

üzüt 10, 3 'nieboszczyk, zmarły' | défunt, mort (= ar. الموتى). LAtr. 116 *üzüt* 'ölü' (s. l.). Cf.: HGls. 47 *üzit* 'Teufel' (ar. الشيطان); Radloff-Malov, USpr. 302: *üzüt* 'демон'; Rachmati, *Türk. Turfan-Texte* VII 121: *üzüt* 'Geist, Seele'.

v

veräsijä 6, 3 'kredyt, na kredyt' | crédit, à crédit (= ar. الصبر, cf. Dozy, *Suppl.* I 815 باع الشيء صبرًا 'vendre à crédit'. ZDict. 936 ویره سی.

y

ybar 5, 5 'piżmo' | musc. HGls. 104 *jypar* 'Moschus'; LAtr. 40 *ipar*; NFer. 231 *jabar* (!); CCum. 93 **ypar** 'muscatum'; P. de C. 92 يبار 'musc, aloès, ombre'; MKšg. 88 etc.

yj (?) 6, 9 'wojna' | guèrre (= ar. الحرب). Ms. ای ← ایی, یاوي? V. *ajy*, *javy*.

yjun 5, 8 'gromada, plemię, szczep' | troupe, groupe, tribu (= ar. القبيلة). Cf.: LAtr. 126 *jyyyn* 'toplanmış, köme' (ar. المجموع); TKar. 193 *ijyn*, *jyjyn* 'Schar, Kriegerschar'.

yjvan (?) 10, 12 'jaszczurka' | lézard. Cf. HGls. 72 *čyjan* 'Skorpion' (Pelliot № 44 *čaian*); RWb. III 1830 *čajban* (ms. ايبون corr. → جيبون, جيبان ?) V. *kälär.*

ypar, v. *ybar.*

yqryq 3, 9 'ziemia bez roślinności' | terrain sans végétation (= ar. الجرداء). Cf. LAtr. 71 *qaqraq* 'ot bitmiyen yer' (s. l.), 73 ar. الارض الجرد. *qaqraq* ⇐ *qyqryq* ⇒ *χyqryq* ⇒ *yqryq* ? Cf. RWb. II 706 *qyqyr* 'trocken, hart'. V. *aja* (⇐ *qaja*).

yryyq 5, 3 'hak, haczyk; wędka' | croc, crochet; hameçon, ligne à pêcher. LAtr. 42 *yryaq* (idem); NFer. 189; ZDict. 145; MKšg. 62 *yryay* 'Eishaken', etc.

yrmaq 4, 13 'rzeka' | rivière, fleuve. LAtr. 42 (idem); HGls. 105 *jyrmaq*; ZDict. 145 etc. V. *aqar*, *ary*, *äzän.*

yssyq 9, 15 'gorączka, febra' | fièvre. Cf.: HGls. 48 *yssytma* 'hitziges Fieber'; OTar. 326 s. v. 'humma': *atäš*, *ysytma*, *qyzdyrma*, *sytma.* — RWb. I 1395 *yssyq* 'heiß', *ysy* 'Hitze'; P. de C. 114 ايسيق 'chaud, chaleur', etc. V. *is(s)ilik.*

yšyq 3, 2 'światło, blask, miejsce błyszczące' | lumière, clarté, éclat; rayon de lumière. LAtr. 42 etc.

z

zaḥmät uṭuv 6, 4 'strata i zysk' | perte et profit. ZDict. 478 ar. ضرر; TKar. 279 etc. V. *uṭuv.*

zählä 6, 1 'śmiałość, dzielność, odwaga' | courage, bravoure. ⇐ per. زور, ZDict. 485 etc. Altern. *r* || *l* (*zährä* ⇒ *zählä*), cf. Kowalski, *Zagadki* 36: *biladär* ⇐ *birādär*, *talih* ⇐ *ta'rīḫ*; Zajączkowski, *Sufiksy* 156/7; MKšg. 108 *kirid* || *kilid*, etc.

zijan 5, 7 'strata, uszczerbek' | perte, dommage. HGls. 75; AFil. 094 etc. (per. زيان).

zyndan 5, 11 'więzienie' | prison. HGls. 75; AFil. 094; Karaim. *zyndan*, etc. (per. زندان).

TEXTE

KITĀB BULĠA^{TU}-'L-MUŠTĀQ FĪ LUĠA^{TI}-'T-TURK VA-'L-QIFĞĀQ

[Bibliothèque Nationale — Paris, Mss. Turcs, Supplément, n° 293: f^{os} 7 recto — 21 verso].

بَازَارَا * في السوق بَازَارْدَا * شيْ نَسْنَا و نَما ايضًا * كلّ دَكما و هَرْ * فعل لتعجّب نَا * [20 r] حرف التشبيه كِبي * الاّ ايش بِسنَا * جدّا. يُولَقْ * لاجل ايش نَانُنوُجُنْ * عليش — ما تتحدّث سُويْلسَنَا * لفظة المشابهة بنزَرْ *

✡ فَصل المْضمَرِ ✡

أنا مَنْ * أنت سَن * أنتم سِز * نحن بِزْ * هو گَندزي * هم بُلَرْ ✡ فَصْلٌ ✡ إذا اردت أن تجمع شيًا مِن المفردات فاجعل آخر لفظة لَرْ مثاله حجارة طَشلَرْ * خيل أَطْلَرْ * بغال قِطرْلَرْ * ناس كِشِي لَرْ * واذا اردت أن تضيف شيًا مِن ذلك الي نفسك فاجعل آخر الكلمة ميمًا ساكنة مثاله راسي بَاشُمْ * عيني كُزُمْ * أخي قرندَاشُمْ * [20 v] وان اضفت الي الواحد المخاطب فاجعل آخر الكلمة نونًا ساكنةً مثاله راسك بَاشِنْ * عينك كُزُنْ * أخوك قَرندَاشنْ * وان اضفت الي الواحد الغائب فاجعل آخر الكلمة يا ساكنةً مثاله راسه باشِي * عينه كُزِي * أخوه قرندَاشِي *

☆ فَصْل ☆

هذا بُو * [19 r] هذاك أُولْ و تِكي ايضًا * هاؤلاء مُنْلَرْ[1] * هاؤليك
آنلَرْ * لك سَنْكا و سَنُنْ * له انكا و انن و أَنِي * لهذا بنْ
و بني * لي بنِمْ و بَني * لذاك أَنُنْ * لهاؤلاء منلَرُن * لهؤلايك
آنلرُون * لهم بُلَرَا و بُلَرُنْ * لهم في الابتدا مُنلَرُنْ * كَمْ نَجا *
كيف نَاجُكْ * ايش نَا * علي ايش نَجُن * متي قجن * بس
أَنجَق * قط هِجْ * لأجل [ا]وُجُنْ وجن معني الباد الجارّة لا *
أَوْ يقس و تجي يُقْسَ بمعني الا * من كِمْ وتجي كِمْ بمعني أَنْ
وبمعني حتّي وبمعني الّذي وبمعني كان * في أَجْنَدَا و دَا ايضًا *
الي اءَ * ان أَكَرْ [19 v] و تجي أَكَرْ بمعني لَوْ * لعلّ مَكَرْ
و تجي مَكر بمعني الّا * مِن دَنْ * لا يُقْ * لايّ شيٍ نَلُكْ[2] *
اين قَنْدَا * ليت كَشكا (ه) * علي إِسْنَا و ازرَا ايضًا * ثمّ كِيرو *
اذا جُنْ * كما أَيْلاَكِمْ * لما تَا و جَقْ[3] ايضًا ولا يجيئان الّا آخر
الكلمة مثاله لمّا جاءَ كِلِمْشْتَا * لمّا قال أَيلاَدِي[4] جق * لمّا قعد
اطُرْدِي جَق * هاهوذا أُشْ و أُشْنَا بمعنى التنوين في نحو قولك
زيد ريادة لا اثر لها وهي مستعملة و تجي بمعني أعندك في الاستفهام *
وفي ومِنْ والي لا تكون الّا اخر الكلمة مثاله من الدار أَوْدَنْ * الي السوق

---

1 Ms. مُنَلَرْ 2 Ms. نلك 3 Ms. حق 4 Sic! = سُيلاَدِي ?

قِشْ * اليُبْس يُبْرَقْ[1] * الزميتا قِرُوو * الظلام قَرني * الوقت والزمان رُزْكارْ *

✡ وَظَرْفُ المكانِ ✡

فوق يُغَرُو * اسفل أَشغَا * قدّام أَلينْدَا * خلف ارْطُنجَا * تحت أَلْطنْدَا * يمين صَاغْدَا * شمال صُلْدَا * بينك أَرَنْدَا * بيني أَرَمْدَا * بينهُ أرسندَا * بينكم اركنزدَا * بيننا أَرَمُزدَا * بينهم اَرَلرِنْدَا[2] * البين أَرَا * البعيد من الشي الذى تشير اليه أَنْغرُو * القريب منه الي جهتك بَرُو * المخالف للشي قَرْشُو * حافة الشي قِرَانْ * الصوب يَغَا * طول النهار كُنْتُرُنْ[3] * طول الليل دُنْدُلِبي * الدار أَو سراي ايضًا * زاوية البيت بُجقْ * السُّلم نارْديوَان * السطح طَامْ * الفاقعة بَاجَه * الباب قابِي و قَابُوا * المصطبة سَاكُو * المنطرة جَرْدَقْ * العالي يُوجَا * المستفل أَشَقْ * السوق بَازارْ * هُنا مُنْدَا * هناك أَنْدَا * معي مَنِمْ بلاَ * معك سَنِنْ بلاَ * معه أَنُكْ بِلاَ * معهم أَنْلاَرْ بِلاَ * معكم سِزِنْ بلاَ * معنا بِزِمْ بِلاَ * مع بِلاَ * عندى مَنُمْ قَطنْدَا و [قَطِمْدَا] ايضًا * عندكم سِزن قطندَا و قطنكزدا ايضًا * عندنا بزم قَطِنْدَا * عند قَطِنْدَا * وحدك يَلغُز *

---

[1] = قُورَقْ ? [2] Ms. ارلِنْدا [3] Ms. كُنْتُرُنْ

تسع مائة طُقزْ[1] يُز * الف بِنْ * ويقدم الاكثر علي الاقلّ من العشرة الي المائة مثاله احد عشر انْ بِرْ * اثنا عشر ان إِكِي * ثلثة عشر انْ أُجْ * مرّة واحدة بِرْكَرْ * مرّتان اِكّي كَرْ وكلهم جرًّا *

☆ بَابُ الظَّرْفِ ☆

الظَّرفُ ظَرفانِ ظرفُ مَكانٍ وَظَرْفُ زَمَانٍ فَظَرْفُ الزَّمَانِ اليوم بُكُنْ * غدا إِرْتَا و طَنيْدَا و يَرن[2] جميعًا * [17 v] بعد غدٍ بَصْغِي كُنْ و يَاشْغَا كُن و اينى كن جميعًا * امس تُنْ * اوّل امسٍ يسرغي كُن * الجمعة ايْنَا * السبت شَنبَاهْ * الأحد يك شَنبَاه * الاثنين دو شَنباه * الثلثا سِي شَنبَاهْ * الاربعا چَارْ شنبَاهْ * الخميس بَنج شَنباهْ * بعد هَنُزْ و صُنكدَا * قبل إِيلاَرُو * الشهر أَي * الشهر الداخل كِيرَانْ أَي * الخارج چقان أَيْ * السنة الحاضرة بُويِلْ[3] * الأَتية گلنِيلْ * العمر ياشْ[4] * الليل دُنْلاَ * النهار كُنْدُزْ * وقت الظهر اَيْلَنْ * العصر يِكنْدُو * المغرب أَخْشَمْ * العشاء يَطْسُنْ * الصبح (د)طْن * الساعة بوسَتْ و شِمْدِي * العام الأوّل بَلْطُرْ(د) * عام عام اوّل اشِنْغِي يِلْ * المدّة أَنُرْ * [18 r] فصل الربيع يَازْ * القيظ يَاي * الوهج والكرب بُرْكو * الخريف كُنْز * الشتاء

---

[1] Ms. طُقر [2] Ms. برن [3] Ms. يُويِل [4] Ms. باش

طُرنَطي * السنقر قبجاقيه * الرخم (*) جِي * البومة الكبيرة أُكُو[1] * القبيسَة (**) جُوْجَنْ * المصاصة والورش يِبْلَقْ * الحباري برْغَاطي[2] * المَرْزَمُ قُوْ * الصوع[3] كُلْ قِغْرُو * البجع والكي إِيزْ * الأنيسة قُلاَ قَزْ[4] * القطا قلقيرغُه (sic!) * [16 v] الحمام كُكرجِنْ * المطوّق قِزلجَا طُرغَي * السلوي طَرْدَرْ[5] (ط) * ديك الماء صُو طَرْطَرِي * العقعق سَغْسَغَان * العش أُيَا[6] * الشرك طُزَق * الريش يُنْكْ * الجناح قَنَطْ * الحوصلة بغَاغِي و قُرصَاق * الدجاج طُقُقْ * الديك خُرز * القنبر دُرْغَي *

✡ فَصْلٌ في العَدَدِ ✡

العدد صَاغِش * واحد بِرْ * اثنان إِكّي * ثلثة أُجْ * اربعة تُرْت * خمسة بِش * ستّة أَلْطِي * سبعة يَدّي * ثمانية سَكّزْ * تسعة طُقُزْ * عشرة أُنْ * عشرون يِكرمِي * ثلثون أُطزْ * اربعون قِرْق * خمسون أَلّي * [17 r] ستّون أَلطِمِشْ * سبعون يتْمِشْ * ثمانون سَكْسَنْ * تسعون طُقْسن * مائة يُز * مائتان إِكي يُز * ثلثمائة أُج يُزْ * اربع مائة ترتْ يُز * خمس مائة بِش يُزْ[7] * ستّمائة أَلطِي يُزْ * سبع مائة يَدّي يُز * ثمان مائة سَكّز يُز *

---

1 Ms. أَكُوْ 2 توغطي = ? 3 Ms. الصوغ 4 Ms. أَقلاَ قَزْ = أُقارِقَزْ ?
5 Ms. طُزدر 6 Ms. أَيا 7 Ms. بزْ

سوْرسنكاك * البرغش أُيَنْ[1] * الجراد جَكُرْكا * النحل أَرُو * الزنبور كُكُنْ *

✡ فَصْلٌ فِي أَسْمَاءِ الحَشَرَاتِ ✡

الحيّة يِلَنْ[2] * العقرب بوُيِ * السحليّة كسلْتكي الوزع مِثله * الثعبان صَنزَغَنْ[3] * الخنفسا قُ[ز] * النمل قِمِرصَغي و قَرِنجَا * الدود قُرْطْ(د) * السمّ أَغُو * الدرياق أُوطْ * القمل بِتْ * البرغوث بُرَا(ه) و بُرْجَا[4] ايضًا *

✡ فَصْلٌ فِي اسْمَاءِ ٱلطَّيْرِ ✡

الطاير قُشْ * الكركي طُرْنَا * البازي جُغَنْ و سغنغش * [16 r] الشاهين لَاجِينْ * الصقر بَلَبَانْ * الحداة دَالوُ طُغَان * العقاب قَرا قُش * الغراب قَرْغَا * اللغلغ قرجَا قَزْ * الوزّ قَاز * الحجل (ه) جِلْ و كِكلك * العصفور سِرْجَا و جِبجَاق * طير الما يِرِكْ * السمّان بلدُرجن * اللقلق أَيُقْ * البطّ اورَكْ و يرْدَاكْ * النسر كُجِكَنْ و قَرطَالْ * الزرزور صِغِرجُق * الفرخ يَوْرِي * الخطّاف قَرْلِغَجْ[5] * الباشق قِرْغِي * البَوْثقة و اللؤلؤه

---

1 Ms. ايير 2 Ms. يَلَنْ 3 Ms. صِرْغَنْ 4 Ms. بُزْجَ 5 Ms. قِرْبَغَجْ

و اكرمكْ جميعًا * الجرب قَطرْغَن و أُيز * الوجع أَار و أَغرِمَقْ * الدمّل قُشْ قُيرُغُو[1] و جبَانْ * الجرح بَاش * المجذوم كَلَبَانْ * الموتى أُزُتْ * الورم شِشْ * النفخة شِشْمَكْ *

☆ فَصْلٌ في أَسْمَاءِ الْوُحُوشِ وَغَيْرِهَا ☆

الصيد والقنص أَوْ * السبع اَرسْلاَن * الفهد بَرْسْ * [15 r] النمر قَبْلَنْ * الذيب بُرُو[2] ويقال قُرْط(د) * الأرنب قُيَنْ ويقال دُوشَغَنْ * الثعلب تِلكُو * الغزال كَيِكْ ويقال اَيْوُغ[3](ق) * حمار الوحش قُلَنْ * وَلَدُه قُطُقْ * بقر الوحش صَوَنْ كيك[4] ويقال كيك صِغِرْ * القنفذ كِرْبِي * اليربوع يَلْمَنْ * النمس كُزَنْ[5] و بُرسُق ايضًا * العرس أَسْ * القطّ جَتُكْ * الكلب إِتْ * الكلب الدباشى قُبَصْ * المجلّس أَرْغَنْ * الكثير الوبر كُبَكْ * الجرو كُلُكْ * الكلبة قَنْجُقْ * الضبّ أِيُونْ و كَلَرْ ايضًا * الورن كَلَرْ * الفار صِحْقَنْ[6] * الخنزير طُنْغُرْ * الدبّ أَيُو * الضبع صِرطْلَنْ * ولد الذيب بُلْجَكْ(ه) * الأيّل صِغِنْ * ولده بِزُوُو * [15 v] القرد بَجِنْ * الخلد كُسُزْ تَمَكْ[7] * الذباب جِبِنْ ويقال سِنْكاك * البعوض سِوْرجِنْ وعلي اللغة الأخري

---

1 Ms. قِش يَرغُوه 2 Ms. بِرُو 3 Ms. يُوغ 4 Marg. add.

5 Ms. كُرَنْ 6 Ms. صِحْقَنْ 7 Ms. أُتمك

✡ فَصْلٌ فِي ٱلْمَشْرُوبِ ✡

. . . . . .

[14 r] الأمّ أَنَا * الابن أُغلَنْ و أُغُلْ * البنت قِزْ * الأخ قَرندَاشْ * العمّ اَطا قَرندَاش و أَجّى ايضًا * العمّة اَطا قِزْ قرندَاش * الخال طَاي * الخالة انا قز قرندَاش و طَغْزا * القرابة خِسْم * الصديق (ق) خشدَاشْ * الصاحب دُسْت * المعرفة بِلِشْ * المعشوقة اُوِيْنَاشْ[1] * الحبيب سَوْتُكُمْ * العدوّ دُشْمَانْ * الرفيق أِشْ * المعرفة من الوطن يَرْدَاش * الزانية أَرْسُكْ * الحمو قين اَطا[2] اي ابو المرأة * الحماة قين أَنَا * حموي قينُمْ اَطِسِي *

✡ فَصْلٌ ✡

القياس و الاعتبار أُلْجْ[3] * القبضة طُطَمْ * الشبر قَرِشْ * الفتر بِكف السبّابة سُنُشْ يَغْمْ * الذراع أَرْشُنْ * الباع قُلاَج * القامة بُيِى * [14 v] الميزان طَرَازو * الرطل بَطمَنْ * الأوقية نُكُدْ(٥) * الشقّ يَرِمْ * النصف يُوسِمْ تُركمانيَّة بُجق * الحفنة أُوْجْ *

✡ فَصْلٌ فِي ٱلأَمْرَاضِ ✡

المرض سُكَلِكْ * المريض سُكْلْ * الحُمَّي إِسّق[4] و اسِلك * الحمّى الباردة دتْرتْمَقْ * البرد صوُقْلُقْ * السعال يَترْمَكْ و أُسْكُرمَكْ

---

1 Ms. وُيَنَاش 2 Ms. ارْطَا 3 Ms. أُنْجْ 4 Ms. إشق

بَرَا * الجبن بَيْنِرْ * الجبن الطري يَاشْ بيْنِرْ * حب الرّمان نَارْدَانْ * الكِشك طَرْخَنَا * القمحيّة بُغْدَي أَش * الحليب سُتْ (د) * اللبن يَغُرْتْ * القارص ايْرَانْ * المطّاط قَيرْطَمَقْ * اللبأ أَوُزْ * الجرتان الاسود الشديد الحموضة قَرا قُرُطْ (د) * العسل بَالْ * السكر (ش) جَكَرْ * السكر النبات مُنُطْ (ش) جَكَرْ * القصب قَمِشْ * الدهن يَغْ شحمًا كان او غيره * السمن صَيغْ * البيض يَمُرتُغَا و يُمُرْدَا[1] * الثوم سرِمْسَقْ * البصل صُغَنْ * الدبس بَكْمَاز (س) * الزبيب قُرِي أُزُمْ * الخرّوب كجى بينُزُو[2] * [13 v] الطحين أُونْ * النخالة كَبَكْ * العجين يِنْجِي * العظم (س) صنوُك * العصب سِنيرْ[3] (ك) * القديد قق أَتْ و سكرك و قروات * اللحم السليق يخنِي معرب من يَقنِي * الرغوة كُبَكْ * النقانق سُجُقْ * العصيدة بُلْغَمَاجْ[4] * القرص بزْلَمَاجْ * السّطْطماجُ قِبجَاقِيهِ * القطع المحشوّة لحمًا بركْ * واذا اكلت بالأسياخ قيل شِشْ[5] بُركْ * المحشوّة سكرا جَكَر بُرَكْ * العجين المحشوّ لحمًا مقليًا بالدهن (*) جرْلَمَا وهو اسم الحلاوة المشبّكة ايضًا * العجين بالدهن قُيمَقْ وهو اسم للزلابية ايضًا * النيدة قرا أَتمكْ * القاوُتُ قبجَاقيَه * الشمع اُصْ و مُمْ * البقسماط الركب كَوْرَكْ * الزوّادة أَزِقْ * الأنفحة أَوُزْ * الملح (ط) دُزْ * التمر قُرْمَا *

---

1 Ms. يَمرَدَا 2 Ms. ببنُزُقْ 3 Ms. سِنْبِرْ 4 Ms. يَلْغَمَاجْ

5 Ms. شُش

الذُرة صُرَاطْ[1] * الحلبة بُيْ[2] * الفلفل بُرْج * الدخن طَارُو * القرطم يَسْمِقْ[3] * التبن كَوُكْ * الكزبرة كِشْنِجْ * الشونيز جُرَاكُتِي * الحرمل يُزَرْلُكْ * البزر تُخْمْ[4] * الحبّة بُرتُكْ * السمسم كُنْجِي *

✡ فَصْلٌ [12 v] فِي ٱلحيوَانِ ✡

المواشي دَوَرْ * الجمل دوَا * الجمل الهايج بُغْرَا[5] * الذي له سنتان طُرُمْجَخْ * الذي له سبع سنين لُكْ * الفصيل كُوشَكْ * الناقة اُرْوَنَا * الحداجة يُكْتَرْ * الزمام بُرُنْدَقْ[6] * الحمل يُكْ * النعامة دَوَا قُشْ * البقر صِغِرْ * البقرة إِنكْ * الثور الخصي أُكُزْ * الثور الرين بُغَا خاصّةً و يسمي به الجيد من كلّ شيءٍ * العجل الكبير بُزَغُو[7] * والصغير طَنَا * الجاموس صُو[صِـ]غِرِي وَكَامس ايضًا * الغنم قُينْ * النعجة[8] صُغْلَقْ * الكبش قُجْقَارْ وَ قج ايضًا * الثني من الغنم شِشَكْ * الخصي من الغنم أُرُكْ[9] * الخروف الوسط طُقْلِي * الصغير قُزِي * الماعز كَاجِي * التيس تَكَا * الخصي من المعز إِرْكَجْ[10] * الجدي أُغْلَقْ * . . . . . .

[13 r] اللقمة صُقُمْ * اللحم أَتْ * الألية قيرُق وكذلك الذنب * الطبيخ أَشْ * الشوَي سُكْلَنجِي * الشرايح سُكْلَنْمِش[11] أَت * القطعة من كلّ شي

---

1 صَرُو اُطْ ? 2 Ms. يُبَيْ 3 Ms. يَسْمِزْ 4 Ms. تَاجُمْ 5 Ms. يُغْرَا
6 Ms. يَرَنْدَقْ 7 Ms. يَرْغُو 8 Ms. النَّعجَة 9 Ms. أُزُكْ 10 Ms. ءازْكَجْ
11 Ms. سُلْنَمِش

أُصْ * الجسارة زَهْلاَ * المصلحة كِنْ يَكَرْ * السلامة أَسَنْ لِكْ * العجلة دَرْكْ * القيمة دِكَرْ * الثمن بَهَا * الثواب مُزْدْ وكذلك الاخرة * النوم أُخو(ق) * الدين بُرْجْ * [11 v] القرض اودِنْجْ * الصبر وِرَاسِيَا * السهم بَخْشْ * الحصّة أُلُشْ * الوحدة يَلغُزْ[1] * الغلبة والصداع زَحمَتْ أُطُوْ *

✡ فَصْلٌ، العَسْكر وَمَا فيهِ مِنَ ٱلاَلاَتِ وَغَيْرهَا ✡

المنزلة وَعُرّبَ بالوِطاقِ يُرطْ * الرحيل كُجْ(ش) * الرحيل الي القتال سَوُوْ * الي كشفِ البلادِ والعدل يَيَنْ * البوق بُرْغَا * بوق النفير طُجْ بِرْغُو * البوق القرن قِرْطِقْ * الكوس والدبدة كُوْرُوْ * الطبل قِبْجَاقِيه[2] * الضجيج بين العسكرين كُرْكَنْ[3] * الحرب أَايْ[4] * السلام إِلْ * الطليعة كُزَارِي * العسكر جَرِي * المناضلة والمراماة جَلِشْ * الملتقي والمطاعنة صَنْجِشْ * الغارة والمبادرة قُنُشْ * المخاصمة[5] صَوَاشْ * الترجمان طَلَمَاجْ وَكَلِمْجِي * [12 r] الخطّ والكتابة جُزُوْ وَيَزمق ايضًا * الخراج إِمْ * الكرم والبستان بَاغْ * الجامكيّة (ط) دُنْلُق * المرسوم بُيْرُقْ * الأمر فَرْمَانْ *

✡ فَصْلٌ فِي الْحبُوبِ وَغَيْرِهَا ✡

الغلة أَشْلِقْ * الزرع أَكِنْ * القمح بُغْدَي * الشعير أَرْبَا * الأرز طُطرْغَنْ * الحمّص نُخُطْ * الكرسنّة بُرجَقْ * العدس مرْجَمَاكْ *

---

[1] Ms. يَلغُرْ [2] Ms. قجبًا قيه [3] Ms. كنْ كُرْ [4] ? يَاوْ ? أَيِي

[5] Ms. المخاصَمَهْ ? يَاغى

جَرْلَقْ * السمك بالِقْ * السقنقور سوُرَكْ صِرتْ * السرطان قِشقَاجْ * السلحفاء قبِرْجقلى بغا معناه ضفدع[1] ذات قُبَّةٍ * العلق صوْلَجان * الشبكة أَغْ * الكلّاب والصنارة إِرْغِقْ * الضفدع قُربُغَا *

☆ فَصْلٌ ☆

الزجاج يَلْدِرِم وَ سِرْجَا * المسك أِبَارْ * اللؤلؤ يَنجوُ * الجزيرة أَطـوْ وَأطرَج ايضًا * الجنس كُكْ وَ طَمرْ ايضًا * الغنية والكسب بُلُقْ * الربح في البيع والشرا أَصِي * الخسارة زِيَانْ[2] * الهديّة ارْمَغَانْ * النهب بُزْمَقْ * القبيلة إِيُنْ * الكافر كَوُرْ * اليهوديّ جُهوُدْ * المجوسيّ مُوغْ * الوثني يَلْدُزْارى[3] * الصليب خَاجْ * المستعرب طَاطْ * المؤمن مسلمان [11 r] *

☆ فَصْلٌ ☆

الحياة دِرْلِكْ * الموت أُلُمْ * القبر كُرْ * جهنّم طُرَاقْ[4] * الحبس زِنْدَان * الذنب يَزُقْ وكذلك الخطيئة ويقال في الذنب سُجْ * الهذيان هَرْزَا * الدوران كَزْمَكْ * الدواء أُطْ وَ دَرْمَنْ * المبارك قُطلوُ السُن * العيد بَيْرَمْ * الشغل إِشْ * التنجيم والفال يُرَا *

☆ فَصْلٌ ☆

الصلاة نَمَاز * السجادة نمازْلِقْ * الوضوء أَوْدَزْ * الزكاة طِرْطَنَقْ * العقل

---

[1] Ms. صعدع, cf. HGlos. ٧a. [2] Ms. زِنَانْ [3] Ms. يَلْدُزْاد

[4] Ms. طُرَاقْ

طُبَا * السكّة صِرِتْ * المحراث صَبَنْ * البيدر خرْمَنْ * الجص والكدّان بُرْ * الخط في الارض وغيرها يلْ * السور والحظيرة قَرْغَنْ * قبّة الميت قُرْغُنْ * البنيان كِرْبِجْ * الحايط دِوَرْ * القرية كَنْتْ * المدينة شَار * مدينة ارْبِل المعروفة اوْرِيلْ وساير البلدان لايتغير اسمآؤها * القنطرة والجسر كبْرِي * الظل والخيال كُلْكي * الخان كَرْوَان سَرَا * القافلة كَرْوَانْ * الدنيا جَهَانْ *

☆ فَصْلٌ ☆

الذهب الْطُنْ * [10 r] الفضّة كُمُشْ * النقرة اجَا[1] * الدرهم يَرمق[2] * السودا قرا يَرْمَق * الختم مُهْرْ[3] * النحاس يَغِرْ وَ طوجْ * النحاس الاصفر يَزْ * المسّ بَقِرْ * الطين بَلْجِقْ * التراب طُبْرَقْ * الرمل قَيِرْ و قُمْ ايضًا * الرصاص قُرْشُنْ * الفحم كَمُرْ * الحطب أُطُنْ * النار أُطْ * الرماد كُلْ * الجمر كُزْ * الدخان تُتُنْ * الحديد تَمُرْ * البحر دَنِيزْ (ك) * النهر أَزَنْ وَ ارْغْ وَ أَقرْ وَ إِرْمَقْ[4] * منبع الماء بنْكار * المركب كَمِي * السفينة كَرَّبْ * السفينة الصغيرة أُجَنْ[5] * العشارى[6] و الشختور جنْلِقْ * الشيني قِرْبَطْ * الزفت تَكَتْ * القار صَمْلاَ * الكلك صُوْلُوْ * المخاضة كَجُتْ * [10 v] الما الي الركبة جُلْبَانْ * المخاضة دون قامة الفرس صَيْ * الجدول الصغير

---

1 Ms. اجَا 2 Ms. marg. دَرمق 3 Ms. الختم مُهُرْ 4 Ms. ارمقْ
5 Ms. marg. أَجِنْ 6 Ms. الشعّرى

بِلِسَرْ * الزوبعة يَكْ[1] يعني الشيطان * القوس قزح أَبم اِجْكسن قُشْطُو[2] * البرق يَرَقْ * الصاعقة يَشِنْ * الدرّى والموضع الدرّى إِشِقْ[3] * الرعد كُكْرَمَكْ * النداء جِقْ * النقطة طَمْ * الدَلف طَمْجِقْ * اليوم الدّجن جَلْقِنْ * سكون الهوى اسْمَسْ * البرد صُوقْ * الحرّ إِسّي * الجليد بُزْ * وكذلك القتام والغَبْو الغبار دُزْ * [9 r]

☆ اَلْبَابُ اَلثانِي ☆

في الأَرْضِ وَمَا فِيهَا مِنَ المعَادِنِ وَغَيْرِهَا

الارض يِرْ * الفلاة يَزِي * البريّة يَبَنْ * الارض الحصحاص قِرْ * الجرداء إِقْرِقْ * السبخة تَبِزْ * الجبل طَاغْ * الحجر طَاشْ * التل الكبير أُيُكْ * التلعة تُبَا * الرابية صِرْتْ * السقيف[4] يَارْ * الشعب والوادي آيْري * الصخرة أَيَا * الغوطة قفُزْ * الشجرة دِرَكْ * ورق الشجر يبلْدُرَكْ * ورقة واحدة يبرَقْ * المرج والحشيش جُمَانْ * الغابة والشعرى والدوح ارْمَنْ * العرق طَمَرْ * القرمة تنَرْتكَا * الساق أُزَنْ[5] * اللحا قِبْ * الغصن بُطَقْ[6] * طرفه جِرْبِي * السُعد طُبْلَقْ * [9 v] البرديّ يَكَنْ * بزر القصب يُلْدِرَكْ * الحوض أَلَقْ * البئر قُبِي وكذلك كل موضع مستفلٍ * الجورة قُبَا[7] * الوكر إِنْ * البخش (ت)دِلِكْ * المطمورة اورُو * غطاؤها

---

1 Ms. يُكْ 2 Ms. اَدم اِخْسكز قُبْسطُرْ 3 Ms. شف 4 Ms. اَلسَّقَّفْ, cf. LAtr. 92 الشقيف 5 Ms. أَرَنَ 6 Ms. يطَقْ 7 Ms. اَقَا ? اَتَا ?

وَزِدتُ عَلَي مَا عِنْدَهُمَا أَشْياءَ[1] كَثِيرةً اهْمَلَاها سَالْتُ عَنْهَا مَنْ أَثِقُ بِهِ مِنْ أَهْلِ ٱللِّسَانِ، وَجَعلتُهَا عُمْدَةً لِي اعتَمِدُ عَليهَا، وَأَرْجِعُ فِيمَا يُشْكِلُ عَلَيَّ اليَهَا، وَحَرّرتُ ضَبْطَهَا، وَأَتْقنْتُ كِتَابتَهَا، لِيكونَ حَافِظُهَا قَوِيّ ٱلحجّةِ عِنْدَ أَهْلِ ٱللِّسَانِ، آمِنًا مِنَ ٱلتَّصحِيفِ [8 r] والتَّبْدِيل، وَجَعلتُ لَهَا أبوَابًا وَفصُولًا، وَرَتَّبْتُ في كلِّ فَصْلٍ، ما يَليقُ بِهِ، وَباللَّهِ التَّوفِيقُ *

☆ ٱلْبَابُ الأَوَّلُ ☆

فِي اسْمِ اللَّهِ تَعالَي وَمَا فِي السَّمَاءِ مِنْ مُسَخرٍ وَغَيْرِه

اللّه جلّ ذكره تَنكْرِي * العظيم يَوْلَقْ * الرزّاق أُرْزُبْرْجي[2] * المصحف كُرّاسَا(ه) * النبيّ عليه السلام بَيغَنْبَر * الرسول يَلَوَجْ * الملايكة فَرِشْتَلَرْ * السماء كُكْ * الشمس كُنْ * شعاع الشمس قُيَشْ[3] * القمر أَيْ * ضوء القمر يَرِقْ * النجم يَلدِز * الجدي تَمُرْقَزْقْ * الفرقدان اِكي بُزَاطْ * بنات نعش يِتْكَنْ * كوكب الصبح جُلْبَانْ * المجرّة قشْ يلي * [8 v] الثريّا أُلْكَرْ * الدبران يَغِرْصِغْنْ * الهقعة أَرْقُطَاقْ * الشعري اليمانية أَقْ أَيغِرْ * القِران قُشْ * الخسوف طُطُلْمَقْ * الجنّة أُجْمَاقْ * السحاب بُلُطْ * الضباب طُمَنْ * المطر يغْمُرْ * الثلج قَرْ * الهوي يِلْ * النسيم

---

[1] Ms. أَشْيَا [2] ? أَزُوقْبَرِجِى [3] Ms. قُمَشْ

✡ كِتابُ بُلْغَة ٱلمُشْتَاق فِي لغَةِ التّركِ وَٱلقفجَاق ✡

جَمع الامَامِ الأوحَد ٱلعَلامَة جَمال الدِّين أبي محمّد عَبد اللَّهِ التركيّ عَفَا اللَّه عَنه * مَلكه من فضل اللَّه تعالى عُمر بن عثمان الجَعْفرِيّ *

اللّسانُ التركى ناقص عَن ٱلعَربىّ * الثا • والظا • وَالضاد • وَالعَين مُهملةً واذا نقطت الكافُ بثلاث نقط فهى معجمَةٌ والدَّال فَوقَها طا وٱلطّا فَوْقَها دَالٌ ينطقُ بها بينَهما والجيمُ بين الشين والجيم الّا قليلاً *

[7 v] بِسْمِ اللَّهِ ٱلرَّحمنِ ٱلرَّحيمْ * وَمَا تَوْفِيقي الَّا بِٱللَّهِ ٱلحَمْدُ لِلَّه حَقَّ حَمْدِهِ، وَصَلوتُهُ عَلَي خَيْرِ خَلْقِهِ، محمَّدٍ وَأَلِهِ وَصَحْبِهِ، وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا * امَّا بَعْدُ فَهَذَا تَرْجُمَانُ[1] اللُّغَةِ ٱلتُّرْكيّة؛ ٱخْتَرتُهُ مِن الأَنوارِ ٱلمضِيَّة؛ تَأْليفُ عَلاء الدِّين بَيْلِيك ٱلقِفْجَاقِيّ[2] والصَّحِيح مِن .ٱلدُّرة المضِيَّةِ تأْليفُ عِمَادِ ٱلدِّينِ دَاوُدَ بْنِ عَلِيّ بْنِ مُحمّدٍ ٱلوَرَّاقِ الْمصرِيّ؛

---

[1] Ms. تَرْجُمَانِ [2] Ms. القجاقيّ

PLANCHES

[Bibliothèque Nationale — Paris, Mss. Turcs, Supplément, n° 293 f^os^ 7 recto, 9 recto, 13 verso, 15 recto].

PLANCHE I



Supplément Turc nº 293: folio 7 recto

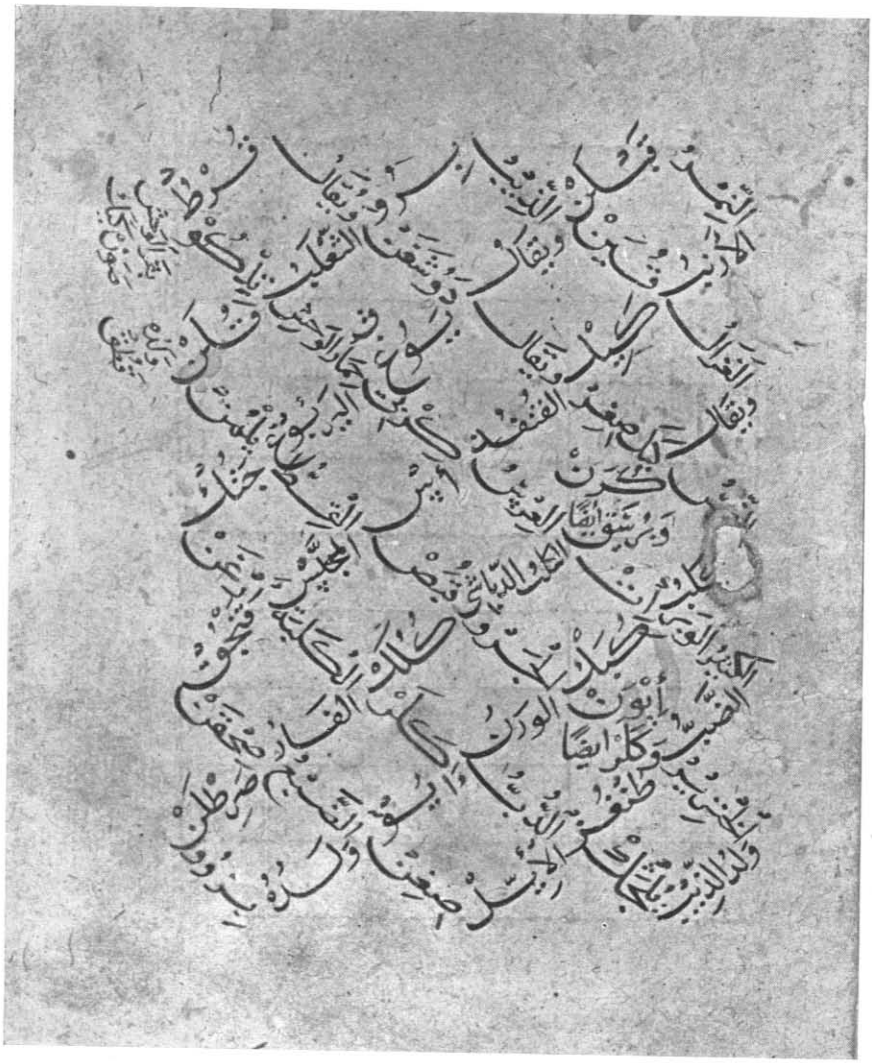
PLANCHE II



Supplément Turc n° 293: folio 9 recto



Supplément Turc nº 293: folio 13 verso



Supplément Turc nº 293: folio 15 recto